

## Werk

**Titel:** Textbeiträge zur Siebenschläferlegende des Mittelalters [Fortsetzung]

**Autor:** Huber, Michael P.

**Ort:** Erlangen

**Jahr:** 1909

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629\\_0026|log31](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0026|log31)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

XVIII. Et erant sedentes martyres Dei, et facies eorum ut rosa et flores. Et ceciderunt Marinus episcopus et proconsul (*SW + ad pedes eorum*) et adoraverunt eos. — Scripserunt igitur Marinus episcopus et proconsul Theodosio imperatori dicentes: „Festina videre magnalia Dei, quae ostendit<sup>1</sup> Deus diebus imperii tui: Lumen enim nobis<sup>2</sup> et spes vitae effulsit<sup>3</sup> de resurrectione; et resurrexerunt<sup>4</sup> martyres sancti.“ Haec audiens imperator, gratias agens (*Ms. habet: audiens*) Deo, surrexit et venit festinanter de Constantinopoli in Ephesum. Et egressa est omnis civitas in occursum ejus. Et venit imperator ad Sanctos Dei; egressique sunt in occursum ejus et viderunt eum, et resplenduerunt ut sol facies eorum. Et imperator ingressus amplexabatur eos superque cervices eorum flevit et exultans dicebat eis: „Video vos ante me quasi Lazarum, quem de monumento revocaret<sup>5</sup> Dominus meus Jesus Christus.“ Et Maximianus ait: „Adhuc (*SW + in pace*) permanebit imperium tuum a temptatione et laqueo Satanae! Et tu crede, quoniam propter te nos Deus suscitavit a terra ante diem magnum resurrectionis, ut credas sine dubio, quoniam erit resurrectio mortuorum. Et nos resurreximus et viximus; et sicut infans in utero est<sup>6</sup> matris<sup>7</sup> non sentiens aliquid, ita nos<sup>8</sup> et dormientes fuimus et viventes.“

XIX. Cumque haec dicerent, inclinantes capita sua obdormierunt. Surrexit ergo imperator et amplexus<sup>9</sup> est eos et osculans sacra corpora eorum induens regalibus vestimentis. Qui et in eadem nocte apparuerunt ei dicentes: „De terra surreximus, non ex auro et argento; et nunc unde surreximus, dimittimur<sup>10</sup> in pace redire.“ Et imperator jussit inauratis lapidibus ornari locum, ubi erant Sancti. Et dimisit eos in loco ipsorum. — Facta est autem congregatio episcoporum et fecerunt ibi memoriam et festivitatem sanctorum martyrum illorum, Theodosius vero imperator glorificans Deum in miraculo, quod viderat in martyribus sanctis.

Gratia et misericordia Patri et Filio et Spiritui Sancto cum omnibus fidelibus sanctam confitentibus Trinitatem et credentibus resurrectionem mortuorum per omnia saecula saeculorum. Amen.

(*W add. 2<sup>a</sup>: Malchus, Martinianus, Maximianus, Dionisius, Johannes, Serapion, Constantinus.*)

## II.

**R = Cod. lat. Monacens. 19105** membr. 8<sup>o</sup> (saec. IX/X.), 106 foll.; Codex palimpsestus, früher Eigentum des Klosters Tegernsee. fol. 96–106: *Passio Sanctorum VII Fratrum Dormientium*. (cfr. Catal. III., pars III., pg. 231: *Anno 1482 est inligatus*).

1 *W + nobis (om. diebus)*. 2 *W om.* 3 *W + nobis*. 4 *W surrex.* 5 *SW revocavit.* 6 *W om.* 7 *W + suae.* 8 *W et nos.* 9 *SW amplexatus.* 10 *W dimittimus.*

Rubr. *Passio sanctorum martyrum septem Fratrum Dormientium*. Auf dem Rand steht von einer späteren Hand: *Ista legenda habetur etiam in libro, in quo continetur vita sancti Martini et Udalrici*. Cfr. *Codd. latt. Monac. 21551* (Weihenstephan 51, saec. XII., fol. 187—203: *Vita s. Udalrici*) und *21552* (Weih. 52, saec. XI., fol. 1—55: *De s. Martino*). Der Text selbst ist von erster und zweiter Hand vielfach korrigiert worden. Die Verbesserungen von erster Hand erstrecken sich nur auf Auslassungen des Schreibers; die zweiter Hand — unten in Kursiv gedruckt — sind direkte Textverbesserungen.

**E = Cod. lat. Monacens. 2546** membr. 2<sup>o</sup> (saec. XII.), 180 foll.; fol. 143—147<sup>v</sup>. Rubr.: *Incipit de revelatione VII Dormientium Martyrum* (aus dem Kloster Aldersbach). cfr. *Catal. III<sup>a</sup>, pars II, 6.* cfr. *Holder-Egger, Neues Archiv XIII. (1888), 573ss.*

Interessant ist hier, dass bis zu Kapitel XII E dem Text in R fast ganz entspricht, während von Kapitel XII an E sich bedeutend von R entfernt und sich der Fassung, die in *Cod. lat. Monacens. 14540\** (saec. IX) enthalten ist, fast ganz nähert. — Der in diesen beiden Handschriften enthaltene Text (besonders R) scheint sich so ziemlich zu decken mit einem Text, der in einer Handschrift der Nationalbibliothek in Rom (Biblioteca Vittorio Emmanuele II) sich befindet: *Cod. lat. 39* (alias 1372, olim 72 inter *Codices Sessoriani*, saec. XI. 28 × 21, fol. 62—65, früher der Abtei Nonantula angehörig): *Passio sanctorum martyrum Septem Fratrum Dormientium in Monte Celio non longe a civitate Ephesum: Maximianus, Malcus, Martinianus, Dionysius, Johannes, Seraphion et Constantinus (23. October)*. Inc: *In illo tempore regnabat Decius imperator. Descendit in civitatem Constantinam et congregati sunt ante ipsum omnis multitudo civitatis, et praecepit ut sacrificarent idolis.* — Des: *Et facta est congregatio magna episcoporum cum Theodosio imperatore, et fecerunt ibi memoriam et festivitates celebraverunt sanctis martyribus, et iussit imperator Malchi aedificare resusc(it)acula mendicis civitatis. Tunc imperator Theodosius glorificans Deum propter mirabilia et misericordiam, quam sibi ostendit Deus de resurrectione mortuorum, gratiasque egit Deo Patri et Filio et Spiritui sancto cum omnibus fidelibus sanctam confitentibus Trinitatem et credentibus resurrectionem mortuorum per cuncta saecula saeculorum. Amen.*

I. In illo tempore regnavit<sup>1</sup> Decius imperator, et<sup>2</sup> descendit in civitatem Constantine<sup>3</sup> (-am), et congregati<sup>4</sup> sunt ante ipsum omnes multitudines civitatis; et coepit aedificare templa idolorum in medio civitatis

1 E cum regnaret. 2 E om; descendit. 3 E Ephesum. 4 E congregata est. . . . omnis multitudo.

\*) cfr. Huber. l. c. I, ix, 39 ss. (= M, der zugrunde liegende Text.)

et praecepit, ut sacrificarent idolis; et<sup>1</sup> maculabant<sup>1\*</sup> corpora eorum<sup>2</sup>. Et fumus hostiarum tanquam nebula implevit omnem civitatem et tenebrae et caligines<sup>3</sup>.

II. Subito vero praecepit Decius imperator tertie (-a) die, ut comprehenderentur Christiani a<sup>4</sup> paganis<sup>4\*</sup>. Et Judaei adjuncti sunt<sup>5</sup> militibus et<sup>6</sup> egebant populos<sup>7</sup>, idola adorare<sup>8</sup>.

III. Qui vero erant<sup>9</sup> firmi in Christo sicut<sup>10</sup> petra firmi, (fol. 96<sup>v</sup>) stabant in fide Christi. Tunc<sup>10\*</sup> suspendebant<sup>11</sup> eos<sup>11\*</sup> super muros civitatis et<sup>12</sup> capita eorum infigebant in portas civitatis<sup>12\*</sup>. Et volucres coeli comedebant carnes et<sup>13</sup> corpora<sup>13\*</sup> sanctorum<sup>14</sup>. Maximianus<sup>15</sup>, Malchus, Martianus<sup>16</sup>, Dionisius, Johannes, Seraphion<sup>17</sup>, Constantinus<sup>18</sup> firmi in fide Christi Filii Dei portabant signaculum<sup>19</sup> Christi in corpore suo. In<sup>20</sup> vigiliis, in<sup>21</sup> jejuniis, in<sup>22</sup> orationibus erant<sup>23</sup> intenti.

IV. Pagani autem invenerunt eos septem in uno cubiculo; orantes<sup>24</sup> autem prostrati sunt<sup>25</sup> in terra<sup>26</sup> et capita eorum plena pulvere terrae et<sup>27</sup> plangentes in conspectu Dei. Tunc ingressi sunt inimici ad imperatorem et dixerunt ei omnia, quae faciebat<sup>28</sup> Maximianus et socii ejus. (fol. 97) Haec audiens imperator iratus valde jussit eos ante se adduci; et<sup>29</sup> (antea: tunc) dixit imperator<sup>30</sup> (= *sublineatum* 2<sup>a</sup>) eis: „Quare enim<sup>31</sup> (= 2<sup>a</sup> *sublineatum*) permansistis in stultitia et insania vestra et dispexistis mandatum meum (antea: *mm*) et non adoratis<sup>32</sup> deos meos?“ Sanctus vero Maximianus respondens<sup>33</sup> dixit ei: „Nos habemus Deum<sup>34</sup> in caelo et in terra, qui<sup>35</sup> totum mundum fecit; adoramus<sup>36</sup> eum et<sup>37</sup> offerimus (1<sup>a</sup> -a-) ei sacrificia<sup>38</sup>; nam<sup>39</sup> idola<sup>40</sup> tua vana dispexistimus<sup>41</sup> neque adoramus idola vana<sup>41\*</sup>, muta et surda<sup>42</sup>.“

V. Tunc imperator per dispensationem Dei dimisit eos propter pulchritudinem eorum et<sup>43</sup> consideravit<sup>44</sup>, ut<sup>45</sup> per verba<sup>46</sup> *blandia*<sup>47</sup> (antea: *plandeia*) converteret eos, ut<sup>48</sup> idola<sup>49</sup> adorarent<sup>50</sup>.

VI. Sanctus<sup>51</sup> vero<sup>51\*</sup> Maximianus (fol. 97<sup>v</sup>) et sociis<sup>52</sup> (*sic!*) ejus perfecerunt opera justitiae et<sup>53</sup> tulerunt<sup>54</sup> aurum et argentum a<sup>55</sup> (= 2<sup>a</sup>) parentibus suis et dabant mendicis occulte; et consilio accepto<sup>56</sup> dixerunt ad<sup>57</sup>

1 E ipse vero mactabat. 2 E pecudum. 3 E caligo nidoris. 4 E Pagani autem. 5 E om. 6 E om. 7 E Christianos. 8 E + quidam autem timentes sacrificabant. 9 E firmi erant. 10 E om. 11 E suspendebantur. 12 E om. 13 E om. 14 E eorum. Eo tempore. 15 E Maximianus (*semper*). 16 E Martinianus. 17 E Serapion et. 18 Constantianus. 19 E signacula. 20 E om. 21 E om. 22 E om. 23 E om. 24 E erant. 25 E om. 26 E terram. 27 E om. 28 E faciebant. 29 E tunc. 30 E eis imp. 31 E om. 32 E adorastis. 33 E respondit et. 34 E + dominantem. 35 E fecit, *om. postea*. 36 E eum ad. 37 E ei off. 38 E sacrificium. 39 E om. 40 E + autem. 41 E om. 42 E + abicimus. 43 E existimans. 44 E om. 45 E quod. 46 E om. 47 E blandimenta. 48 E om. 49 E idolis. 50 E om; + Decius autem ingressus est alias civitates eadem facere et iterum reverti in Ephesum in impietate sua. 51 E Dato autem tempore. 52 E socii. 53 E om. 54 E + autem. 55 E om. 56 E inito. 57 E sibi.

*invicem*: „Eruamus<sup>1</sup> nos de habitatione istius civitatis et eamus in speluncam in monte Caleo<sup>2</sup> (2<sup>a</sup>: -um) et ibi deprecemur omnipotentis Dei misericordiam; et erimus sine timore et persecutione malignorum; et secundum suam dispensationem Deus facit<sup>3</sup> in nobis misericordiam suam!“ Tunc hi<sup>4</sup> septem Sancti fecerunt unanimiter et implentes sacculos suos de<sup>5</sup> auro et argento ad<sup>6</sup> pecuniam<sup>7</sup> expensarum suarum et<sup>8</sup> ambulaverunt in montem Caleum; et absconderunt (*fol. 98*) se in spelunca. Unum vero sapientem, nomine Malco<sup>9</sup> (2<sup>a</sup> -um), constituerunt ministrare eis, quae necessaria erant. Et<sup>10</sup> ille<sup>10\*</sup> induebat se in<sup>11</sup> figura mendici et ibat in civitatem, ut<sup>12</sup> (*antea: et*) emat panes; et videbat<sup>13</sup> (*antea: discedebat conspectu*) quae faciebant in civitate; et veniebat ad socios suos et ministrabat eis.

VII. Post dies aliquos<sup>14</sup> reversus est Decius imperator in Ephesum<sup>15</sup> et requirebat<sup>16</sup> Maximianum et socios ejus. Ipse<sup>17</sup> vero<sup>17\*</sup> Malchus<sup>18</sup> erat in civitate in figura mendici et habebat modicos panes; et fugiens Decium<sup>19</sup> et<sup>20</sup> venit ad socios (*antea: -us*) suos et<sup>21</sup> tremens<sup>22</sup> factus innotuit eis, quomodo eos requirebat imperator. Audientes autem Sancti timuerunt (*fol. 98<sup>o</sup>*) valde et deprecati sunt Deum et comederunt<sup>23</sup> panes.

VIII. Et soporati sunt<sup>24</sup> et dormierunt in suavitate magna<sup>25</sup>. — Tunc imperator vocavit parentes eorum<sup>26</sup> et interrogabat eos dicens<sup>27</sup>: „Ubi sunt seductores<sup>28</sup> ipsi, qui despexerunt<sup>29</sup> mandatum meum et terribile praeceptum imperii nostri?“

IX. Responderunt parentes eorum et dixerunt: „Oramus te, domine imperator<sup>30</sup>, nos praeceptum tuum non sumus transgressi. Ipsi autem<sup>31</sup> contempserunt imperium tuum; aurum nostrum<sup>32</sup> et argentum<sup>33</sup> dissipaverunt et absconderunt se in monte Caleo<sup>34</sup>; aut<sup>35</sup> vivunt (= 1<sup>a</sup> add.) aut mortui sunt, nos nescimus.“ Haec audiens imperator dimisit eos.

X. Et inmisit Deus in corde<sup>36</sup> ejus, ut obduraret lapides<sup>37</sup> quadratos ad<sup>38</sup> speluncae (*fol. 99*) introitum; et dixit imperator primitibus<sup>39</sup> (2<sup>a</sup>: -a-) suis: „Revolvantur<sup>40</sup> lapides ad introitum speluncae et intra<sup>41</sup> (*indiu? intra, interim?; 2<sup>a</sup> intus*) morerentur in miseria circumdati<sup>42</sup> (?; 2<sup>a</sup>: -clusi)!“ Et fecerunt, sicut dictum est. Theodorus<sup>43</sup> vero et Rubyn<sup>44</sup> in<sup>45</sup> Christo<sup>46</sup> fideles imperatores<sup>47</sup> (-is?; 2<sup>a</sup> deletum) per dispensationem Dei scrip-

1 E eamus. 2 E Celio (*semper*). 3 E faciat. 4 E om. 5 E om. 6 E ac. 7 E pecunia. 8 E om. 9 E Malchum. 10 qui. 11 E om. 12 E et emebat. 13 E discebat. 14 E aliquot. 15 E Ephesum (*semper*). 16 E statim requisivit. 17 E om. 18 E + autem. 19 E de civitate. 20 E om. 21 E om. 22 E tremefactus. 23 E + modicos. 24 E + prae tristitia. 25 E + et non senserunt, quomodo dormierunt neque ubi animas eorum deposuit Deus. 26 E + et veniebant ad ipsum. 27 E om. 28 E seditiosi. 29 E spernunt. 30 E + ut nos audias. 31 E + qui. 32 E om. 33 E + nostrum. 34 E Celio qui non longe est a civitate. 35 E et si. 36 E cor. 37 E lapidibus quadratis. 38 E om. 39 E primitibus. 40 E advolvantur. 41 E diu circumclusi moriantur. 42 E om. 43 E Theodorus. 44 E Rufinus. 45 E om. 46 E Christi. 47 E om.

serunt martyrium eorum in paginis plumbeis et posuerunt in introitum speluncae inter lapides; et sigillis inpositis desposuerunt secreto<sup>1</sup> (*antea: -e*).

XI. Et cum<sup>2</sup> perfecerunt haec, per dispensationem Dei<sup>3</sup> (= 2<sup>a</sup>), mortuus est Decius imperator et omnis generatio illa. Et regnaverunt alii imperatores post illum in gloria imperii sui. — Surrexit autem Theodosius piissimus imperator, filius Archadii imperatoris CCCLIII<sup>4</sup> anno imperii ejus<sup>5</sup>. Tunc imperator (*fol. 99<sup>v</sup>*) Theodosius (= omnia deleta 2<sup>a</sup> manu) qui<sup>6</sup> cogitavit<sup>7</sup> per singulos dies afflicto<sup>8</sup> et perturbatus valde<sup>9</sup> de<sup>10</sup> cogitationibus<sup>11</sup>. Haeretici vero<sup>12</sup> dicebant, quare<sup>13</sup> resurrectio<sup>14</sup> mortuorum non erit<sup>15</sup>.

R. XII. Compunctus est autem Theodosius lugens et indutus est cilicio et sedebat in interiori cubiculo. Misericors ergo Deus tribuens ei (*antea: non volens perdere* = 2<sup>a</sup> deleta) consolationem immisit (*antea: ei misit*) Deus (2<sup>a</sup> deletum) in cor cujusdam principis, nomine Dalicius, cujus erat mous, ubi dormiebant praedicti Sancti Dei, ut faceret stabula ad (*antea: ut*) habitaculum pastorum. Venit autem Dalicius cum operariis suis in montem Caleo (2<sup>a</sup>: -um) et fecerunt (*autem* = 2<sup>a</sup> deletum) ignem validissimum in loco illo. Et post duos dies invenerunt lapidem (*fol. 100*) in aedificio; et apparuit introitus speluncae. Contigit autem ex voluntate Dei dare vitam Sanctis, qui erant in spelunca. Et surrexerunt et sederunt cum gaudio (*claritatem vultus sui* = 2<sup>a</sup> deletum) et secundum consuetudinem psallebant. Et visum est eis, quasi in una nocte dormientes (2<sup>a</sup>: -rent) et manesurrexissent. Et viderunt introitum speluncae aedificatum. Consideraverunt et aestimabant, quid (*sic!*) Decius imperator

E. XII. Compunctus est autem Theodosius lugens et indutus est cilicio et sedebat in interiore cubiculo. Misericors autem Deus, volens dare consolationem cordibus in luctu constitutis et revelare spem resurrectionis, ut solveretur scandalum ecclesiae, misit in cor alicujus principis, nomine Dalii, cujus erat mons, ubi dormiebant praedicti Sancti Dei, ut faceret ibi stabula pastorum. Venit autem Daliius cum operariis suis in montem Celio. Contigit autem pueris eius fatigari duobus diebus et volvere lapides ex ore speluncae. Cumque pervenissent ad introitum speluncae, invenerunt majores lapides in aedificio. Et in secundo die aperuerunt omnino introitum speluncae. Dedit autem Deus vitam Sanctis, qui erant in spelunca. Et surrexerunt et sederunt in claritate vultus sui cum gaudio, et secundum consuetudinem suam psallebant. Et visum est illis, quasi nocte dormissent et mane surrexissent, eo quod signum mortis non apparebat in eis et vestimenta eorum non sunt cor-

1 E secreta. 2 E om. 3 E Dei dispens. Mortuus. 4 E trecentesimo octavo. 5 E Decii. 6 E om. 7 E aestuabat. 8 E + nimis. 9 E variis 10 E om. 11 E + quia. 12 E om. 13 E om. 14 E resurrectionem. 15 E fore.

quaesisset eos; et lacrimati sunt vehementer. Et respexerunt ad Malchum et interrogaverunt eum, quid essent cives locuti hesterna nocte de eis. Et dixit Malchus: „Decius imperator hesterna nocte reversus est in civitatem et requisiti (*fol. 100<sup>v</sup>*) sumus, ut immolemus idolis.“

R. XIII. Respondit autem Maximianus et dixit eis: „Fili dilecti, parati sumus stare ante tribunal solium (= 2<sup>a</sup> *deletum*) Christi et non timeamus et securi sumus (2<sup>a</sup>: -i-), quia fidem nostram et spem firmam habemus ad Christum Filium Dei.“ Et dixit Malcho: „Vade autem et disce de Decio imperatore et porta argenteos et eme (1<sup>a</sup>: *ame*) nobis abundantius, quia hesterna nocte paucos habuimus panes.“ Expergefactus surgens Malchus juxta consuetudinem suam et accepit LII (2<sup>a</sup>: *quinginta duos*) denarios; et erant scripti *primiani* (= 1<sup>a</sup>: *antea: primiarum*) munitario (2<sup>a</sup>: -o-; *deinde correct: moneta*) et Decio (2<sup>a</sup>: -i) imperatoris. Postea vero per ipsam scriptionem inventum est, quod (*fol. 101*) CCCLX duobus annis dormierunt.

rupta. Cumque vidissent introitum speluncae aedificatum, ammirati sunt. Arbitrabantur autem, quod quaereret eos adhuc Decius imperator; et lacrimati sunt vehementer. Et interrogaverunt Malchum, quid locuti fuissent de ipsis in civitate hesterna die ad vesperam. Et ait Malchus: „Secundum quod dixi vobis, quaesiti sumus hesterna die ab optimatibus civitatis a Decio imperatore, ut immolemus idolis. Sed Deus scit, quod non faciemus.“

E. XIII. Et respondit Maximianus et dixit: „Fratres, parati sumus stare ante terribile solium Christi! De solio autem istius imperii non timeamus et non amittamus vitam, quam habemus per fidem Filii Dei!“ Et dixerunt Malcho: „Accipe argenteos et descende in civitatem et emens nobis panes disce, quid praecipiat de nobis Decius imperator; et veniens nuntia nobis! Eme autem nobis abundantius panem, quia hesterna nocte paucos habuimus panes.“ Et surrexit Malchus et accepit LXII<sup>o</sup> denarios, qui erant superscripti monetario primi anni Decii imperatoris. Postea vero inventum est per ipsam superscriptionem argenteorum, quoniam habuerunt CCCXLII annos a die, ex qua requieverunt, usque in diem, qua expergefacti sunt sancti martyres. Egressus est autem Malchus, ut emeret necessaria sanctis; et videns lapides foris speluncam ammiratus est. Et descendit de monte in timore et tremore constitutus, metuens ne agno-

R. XIV. Cum appropinquasset autem Malchus ad portam civitatis, aspexit et vidit crucem fixam in porta; et miratus est; tremens factus surrexit in figura *que'* (*quidem?*) mendici circumivit omnes portas civitatis et vidit signum crucis et miratus est dicens: „Aut haec civitas immutata fuit in hac nocte, aut oculi mei caligaverunt, et factus sum in visione.“ Reversus est autem in primam portam et cooperuit caput suum velamento (*antea: valemento*). Et introivit in civitatem et audivit omnes invocantes nomen Christi. Et valde timuit et formidavit. Dixit enim in corde suo: „Aliam civitatem nesciens introvi. Puto, non est haec Ephesorum civitas, quia (*fol. 101<sup>v</sup>*) sermones omnium Christianorum sunt.“ Invenit autem juvenem et interrogavit eum dicens: „Frater, quid est nomen civitatis istius?“ Et dixit ei juvenis: „Haec est Ephesiorum civitas.“ Et cogitabat Malchus dicens: „Nunc erravi in conscientia mea. Egrediar de civitate ista et nuntiem (*sic!*) fratribus meis.“

sceretur ab aliquo et innotescant de illo imperatori Decio.

E. XIV. Cumque appropinquaret ad portam civitatis, vidit signum crucis infixum in porta et miratus est. Et aedificium civitatis erat immutatum in oculis ejus et non cognoscebat illud. Et dicebat ad semetipsum: „Quid est hoc, quod signum crucis, quod nocte absconsum fuit, modo aperte est in porta civitatis infixum?“ Et turbabatur vehementer in semetipso et signabat se signo crucis dicens: „Ne forte in somnis haec videam.“ Et post haec confirmavit seipsum et cooperuit caput suum velamento, ne agnosceretur, et introivit in civitatem. Et cum venisset in locum emptionis, audivit multos nominantes Christum et jurantes in nomine ejus. Et dixit in animo suo: „Quid sit hoc, nescio, quia nocte non poterat quis cum fiducia nominare nomen Christi, et nunc omnis lingua ipsum meditatur. Puto, aliam nescio quam civitatem ingressus sum; non enim est haec civitas Ephesiorum, quia sermones omnium Christum sonant.“ Et ivit ad quendam juvenem et interrogavit eum dicens: „Frater, quod est nomen civitatis istius?“ Et dixit ei juvenis: „Haec est civitas Ephesiorum.“ Et cogitabat Malchus dicens: „Nunc erravi in conscientia mea; egrediar itaque de civitate ista, ne forte amplius errem et non eam ad eos, qui me miserunt.“ — Haec vero omnia Malchus enarravit, cum ascendisset in speluncam, quando manifestata est

R. XV. *Appropinquavit autem juxta vendentes (1<sup>a</sup>: vi-) panes et dedit argenteos et dicebant ad invicem juvenes: „Iste thesaurum invenit et est jam ante multum tempus.“ Malchus vero videbat eos considerantes invicem et ipse formidabat et timebat, ut cognovissent eum et traherent eum ad Decium imperatorem. Ipse vero considere (fol. 102)rabant personam ejus et pulchritudinem corporis sui. Ipse autem dixit eis: „Rogo vos, habete argenteos et nolo panes.“ Ipsi vero surrexerunt et adprehenderunt eum et dixerunt ei: „Ubi es tu? (= 2<sup>a</sup>: deletum) Ubi thesaurum invenisti? Insinua nobis et simus socii tecum et cooperiemus (antea: -rium) te et dignum te habemus.“ Malchus vero non poterat respondere eis ex pavore. Illi autem miserunt fasciale in collo ejus et trahebant eum in platea civitatis. Et notum factum est omnibus et dicebant ad invicem: „Iste juvenis peregrinus est et numquam vidimus eum.“ Ipse vero Malchus volebat cognoscere aut fratrem aut notum suum, sed non (fol 102<sup>v</sup>) cognoscebat, sed stabat quasi insanus in medio populi civitatis.*

resurrectio illorum et scripta vita eorum.

E. XV. *Cumque vellet jam egredi de civitate, appropinquavit juxta vendentes panes et dedit argenteos, ut acciperet panes. Ipsi vero considerantes argenteos dicebant ad invicem: „Juvenis hic thesaurum invenit, et est ante plurimos annos absconditum.“ Malchus vero videns eos considerantes invicem, timebat vehementer. Putabat enim, quod cognoscerent eum; et metuebat, ne forte imperatori Decio traderent eum. Et dixit eis: Oro vos, ecce habetis argenteos et nolo panes.“ Ipsi vero surrexerunt et comprehenderunt eum et interrogaverunt eum dicentes: „Unde es tu, aut quod est nomen tuum? Dic nobis, quoniam inventionem imperatorum antiquorum invenisti. Ostende nobis hunc thesaurum, et erimus communes tecum et cooperiemus rem; si vero nolueris, morti te trademus (2<sup>a</sup>: -i-).“ Malchus autem non poterat respondere eis prae pavore. Illi vero videntes, quod non respondebat eis, miserunt facialem in collo ejus et trahebant eum in platea civitatis. Et annuntiatum est omnibus, quoniam apprehensus est quidam attollens thesauros. Et congregatus est super eum populus multus dicentium: „Iste homo peregrinus est; numquam vidimus eum.“ Et volebat Malchus satisfacere eis, quoniam nihil invenerat; et non poterat, quia nemo cognoscebat eum. Existimans autem, quod adhuc viverent parentes ejus et genus*

R. XVI. Et nuntiaverunt Marino episcopo et cum multa cautela custodiebant eum. Ipse vero aestimabat, quod ad Decium traherent illum; et oculi ejus lacrimabantur. Episcopus autem et proconsul dixerunt ei: „Ubi (antea: *upi*) est (inventum = 2<sup>a</sup>: *delet.*) locus, quo invenisti thesaurum, quem (antea: *quod*) habes manibus tuis?“ Respondit Malchus et dixit illis: „Thesaurum, secundum quod dicitis, non inveni; nisi quem (antea: *quod*) habeo ex sacculo parentum meorum.“ Dixit ei proconsul: „Dic mihi, cujus *urbis* cives es tu?“ Respondit ei: „Scio, quia Ephesiorum civitatis sum.“ Proconsul dixit: „Veniant ergo parentes tui et cognoscant te et attestentur (1<sup>a</sup>: *-a-*) (fol. 103) de te.“ Et respondens Malchus dixit nomina parentum suorum. Nullus autem cognovit eos; et stabant stupefacti. Proconsul autem intendebat in eum dicens: „Nescio, qualiter credamus tibi. Ecce argentum, quod habes, superscriptione Decii imperatoris impressum est. Etiam CCCLXII (2<sup>a</sup>: *trecenti sexaginta duo*) anni jam sunt, quod ipse regnavit. Dic nobis, si parentes tui illius temporibus vixissent (antea: *et parentis tui, quod dicitis nomina, canticorum est*; 2<sup>a</sup>: *delet.*)

magnum, quod habuit in civitate, prospiciebat in populum, volens agnoscere aliquem de consanguineis aut notis suis; et neminem cognoscebat. Populus vero deridebat eum tamquam fatuum, quia stabat velut amens in medio eorum, prospiciens huc atque illuc.

E. XVI. Et auditum est in tota civitate; et in ecclesia innotuerunt Marino episcopo; et proconsul et optimates civitatis convenerunt. Per dispositionem vero Dei, cum disputarent de invento thesauro, resurrectio mortuorum per illos manifestabatur. Et praeceperunt episcopus et proconsul, ut caute perducerent eum coram ipsis cum argenteis suis. Quod cum audissent ministri, traherent Malchum ad ecclesiam. Ipse vero existimabat, quod ad Decium imperatorem traherent eum. Et oculi ejus lacrimabantur. Episcopus autem et proconsul, considerantes argenteos ejus, ammirati sunt et dixerunt ei: „Ubi est inventum quod invenisti?“ Et respondens Malchus dixit eis: „Inventum ego aliquando non inveni, secundum quod dicitis mihi, sed scio manifeste, ex sacculo parentum meorum et ex commercio civitatis istius esse argentum hoc, quod habeo. Sed quid sit, quod mihi nunc accidit, nescio.“ Respondens proconsul dixit ei: „Dic mihi, juvenis, cujus es civitatis?“ Qui respondit et dixit ei: „Istius civitatis sum, si quidem est haec Ephesiorum civitas.“ Proconsul dixit: „Et qui sunt parentes tui? Cognoscentes te veniant et atte-

Tu autem *nunc* juvenis quomodo sis? Nunc autem vinctum pedibus et manibus tradent te, usque quo confitearis *de thesauro* (1<sup>a</sup>: *thesaurum*), quem (1<sup>a</sup>: *quod*) invenisti!“

R. XVII. Audiens ista Malchus cecidit ad pedes ejus dicens: „Deprecor vos, ubi est Decius imperator persecutor Christianorum?“ (fol. 103<sup>v</sup>) Marinus episcopus dixit ei: „Fili, non est in terra hodie Decius imperator.“ Et dixit Malchus: „Domine mi, pavor detinet me et verbum meum (antea: *m̄m*) nemo credit. Sed sequimini (1<sup>a</sup>: *-te*) me et monstro vobis socios meos, qui sunt in spelunca montis Caleum; et ipsis (1<sup>a</sup>: *os*) credite; ego enim scio, quia persecutione Decii fugimus in speluncam, quia hesternae nocte vidi, quod Decius ingressus est in civitatem istam.“ Tunc Marinus cogita-

stentur de te!“ Et respondens Malchus dixit nomina parentum suorum. Et non cognovit eos proconsul, sed dixit ei: „Nunc scio, quia mendax es et non verax.“ Ipse vero nesciebat, quid responderet ei, sed stabat deorsum intendens, ita ut quidam dicerent: „Non dicit verum, sed fingit se ipsum inscium, ut per hanc occasionem evadat.“ Tunc proconsul iratus dixit ei: „Qualiter credimus tibi, fatue, quod argentum parentum tuorum est? Ecce enim superscriptio argenteorum plus quam CCCLX annos habet et est primi anni Decii imperatoris; nec est admixtum argenteis, quibus nunc utimur. Et parentes tuos, quos dicis, ante generationem istam fuerunt. Tu vero, adhuc in juvenilibus annis constitutus, sic vis decipere senes et sapientes Ephesi: Propter hoc enuntio nunc, ut vinctum tradant te legibus, quousque confitearis inventum, quod invenisti.“

E. XVII. Audiens vero ista Malchus procidit in faciem ante ipsos et dixit eis: „Deprecor vos, domini, unum quod postulo sinite, ut interrogem vos, et, quod est in corde meo, dicam vobis: Decius imperator, qui fuit in ista civitate, ubi est?“ Marinus episcopus dixit: „Fili, non est hodie in terra, qui Decius imperator dicatur. Ante multos enim annos fuit ipse.“ Malchus dixit: „In his, domine mi, pavor detinet me et verbis meis nemo credit. Sed sequimini me, et demonstro vobis socios meos, qui sunt in spelunca montis Celii. Et ipsis credite! Ego enim scio, quod a per-

vit in semetipso dicens, quia visionem innotuit (*sic!* = *innotuit*) Deus in juvene isto; et dixit: „Surgamus et eamus cum eo!“ Et ambulaverunt in montem Caleum. Ingressus Malchus ad socios suos et ingressus est Marinus episcopus. Et cum venerunt (*2<sup>a</sup>: convenerunt*) in unum (*fol. 104*), et invenerunt tabulam plumbeam cum duobus sigillis, quam posuerunt praedicti viri fideles. Et vocavit Marinus omnem populum civitatis et dissigillavit omnes *videntes* (*sic!* *videntes?*) et invenit sic scriptum: „Quomodo a facie Decii fugissent praedicti viri Dei.“ Et legentes litteras mirati sunt et glorificaverunt Deum propter miracula, quae (= *2<sup>a</sup>*) donavit (*2<sup>a</sup>: ostendit*) hominibus.

secutione Decii nos fugimus. Et nocte, quando egressus sum urbe, vidi, quia ingressus est Decius imperator in Efesiorum civitatem. Si vero haec est Efesiorum civitas, non cognosco.“ Tunc Marinus episcopus cogitavit in semetipso et dixit: „Quoniam visionem innotuit Deus juveni isti: surgentes eamus cum eo!“ Et surrexerunt Marinus episcopus et proconsul et ambulaverunt cum Malcho in monte Celio et plurima multitudo cum eis. Cumque pervenissent ad speluncam, ingressus est primo Malchus ad socios suos et post eum Marinus episcopus cum proconsule et gloriosis civitatis. Inredientes autem invenerunt in ipso introitu speluncae in dextera parte onichinum loculum sigillatum duobus sigillis argenteis, quod posuerunt ibi duo praedicti fideles, cum obturaretur os speluncae a Decio imperatore. Et praecepit episcopus convocari omnem turbam civitatis et non aperuit loculum, donec congregati sunt universi. Postquam autem collecti sunt omnes in unum, jussu pontificis proconsul dissigillavit loculum et aperiens invenit in eo tabulam plumbeam scriptam, et legens invenit sic: „Maximinianus, praefecti filius, Malchus, Martinianus, Dionysius, Johannes, Serapion et Constantinianus: isti sunt sancti, qui sunt in spelunca, in qua obturati sunt lapidibus quadratis ex praecepto Decii imperatoris. Et scripsimus martyrimum eorum et posuimus supra petram.“ Universi vero haec audientes admirati sunt et glorificaverunt Deum, qui facit mirabilia solus.

R. XVIII. Et erant sedentes martyres Dei et facies eorum sicut roseum florens. Et ceciderunt Marinus et proconsul ad pedes eorum et adoraverunt eos. — Tunc Marinus episcopus et proconsul scripserunt litteras ad Theodosium imperatorem, dicentes: „Descende festinanter videre magnalia Dei et mirabilia, quae nobis ostendit (fol. 104<sup>v</sup>) Deus in diebus imperii tui. Lumen enim *spem* (2<sup>a</sup>: *delet.*) vitae refulsit nobis de terra de resurrectione; quia surrexerunt sancti martyres.“ Et haec audiens imperator Theodosius surrexit et gratias agens Domino et venit cum festinatione de Constantinopoli (1<sup>a</sup>: *-e.*) in *Ephesum* (1<sup>a</sup>: *Esophö*). Egressa est autem omnis civitas in occursum ejus. Ascendit autem imperator ad sanctos Dei et egressi sunt martyres in occursum imperatoris et viderunt *eum* et splenduerunt facies eorum sicut sol. Et egressus est imperator et amplexus est eos et fleuit super cervices eorum; et cor ejus exultavit in Domino et dicebat ad eos: „Sic vos video ante me, quasi videam regem Christum Dominum nostrum, qui revocavit (fol. 105) Lazarum de monumento.“ Et dixit Maximianus ad imperatorem: „Adhuc permanet in pace imperium tuum a temptationibus et laqueis Satanae!“ Et dixerunt Sancti ad eum: „Et tu crede, quoniam propter te suscitavit nos Deus a terra ante diem magnae resurrectionis, ut credas sine dubio, quoniam est resurrectio mortuorum. Et resurreximus et vivimus et, ut infans est in utero matris suae

E. XVIII. Et erant beati martyres sedentes in angulo speluncae, et facies eorum roscidae erant sicut florens rosa. Et cadens Marinus episcopus et proconsul adoraverunt in faciem sanctorum. Et omnes principes omnisque populus glorificabat Deum, qui dignatus est eis talia mirabilia ostendere. Ipsi vero sancti martyres, quaecumque contigerant illis temporibus Decii, innotuerunt Marino episcopo et proconsuli et primis civitatis. Eadem hora episcopus et proconsul miserunt quosdam primates civitatis ad Theodosium imperatorem scribentes ei in haec verba: „Festinet Dignatio vestra venire ad nos, ut videatis mirabilia, quae ostendit Deus in diebus imperii vestri! Lumen enim spei vitae effulsit nobis de resurrectione mortuorum; et surrexerunt sancti martyres.“ Audiens haec imperator gavisus est valde et surgens de luctu suo gratias egit Deo dicens: „Confitebimur tibi, Jesu Christe, Fili Dei viventis, rex coeli et terrae, quoniam in terra solem justitiae irradiasti nobis, quod est lumen misericordiae suae. Et non est exstincta lucerna confessionis tuae ex lampade patris mei Constantini dilecti Christi.“ Et statim ivit cum curribus cum multa festinatione de Constantinopoli in Ephesum. Et egressa est omnis civitas in occursum ejus et episcopus cum primatibus civitatis. Es ascenderunt ad sanctos martyres in speluncam, quae est in monte Celio. Et egressi sunt sancti martyres de spelunca in

non sentiens neque vitam neque mortem, sic fuimus et nos viventes et dormientes.“ —

occursum imperatoris. Et mox, ut viderunt eum, resplenduerunt facies eorum claritate magna. Adveniens autem imperator cecidit in faciem suam ante eos et surgens amplexus est eos et super cervicem uniuscujusque eorum flebat. Intendebat autem in eos et glorificabat Deum. Et cor ejus exsultabat in Domino et dicebat ad eos: „Sic vos video ante me, tanquam si viderem regem Christum Dominum nostrum, cum Lazarum vocaret de monumento. Et nunc tanquam audiens sum vocem ejus in praesentia ejus, quando egredientur in occursum ejus mortui incorrupti.“ Et dixit Maximilianus imperatori: „Et nunc permaneat in pace imperium tuum et in fortitudine fidei tuae! Jesus Christus, Filius Dei viventis, custodiat regnum tuum in nomine suo a temptationibus et laqueis Satanae! Et crede nobis, quoniam propter te suscitavit nos Deus a terra ante diem magnum resurrectionis, ut credas sine dubitatione, quia est resurrectio mortuorum, quoniam resurreximus et viximus. Etenim ut infans est in utero matris suae et non sentiens neque honorem neque inhonorificentiam neque laborem neque injuriam neque requiem, et vivit, sed non sentit neque vitam neque mortem, sic fuimus viventes atque jacentes et dormientes, sed non sentientes“.

R. XIX. Et cum haec dixissent, inclinantes capita sua in terra dormierunt et tradiderunt spiritus suos secundum praeceptum Dei. — Et surrexit imperator, complexus est

E. XIX. Haec vero constitutis in unum dixit primatibus civitatis et omnibus videntibus; deinde inclinatis capitibus in terram dormierunt et tradiderunt

eos et flens osculabatur sacras reliquias eorum. Et tollens purpuram (fol. 105<sup>v</sup>) suam et regalem (2<sup>a</sup> delet.) vestimentum misit super sancta corpora eorum. In ipsa vero nocte apparuerunt ipsi imperatore (sic!) et dixerunt ei: „A terra surreximus, non ex auro neque ex argento. Et nunc, unde surreximus, dimisit nos Deus, iterum resuscepit nos.“ (2<sup>a</sup> delet omnia). Et praecepit imperator lapides inauratos ornare in loco illo, ubi erant sancti. Et dimisit eos in loco illorum.

Et facta est congregatio episcoporum et fecerunt ibi memoriam et festivitatem sanctis martyribus et fecit imperator *recitaculum* (antea: *racit.*...) Maleho mendicis civitatis. Tunc Constantinus imperator glorificavit (1<sup>a</sup>: -ans) Deum propter miraculum quod viderat.

Gratia enim et misericordia Patris et Filii (fol. 106) et Spiritus Sancti cum omnibus fidelibus sanctam confitentibus resurrectionem mortuorum, per cuncta saecula saeculorum.

Amen. (+ *Scriptori munus*).

spiritus suos secundum praeceptum Dei. Et surgens imperator complexus est eos et cecidit super eos et flens osculabatur sanctas reliquias eorum. Et tollens purpuram suam et regium vestimentum misit super sancta corpora eorum et praecepit fieri loculos aureos, in quibus mitterentur corpora eorum. Et in ipsa nocte apparuerunt imperatori et dixerunt ei: „Ex terra surreximus et non ex auro neque ex argento; ideo in locum, unde surreximus, remitte nos! Deus namque iterum resuscitabit nos.“ Et praecepit imperator in ipsa hora lapides deauratos adduci, cum quibus ornaverunt locum, unde surrexerant. Et remisit eos in locum suum. Et facta est congregatio multa episcoporum et fecerunt ibi memoriam et festivitatem sanctorum martyrum. Et fecit imperator *receptaculum* maximum mendicis civitatis et ejecit de custodia omnes episcopos resurrectionem confitentes. Et pro hoc omnes populi in gaudio fidei ipsorum secuti sunt imperatorem in Constantino-polim, glorificantes Deum propter miraculum, quod viderant. — Gratia et misericordia Patris et Filii et Spiritus Sancti cum omnibus fidelibus sanctam confitentibus Trinitatem et credentibus resurrectionem mortuorum per omnia saecula saeculorum. Amen

### III.

Z = Cod. lat. Bibl. Nat. (Paris) 5565 (21 × 15) saec. XI. 121 foll. fol. 17—25<sup>bis</sup><sup>v</sup>.: *Agnitio sive ostensio sanctorum septem virorum*

*dormientium, qui pro confessione Domini nostri Jesu Christi in Epheso in monte Chelio intra speluncam viventes retrusi requiescunt.* cfr. Catal. Codd. Hagg. latt. (edid. Bollandiani) II, 470 s.

Die Einleitung zu diesem Text ist auch in dem Cod. lat. Philipps. Berolinensis 1839 (ex Bibl. Meermann), saec. XII, fol. 268<sup>v</sup>—273 erhalten; der Text selbst in jener Berliner Handschrift deckt sich aber so ziemlich mit denjenigen, die in *Huber, Beitrag zur Visionsliteratur und Siebenschläferlegende des Mittelalters I (1903), pg. 39—78* herausgegeben sind, und zwar am häufigsten mit L (= Cod. lat. Bibl. Nat. Paris. 2768 (saec. X.), bezw. mit D (= Cod. lat. Bruxellens. 8550—51 (saec. X.)). Der Berliner Codex stammt unmittelbar aus dem Jesuitencolleg in Paris (Nr. 476), ist aber wohl in dem Benediktinerkloster St. Vincent in Metz (gegründet 968) entstanden; denn fol. 67<sup>v</sup> steht: *Incipit Passio gloriosissimi Patroni Nostri Vincentii Levitae et Martyris.* Auf Metz weist ferner hin die *Vita s. Clementis, primi episcopi Mettensis* (fol. 198<sup>v</sup>—204), sowie die daran sich anschliessenden *Miracula* (fol. 204<sup>v</sup>—206) und die *Translatio* im Jahre 1090 (*auctore Hecelino*) (fol. 206—213); weiter die *Vita s. Theobaldi* († 1066), ebenfalls ein Metzger. Auch die *Vita s. Odiliae* (fol. 304—308) dürfte auf diese Gegend hinweisen; vor allem aber wieder die *Vita* des Arnulph von Metz (fol. 330—333<sup>v</sup>). Für das Datum dieser Handschrift kommt vor allem (fol. 409—465) die *Vita s. Bernardi* († 1153) verfasst von Wilhelm von St. Thierry († 1147/8?) mit ihren Fortsetzungen in 5 Büchern in Betracht. Einer der Fortsetzer dieser *Vita*, der Verfasser des *Liber II<sup>us</sup>* war der Abt Ernardus (Arnaldus, Arnoldus † ca. 1160) von Bonneval (bei Chartres; cfr. Hist. litt. XII, 535—541). — In derselben Handschrift befindet sich (fol. 465<sup>v</sup>—469) eine *Epistola (Bernardi?) ad Arnaldum Bonaevallis abbatem, qui ei quaedam exenia mittens de ejus valetudine per nuntium fuerat sciscitatus.* Interessant ist, dass dieser Berliner Codex nahe Verwandtschaft mit Cod. lat. Bibl. Nat. (Paris) 5278 (saec. XIII) aufweist.

*Incipit agnitio sive ostensio sanctorum septem virorum dormientium, qui pro confessione Domini nostri Jesu Christi in Epheso in monte Chelio intra speluncam viventes retrusi requiescunt.*

Sub Decio imperatore (= 2<sup>a</sup> manu) fuerunt viri septem conspicui in ejus palatio conversantes atque inter se mutuam dilectionem servantes, quorum nomina sunt haec: Achilles et Diomedes, Eugenius et Stephanus, Sabbacius et Probacius et Quiriacus. His namque nominibus appellantur, dum adhuc paganorum ritum colere sectarentur. Postea vero quam ad agnitionem veritatis atque ad mysterium Baptismi Christo Domino annuente perducti sunt, haec eis sunt nomina commutata, id est: Maximianus, Malchus, Martinianus, Dionysius, Johannes,

Saraphion et Constantinus. Qui etiam et martyrium hoc ordine inchoasse noscuntur.

1. Rex igitur Decius (*fol. 17<sup>v</sup>*) descendit in civitatem Constantini. Rursum venit Cartaginem, inde etiam accessit Ephesum. Et congregatae sunt ad eum innumerae multitudines civium ex locis diversis ejus imperiis (*sic!*) evocatae. Ecclesiae vero fidelium dispersae sunt; omnesque Dei sacerdotes, qui illis locis tunc morabantur, cognito persecutoris adventu confestim pariter aufugerunt.

2. Die autem tertio adventus sui imperator Decius jussit apprehendi Christianos et, ut idolis immolarent, compelli. Pagani autem et Judaei adjuncti militibus inquaerebant sollicite Christianos et repertos ex locis abditis cum suppliciis atque injuriis maximis adtractos imperatoris conspectibus praesentabant. Cumque ad offerenda idolis sacrificia a cunctis infidelibus verbis suasilibus cogerentur et nolent omnino insanis adquiescere dictis, praecipiente continuo saevissimo Decio imperatore, alii gladio perimente trucidabantur et capita eorum propter metum ceterorum extra portas civitatis acutissimis sudibus adfigebantur, alii vero viventes incendio ac diversis suppliciis deputabantur. — Haec quoque cernentes quam plurimi metu quodam modo superatis (*sic!*) animas pariter cum corpora perdentes sacrificare idolis adquieverunt.

3. In qua etiam nefanda pernicie parentes filios abnegabant, filii similiter parentes morti afficere conabantur. Amici amicos (*fol. 18*) longe ab invicem repellebant. Atque ita confusa (*antea: -i*) erat universitas populi, ut nullus alium aequo amico (*animo?*) auderet intendere, qui se a cultu idololatriae vellet ut leviter submovere. At vero Christi famuli, quibus juxta dictum Apostoli „vivere Christus esset et mori luerum“, ultro semetipsos persecutoribus offerentes tormentorum saevitiam fortiter tolerabant. Haec pro confessione Domini Jesu Christi mortis supplicia subeuntes ad palmam martyrii *confestim* (= *in marg. 2<sup>a</sup>; in textu: festim*) quodam modo properabant. Inter quos illo tempore praeclari atque in fide ferventes inventi sunt: Maximianus et Marcus, Martinianus et Dionysius, Johannes etiam et Saraphion simulque et Constantinus; qui portantes signum crucis Christi in corporibus suis divinam clementiam jugiter precabantur. Videntes igitur, quae fiebant, ingemiscebant assidue et facies eorum prae nimia tristitia tabescebant. Oculi etiam eorum prae jugitate vigiliarum ac jejuniorum atque orationum contigua sedulitate marcescebant. Et haec quidem faciebant propter imperatoris saevitiam, eo quod essent ipsi officiales palatii ejus ac primi et nobilissimi senatoresque praeclari.

4. Tempore autem sacrificii cum (+ cum?) imperatore ac populis ad immolandas idolatrum victimas convenirent, occultabant se isti fideles Christi famuli et ingrediebantur in domum orationis flectentes genua sua ac

pulverem super capita sua spargentes Deum vivum et verum cum lacrimis exorantes, ut eos dignos martyrio fieri praeciperet atque in consortium sanctorum omnium pro sua (*fol. 18<sup>v</sup>*) pietate propitius dignaretur recipere. Socii autem eorum observabant eos, quando quaerebantur solliciti, qui idolis offerre sacrificia cogentur. Interea venientes quidam de officio imperatoris reppererunt septem Dei famulos intra cubiculum constitutos in oratione et lacrimis; statimque festinantes hi, qui venerant, nuntiaverunt haec imperatori atque dixerunt: „Magne imperator, vivens in decore imperii tui! Ecce enim de longinquo evocas multos, ut sacrificent diis; et non (*sic! nunc?*) qui sunt primi de palatio tuo, ipsi regnum tuum despiciunt et praecepta tua contemnunt atque omnes optimates tuos pervertunt suadentes eos, Christianorum more vivere et sacrificia Deo suo certis temporibus immolare. Ex quibus est Maximianus filius praefecti primus et sex socii ejus cum eo; qui et ipsi primi sunt civitatis.“ Haec audiens imperator iratus est valde et mandans evellit eos de loco, in quo morabantur, et jussit eos adduci in conspectum suum. Quos *cum* (*con; sic!*) vidisset imperator, dixit ad eos: „Quare non permansistis in supplicationibus et sacrificiis deorum, in quo omnis mundus honorificat deos, et non estis assimilati fortissimis primatibus sociis siquidem vestris? Saltem ergo nunc aggredimini et sacrificate, sicut omnes homines, humilitate debita hac veneratione, qua diis convenit exhiberi.“ — Sanctus vero Maximianus respondens dixit ei: „Nos habemus Deum verum in caelo, ejus (*fol. 19*) magnitudine plenum est caelum et terra. Ipsi igitur sacrificia munda offerimus et Filio ejus misso in mundum hunc simulque et Spiritui ejus Sancto, quod est Trinitas individua et permanens, sine fine majestas; propter quod sacrificium laudis odoremque suavitatis ac fructum labiorum nostrorum, quae sunt acceptabilia eidem holocausta, nos cotidie offerimus in integritate cordis nostri, et in sinceritate mentis jugiter ejus clementiam deprecamur. Et quia in conspectu ejus cotidie devoti assistimus, non oportet nos nitorem obscurum idolis immolare nec libare daemoniis sacrificia execranda. Non enim violamus per *hujus* (*antea: ejus*) cernendi inquinamenta munditiam corporis nostri.“

5. Tunc imperator furore maximo repletus jussit incidi balteos eorum et dixit eis: „Propter quod abscidistis vos a diis, externi facti estis a majestate imperii mei, usquequo tempus adveniet, quo vos tormentis adhibitis paulatim arguere studeam de superstitione sermonum vestrorum. Non enim justum est, ut subitanea morte finiantur, qui pertinaces sunt ac rebelles. Non est justum perdere aetates vestras tormentis. Sed, ecce! do vobis tempus, ut resipiscatis et vivatis. At vero si consulere vestrae juventuti eligitis atque immolare diis penitus non differtis, primi de meo palatio, ut prius, eritis.“ Et jussit auferri de cervicibus eorum ferrum et dimittit eos. — Decius autem imperator

ingressus est in alias civitates facere eandem rem et iterum reverti in Ephesum in impietate sua.

6. Dato vero tempore sanctus Maximianus (*fol. 19<sup>o</sup>*) et socii ejus fecerunt opera justitia in fide, tollentes aurum et argentum a parentibus suis et dabant mendicis occulte et aperte; et consilium fecerunt dicentes (*in textu: discentes*): „De habitatione civitatis hujus exeamus ad speluncam, quae est in monte Chelio (*suprascript: h*) et ibidem positi sub quiete deprecemur Deum omnipotentem, ut eruat (= 2<sup>a</sup>) nos ab hac persecutione; et erimus absque timore, quousque revertatur imperator et judicemur ante ipsum; nec tamen impediamur vel abstrahamur a gloria Dei, sed secundum voluntatem ejus perfecti atque stabiles inveniamur pro confessione nominis ejus in conspectu imperatoris, ut effici mereamur martyres Christi et percipere mereamur immarciscibilem gloriae coronam.“ — Haec quoque dicentes recondebant singuli pecunias victui necessarias in sacculis suis et abierunt in speluncam montis Chelii; ibique fuerunt vacantes orationibus, jejuniis et obsecrationibus, indesinenter precantes Deum, ut eis opem defensionis suae pro sua pietate diligeret (= *eligeret?*). Elegerunt vero unum ex semetipsis virum strenuum atque sapientem, qui ministraret eis quaeque necessaria essent. Cumque igitur necesse esset abire illum ad civitatem, ut emeret quodcumque opus erat, induebatur vestimentis exiguis, ita ut habitum pauperis simulans introiret in civitatem daretque primitus elemosynam indigentibus; ac post haec comparans universa usibus necessaria revertebatur ad socios suos, indicans illis omnia, quae de ipsis universitas populi loqueretur. — —

7. Post dies (*fol. 20*) autem plurimos reversus est Decius imperator in Ephesiorum civitatem atque in eadem hora praecepit optimatibus suis immolare; inquirensque Maximianum et socios ejus, minabatur, ut et ipsi aut sacrificarent idolis aut poenali supplicio frangerentur. Sed cum non fuissent reperti, furore *maximo* (*in textu: maximiano*) imperatore (*sic!*) exarsit, ita ut universi fideles a civitate effugerent. Et minister famulorum Dei, Malchus nomine, timens ac tremens sumens secum modicos panes ad fratres suos concitus properare. Quibus cum furem Decii imperatoris, prout audierat, narrasset, tremore percussi in oratione pariter procumbentes clementiam Domini deprecari sunt, ut eis requiem dignaretur parare, ut possent impetum persecutoris evadere. Occidente vero sole cum (+ *cum*) lacrimis et tribulationibus sibi mutuo conloquerentur, prae nimia tristitia sopor nimius irruit in eos et omnes pariter quieverunt, ita ut per annos plurimos Domino disponente eorum corpora *eorum* (*sic!*) intra ipsam speluncam quasi in sopore posita absque ullo laesionis discrimine praeceperat (*-pe- = 2<sup>a</sup>*) illibata nihilominus permanere.

8. Cumque inquisitio (2<sup>a</sup> *supra: -ti-*) facta esset de eis nec fuissent

penitus inventi, dixit imperator primatibus suis: „Magnam tristitiam habeo pro juvenibus illis, eo quod privati sumus officio eorum, quoniam et clari genere sunt; et mansuetudo nostri imperii non facile reminiscitur adversum negligentias delinquentium.“ Respondentes autem, qui erant (*fol. 20<sup>v</sup>*) primi de palatio imperatoris, dixerunt ei: „Nihil igitur est, quod possit elementiae vestrae Serenitatis pro juvenibus illis tristari, eo quod in duritia animi sui perdurantes contempserint decretum tuum, insuper et a parentibus suis pecuniam multam et non modicam ponderationem argenti auferentes effugerunt; et ubi nunc habeantur, incertum est. At vero si praecipit Eminentiae vestrae Celsitudo parentes eorum suis conspectibus praesentari, ipsi narrare poterunt, quo eorum (?) filii possint procul dubio reperiri.“ — Haec audiens imperator jussit parentes eorum suis sisti conspectibus. Quibus praesentatis ait: „Ubi sunt seditiosi filii vestri, qui despexerunt terribile praecceptum meum et contempserunt timorem honorabilium deorum nec acquieverunt suasibilibus verbis oris mei et huc usque non comparent? Quamobrem praecipio vobis, ut vitae vestrae consulentes nostris eos obtutibus praesentetis, ne forte et vos pro ipsis condigna sustineatis tormentorum supplicia.“

9. Cui parentes ipsorum cum tremare (*sic!*) maximo respondentes dixerunt: „Oremus elementiam tuam, piissime imperator, ne nos suppliciiis deputes, quos tua praeepta adimplere cognoscis. Illi vero, qui contempserunt decretum tuum, aurum atque argentum nostrum abstulerunt, quodque etiam pauperibus erogantes, aufugerunt. Et nunc in locis abditis in monte Chelio esse dicuntur. Nam seu vivi an mortui sint, nos omnino nescimus. Nos tamen et praeeptis tuis obedivimus et deos (*fol. 21*) tuos colere nullatenus recusamus.“

10. Haec audiens imperator dimisit illos. De juvenibus autem illis penes semetipsum disponebat, si reperirentur, quid faceret. Et cum nuntiatum illi fuisset, in spelunca eos maxima montis Chelii occultos haberi, praecipit continuo lapidibus magnis os speluncae obserari et illic eos velut mortuos derelinqui; nesciens autem, *quoniam* (= 2<sup>a</sup> *in marg.*) Dei nutu actum est, ut manifesti fierent in diem revelationis, quo eos Deus voluit praecones fieri resurrectionis. Praeterea Decius imperator praecipit in omnium deponi notitiam, ut nullus penitus auderet speluncam, in quo erant juvenes sancti retrusi, ullo umque tempore reserari, quatenus vivi quodam modo sepelirentur, quia ejus imperiis obaudire penitus renuerunt.

Contigit autem eo tempore Theodorum et Ruben christianissimos ac fideles, qui et ipsi ex palatio erant imperatoris, *abscondere se ipsos propter timorem imperatoris* (= 1<sup>a</sup> *manu superscript.*); et cum haec ab imperatore fieri praecceptum fuisse cognovissent, cogitaverunt, qualiter scriberent martyrium sanctorum istorum in paginis plumbeis et cum

(= *cum?*) in loculo niceno (?) signantes sigillo absconderent in medio lapidum in ore speluncae, usquequo visitaret Deus servos suos et manifestarentur gesta et corpora eorum per notitiam scripturarum istarum. — —

11. Et cum completa fuissent omnia, quae cogitaverant, mortuus est Decius imperator et omnis generatio illa. Regnaveruntque post haec imperatores alii in gloria imperii sui, usquequo exsurgeret Theodosius filius Archadii imperatoris. Et tricesimo (*fol. 21<sup>o</sup>*) octavo . . . anno imperii ejus pullulavit haeresis, volens evacuare spem fidei et resurrectionem mortuorum; et certantes quidam evacuare signa resurrectionis, quae posuit Christus in ecclesia sua, suaserunt imperatoris (*sic!*) et direxerunt litteras sectae haeticorum tanquam ab imperatore transmissas *per diversas* (= 1<sup>a</sup> *monu suprascript.*) ecclesias, ut adquiescerent doctrinae eorum. Fuerunt autem initium omnium malorum et totius perversitatis atque tumultus Theodosius et Gaius episcopi juxta sanctam civitatem cum omnibus, quos non oportet in narratione istorum martyrum interponi, eo quod ecclesias Dei perturbaverunt in eversione sermonum suorum.

Imperator vero Theodosius perturbabatur per singulos dies in animo suo, flens et affligens semetipsum in multis cogitationibus constitutus, cum videret fidem ecclesiae ab haeticis assidue depravari, in eo quod dicerent resurrectionem mortuorum omnino non esse, quia corpus terrae redditum in pulverem redigitur, spiritus vero revertitur ad Deum, qui dedit illum, non intelligentes scripturas et verba prophetarum, quae cotidie a fidelibus in ecclesiis releguntur, velut quod Dominus in Evangelio pronuntiat dicens: „Amen dico vobis, quia mortui, qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei et, qui audierint, vivent“ (*Joh. 5, 25*). — Similiter etiam apostolum adtestantem atque dicentem: „Surge qui dormis (*fol. 22*) et exsurge a mortuis et illuminabit tibi Christus“ (*Ephes. 5, 14*). — Et Dominus per prophetam: „Ecce ego, inquit, aperiam sepulchra (*h = supr.*) vestra et educam vos de tumulis vestris“ (*Ezech. 37, 12*). — Et aliud propheta: „Resurgens, inquit, ex mortuis et resuscitabuntur, qui in monumentis sunt et exsul . . . tabant, qui sunt in terra“ (*cf. Is. 26, 19*). Haec interim haeticorum perfidia contemnens vertebant dulcedinem mandatorum Dei in amaritudinem sensus sui et mentem fidelium tenebrosis persuasionibus obcaecabant.

12. Pro qua etiam re imperator Theodosius multum est contristatus et conterebatur mens ejus; in semetipso compunctus atque maerens indutus est sacco et sedit in interiori cubiculo orans Deum et deprecans, ut patefaceret mysterium veritatis suae timentibus nomen suum. — Aspiciens igitur Deus afflictionem ejus atque ardorem fidei illius considerans, posuit in corde Didalii cujusdam potentis, qui erat in illo tempore dominus in monte Chelii, in quo habebatur spelunca, ubi jace-

bant sancti quiescentes, ut aedificaret in circuitu montis ipsius stabula pastoribus suis. Cumque pueri ejus aggregarent undique lapides ad opus, quod decretum fuerat, consummandum, contigit, ut destruerent aedificium illud, quo spelunca sanctorum fuerat obserata. Metuentes autem viri illi, ne forte ibidem serpentium latitaret aliqua commoratio, nihil penitus ausi sunt curiose inquaerere; sed quoniam dies in vesperum declinaverat, abierunt ad socios suos.

Tunc misericors Deus, qui creavit caelum et terram, dans flatum populo, qui est super terram et spiritum calcantibus eam, quique etiam qua (fol. 22<sup>o</sup>) triduanum Lazarum suscitavit a monumento, dedit spiritum vitae sanctis latentibus in spelunca. Et surrexerunt steteruntque singuli *super* (= 2<sup>a</sup> *supr.*) pedes suos atque invicem se solito ordine salutantes psalmos ex more canere coeperunt. Et visum illis (= *supra rasuram*) est, quod nocte una fuissent quiescentes et mane a somno consurgentes. Terror etiam pristinus eorum animos concutiebat; arbitrabanturque, quod eos Decius imperator sollerti indagatione perquireret, praesertim cum unus ex eis — Malchus nomine, quem posuerunt esse de cunctis, quae gerebantur, sollicitum, quemque etiam victui necessaria sibi ut conferret unanimiter praelegerant; qui tamen cum ipsis quieverat — referret perspicue audisse se quosdam referentes de eis, quid Decius imperator nocte illa multum de nece eorum conferens cum suis optimatibus fieri disponebat.

13. Ad haec Maximianus respondens ait: „Viri fratres, audite me! Et sicut parati sumus stare ante terribile solium Christi, ita etiam nunc parati sumus stare ante solium iudicis istius, ne timeamus mori pro nomine Domini Jesu Christi, qui pro nobis omnibus mortuus est et resurrexit a mortuis, ut et nos vivificemur cum illo per fidem.“ Tunc dixerunt pariter Malcho, ut acceptis argenteis descenderet in civitatem et emeret illis panes vel quae erant victui necessaria, simulque praemonentes eum, ut quaecunque de eis Decius imperator fieri velit, reverens fideliter nuntiaret. Rogabant autem Malchum (*antea: -us*) (fol. 23) ut abundantiam (*sic! = -antius*) emeret panes, eo quod illis videretur, quod quasi nocte illa *paruit* (*sic! = parvi*) fuissent panes ad edendum, ut valde admodum esurirent veluti a somno consurgentes.

14. Malchus vero acceptis (*accepit: sic!*) sexaginta duobus argenteis, quorum erat pensationum morum sexaginta et aliorum quadraginta (*in textu: quaraginta*) quatuor, descendens de monte venit ad civitatem cum timore magno atque tremore, metuens ne illo (= *illi?*) sociis suis (*sic! = socii sui*) per agnitionem quorumpiam imperatori denuntiarentur et comprehensi traderentur ad mortem — nesciens vir sanctus, quod, ex quo illo (= *interpunctum*) ipse et socii ejus quieverant et haec gerebantur, juxta superinscriptionem argenteorum anni primi imperatoris Decii et sanctorum istorum manifestatione CCCLXXII (2<sup>a</sup> *supr.*: *trecenti septuaginta duo*)

anni manifestissime gererentur. Neque enim sciebat Decium imperatorem (= *erasum*) fuisse jam mortuum, cum se suosque socios e somno unius noctis consurrexisse confideret.

Cumque igitur beatissimus Malchus portam civitatis proximans introiret, elevatis oculis suis vidit signum crucis Christi impositum supra portam ipsius civitatis; et miratus est valde et cogitabat intra semetipsum dicens: „Quidnam est hoc, quod video? Propter hoc signum crucis persecutionis (*sic!*) Christianis (*non liquet!*) (. . . ?) et quomodo porta istius civitatis salutare signum habere promeruit?“ — Reputans vero, ne haec non manifesta, sed quasi per visionem sibi ostenderetur, praesertim cum nullum introeuntium (*antea: -us*) aut certe (*fol. 23<sup>v</sup>*) civitate egredientium cognoscere possit, abiit ad aliam portam et vidit illic similiter signum crucis Christi affixum; et amplius ammirabatur atque stupescebat haec videns; immutata quippe fuerat civitas in conspectu ejus; ideoque se visionem aestimabat videre. Reversusque ad portam, ad quam primitus venerat, velato capite suo signoque Christi fronte praemuniens introivit civitatem. Cumque venisset ad locum, ubi fieri commercia agnoscebantur A . . . (?) audiens autem (*2<sup>a</sup>: -bat illic*) universos loquentes de fide et jurantes in nomine Domini Jesu Christi. Unde amplius admirans cogitabat intra semetipsum dicens: „Non est vere haec Ephesiorum civitas; neque enim aedificia (*aedificii: sic!*) meis conspectibus nota sunt et populus iste, mihi quidem incognitus, Christianum se manifestissime profitetur. Unde igitur erroris hujus mihi obstaculum oppositum est, ut non illam, quam volui, sed aliam fuisse civitatem ingressus.“ Adproximansque cuidam juveni interrogabat eum (*ante: eos*) dicens: „Haecne civitas Ephesiorum?“ Respondensque juvenis dixit ei: „Ista (*antea: justa*) est vere Ephesiorum civitas.“ Audiens haec Malchus, dicebat intra semetipsum: „Ecce enim in excessu mentis detineor, et ne forte erraverim a sensu meo, egrediar de civitate ista, ne amplius errans non valeam reverti ad eos, qui me (*fol. 24*) miserunt.“ — Haec quoque omnia narravit Malchus, quando ascendit in speluncam, posteaquam patefacta est sociorum suorum ejusque manifestatio et scripta est post haec a fidelibus christianis vita eorum.

15. Interea facto Malcho in excessu quodammodo mentis, volens egredi de civitate appropinquavit juxta eos, qui panes venundare populis cernebantur; datisque argenteis, quos secum detulerat, panes sibi pro compensatione pretii dari poscebat. Hi vero qui argenteos a Malcho perceperant, considerantes antiquam esse monetam, dicebant ad invicem: „Iste juvenis occultos thesauros manifestissime noscitur reperisse.“ Et post haec vicissimis nutibus innuebant, quomodo illum seorsum interrogantes possent sollicitate suadere, ut eis inventam a se pecuniam non negaret. Ille autem, cernens eos mutuis se nutibus

compellere, formidare cœpit et apud semetipsum tacitus cogitare (*1<sup>a</sup> man. supr: co-*), ne forte agnitus ab eis imperatori Decio pro Christi nomine traderetur. Cernentes igitur viri illi, qui pecuniam ab ipso ceperant, valde eum metuentem adsistere, magis ac magis cogitare ceperunt pecuniam illum invenisse reconditam et ob hoc metu maximo fluctuare. Quibus ille ait: „Oro vos, piissimi cives, aut date mihi pro accepto pretio panes, aut certe, si displicet, habete pretium, nolo panes.“ Illi vero consurgentes tenuerunt eum, inquirentes ab eo, unde esset vel ubi haec pecunia fuisset (*fol. 24<sup>o</sup>*) inventa ab eo, pollicentes ei nulli eum prodere, si haec, quae inventa erat, participes eos in id secum fieri vellet. Malchus autem stupefactus et admirans non inveniebat, quid responderet illis; penes semetipsum tamen cogitabat dicens: „Ecce et quod non metuebam, occurreret mihi.“ Dixeruntque ei (= *1<sup>a</sup> supra-script.*) viri illi: „Manifestum est, quod absconditum antiquorum imperatorum thesaurum inveneris et non potes ultra celare. Idcirco pande nobis rei veritatem, ut securus venire possis. Sin autem nolueris, dicendum te publice tradimus potestati.“ Malcho vero nihil eisdem respondenti miserunt manus in eum et tradiderunt illum publice, ita ut universis civibus notum fieret de illo, quo inventus fuisset homo incognitus pecuniam antiquorum imperatorum habens et nollet manifestare, quibus in locis ab eo reperta fuerit.

16. Perlatum est igitur hoc in notitiam Marini episcopi et praesidis civitatis illius, id est augusti et proconsulis Antipasti (*sic!*). Jusseruntque memoratus episcopus et proconsul, ut sub omni celeritate atque cautela (*captela sic!*) perducerent eum ad se. Ubi conduceretur, existimabat se Decio imperatori esse praesentandum, et lacrimabatur multum, considerans huc atque illuc, quem de suis parentibus cognosceret, qui illi praesidium defensionis vel aliquantulum exhiberet. Et cum nullum penitus cognosceret, veluti amens effectus a cunctis, qui (*fol. 24<sup>bis</sup>*) aderant, deridebatur. Episcopus autem et proconsul acceptis argenteis, quos ipse detulerat, admirabantur valde, eo quod esset superscriptio Decii imperatoris in illis et homo iste, penes quem inventum fuerat, cum adhuc juvenis videretur, de suorum parentum sacculo id se habere manifestissime testaretur. Cui proconsul dixit: „Dic mihi, juvenis, quod est nomen tuum, et pecunia *ista* (*2<sup>a</sup> supr.*) ubi a te inventa est?“ Ille vero respondens ait: „Malchus quidem est nomen meum, sed pecuniam ego absconditam non inveni. Hanc vero pecuniam de sacculo parentum meorum me habere profiteor.“ — Proconsul vero ad eum: „Dic ergo nobis, unde cives vel qui sunt parentes tui, ut manifeste cognoscere possimus, unde haec a te pecunia pervenisset?“ Qui respondens dixit ei: „Novi quidem me istius civitatis esse indigena (*antea: indigne*), si tamen Ephesiorum civitas est haec. Parentes autem meos quid necesse est indicari, quorum praesentiam minime videre possum?“ — Proconsul

vero dixit ei: „Manifestum est, te mendacem esse, cum nec parentum tuorum indicas nomina et haec pecunia, quae ante trecentos septuaginta annos figurata est, de sacculo parentum tuorum te habere testaris. Nec enim fas est, ut senes Ephesiorum per hujusmodi ludificationem a juvenibus decipiantur. Et quia veritatem dicere dissimulas, ecce trado te tortoribus, quousque legaliter constrictus ea, quae a te inventa sunt, tuo possint testimonio declarari.“

17. Malchus vero haec audiens procidit in faciem suam et ait: „Oro, domine, unum, quod postulo, permittatur mihi, ut interrogem vos, et quod est in corde meo, postea dicam vobis.“ — Cui proconsul dixit (*fol. 24<sup>bis v</sup>*): „Interroga, quae desideras! Tantum est, ut inventae pecuniae declares veritatem.“ — Malchus vero ait: „Dicite mihi, quaeso, Decius imperator, qui fuit in hac civitate, ubi nunc est vel in qua urbe persistere perhibetur?“ — Cumque ab omnibus audientibus haec veluti fatuus invideretur (*antea: -nc-*) dicerentque quàm plurimi, quod ideo se amentem quodam modo simularet, ut possit pecuniam, quam invenerat, vanis responsionibus subcelare, Marinus episcopus dixit illi: „Quare tam absurde loqueris, fili? Non enim est hodie homo vivens in terra, qui dici de Decio imperatore possit. Ante multos igitur annos Decius imperator fuisse perhibetur. Nec inveniri potest generatio hominum, qui illum vidisse meminerit.“ — Malchus vero respondit: „In hoc valde admiror et pavor nimius memetipsum conturbat, quod nullus vestrum illum se vidisse affirmat, cum ego et socii mei persecutionem ejus metuentes a facie illius fugae praesidium providentes, adhuc speluncam quandam positi pariter commoremur.“ —

Tunc Marinus episcopus cogitavit intra semetipsum dicens, quoniam divina ostensio nobis innotuit hodie per hominem istum; et ait ad proconsulem atque *ad* (= *2<sup>a</sup> supr.*) universum populum, qui astabat: „Surgite, fratres, eamus cum eo et videamus socios ejus, quos Deus voluit per tanta annorum curricula incolumes conservare!“ — Et surgens proconsul atque universus populus cum primatibus civitatis secuti sunt Malchum, usquequo ad speluncam, quae erat in monte Cheleon, (*n = erasum*) accederent. Ubi (*fol. 25*) cum ventum fuisset, ingressus est primus Malchus ad socios suos sanctos. Et post eum ingressus est Marinus episcopus, exspectante universo populo, qui advenerat, quae essent per episcopum nuntianda. Cumque venisset in initium introitus speluncae, invenit in dexteram partem ejusdem loci necenum (?) loculum sigillatum duobus sigillis argenteis, quos posuerunt duo illi praedicti fideles, cum per edictum imperatoris Decii obturaretur introitus speluncae. Quod cum invenisset Marinus episcopus, extulit continuo foras et convocans universam turbam civitatis posuit, quod repertum fuerat, in medio eorum. Accedens vero proconsul, reseravit sigilla coram omnibus; atque aperto loculo inventa est tabula plumbea scripta,

in qua scriptum erat: „Quoniam a facie Decii imperatoris fugissent hi sanctissimi viri, id est: Maximianus, filius praefecti praetorii, Malchus etiam et Martinianus, Dionysius atque Johannes, Saraphion et Constantinus. Isti quippe sancti, qui sunt in spelunca, secundum praeceptum Decii imperatoris obserati sunt de lapidibus quadratis. Et scripsimus martyrium ipsorum, quod et posuimus super petram.“ — Legentes igitur litteras istas, quae erant in lamina plumbea, glorificaverunt Deum omnes una voce, qui manifestavit hominibus mirabilia magna post ostensionem sanctorum suorum.

18. Et ingredienti speluncam invenerunt *sanctos* (= 2<sup>a</sup> *supr.*) martyres sedentes in angulo speluncae; et erant facies eorum tanquam rosae fulgentes atque praeclarae. Et procidens Marinus episcopus ad pedes eorum cum proconsule, cum lacrimis precabantur (*fol. 25<sup>v</sup>*), ut pro eis omnipotenti Deo Domino supplicarent. Praemissaque oratione referebant eis sancti illi, quaecumque eis temporibus Decii imperatoris contigerant. Exaudientes universi gratias Deo cum laudibus maximis referebant, cujus nutu ista sunt manifestata miracula.

Tunc etiam episcopus et proconsul cum omni celeritate ad Theodosium imperatorem nuntios miserunt scribentes ei atque dicentes: „Festinet Eminentia vestra venire Ephesum et videre mirabilia, quae vestris temporibus dignatus est Dominus declarare, quia facta est resurrectio sanctorum ex spelunca et effulsit nobis lumen veritatis perspicuum.“ — Haec audiens Theodosius imperator surrexit de humo cum gaudio magno gratias agens Deo et dicens: „Confiteor tibi, Domine Jesu Christe, Dei fili viventis, rex coeli et terrae, quoniam solem justitiae tuae inradiare terris jussisti et non est exstincta lucerna confessionis meae; nec lampada patrum meorum Archadii et Constantini dilecti tui permissa est obfascari. Glorificetur igitur nomen tuum, Deus, in sempiterna saecula saeculorum, Amen!“ — Et abjecto sacco, quo erat indutus (*inductus, sic!*) jussit currus et equites praeparari et cum summa festinatione properans abiit in Constantinopolim ad urbem Ephesiorum (= 2<sup>a</sup> *supr.*) civitatis. In occursum ejus *egressa est universa multitudo* (= 2<sup>a</sup> *supr.*). Ascenderuntque omnes cum Theodosio imperatore ad speluncam, ubi erant sancti in monte Chelii. Egressi autem sancti viri de spelunca in occursum imperatoris resplendueruntque ut sol in conspectu totius populi. Et corruit imperator coram eis, glorificans et benedicens Deum. Salutatisque illis ingressus est speluncam (*fol. 25<sup>bis</sup>*) cum eis, in qua erant, atque amplectens eos deosculabatur et flebat super cervices singulorum dicebatque eis: „Ita vultus vestros intueor, veluti videam Christum Dominum, cum evocaret Lazarum a monumento. Et nunc manet exsultatio cordi meo, tanquam vocem ejus audiam, quando evocare dignabitur mortuos a monumento. Et tunc, qui audierint, vivent, sicuti jam ipso auxiliante in presen-

tiarum (*sic!*) de vobis fieri cernimus“. — Sanctus vero Maximianus dixit imperatori: „Benedicat tibi Deus omnipotens! Nunc et deinceps maneat in pace imperium tuum et in fortitudine fidei tuae: Custodiat Dominus Jesus Christus imperium tuum in nomine sancto suo eruatque a temptationibus et a laqueo vel ab omni festinatione (? = *infestatione*) nequissimi satanae! Crede igitur nobis, quoniam propter te resuscitavit nos Deus a terra ante diem magnum resurrectionis, ut credas sine dubitatione, quoniam est vera resurrectio mortuorum. Nos vero ita in loco speluncae quievimus nihil sentientes tanquam infans in utero matris suae, qui nullum metum, nullum sentit laborem, neque injuriam, neque sustinet ullam molestiam inquietudinis, sed tantum vivit, nullum pertimescens periculum mortis: sic vivimus latentes atque viventes, immo etiam dormientes, nihil tamen periculi sustinentes.“

19. Haec igitur cum dixisset sanctus Maximianus tam imperatori Theodosio quamque etiam omni populo, qui cum illo advenerat, videntibus cunctis ipse cum sociis suis flectentes genua sua inclinantesque (*fol. 25<sup>bis,v</sup>*) capita sua in terra dormierunt ac juxta pristinam consuetudinem quieverunt tradentes animas Deo. Imperator vero Theodosius corruit flens super eos et deosculans vestigia eorum, tollensque purpuram imperii sui posuit supra sancta corpora ipsorum. Praecepit etiam fieri loculos aureos, ubi eorum corpora conderentur.

Ea igitur nocte apparuerunt sancti viri illi imperatori dixeruntque ei: „De terra enim sumus atque e terra surreximus, non tamen ex auro neque ex argento. Et nunc, unde surreximus, permitte nos in eo jacere! Deus enim omnipotens iterum suscitabit nos, cum illi placuerit.“ — Post haec praecepit imperator lapides pretiosos exhiberi et exornari locum illum, ubi Sancti Dei quiescebant. Tunc congregatis episcopis plurimis fecit in eodem loco Theodosius imperator receptaculum pauperibus atque indigentibus consecrari. Et revocari praecepit episcopos resurrectionem ex mortuis fideliter confitentes. Qui cum e diversis fuissent exiliis revocati, secuti sunt imperatorem occurrentes illi in civitatem magnam Constantinopolitanam, glorificantes et laudantes Deum pro miraculo, quod ostensum est imperatori et populo per gratiam Jesu Christi Domini nostri, cujus est honor et gloria, regnum et potestas cum Patre et Spiritu Sancto nunc et per infinita saecula saeculorum. Amen.

Cfr. Cod. lat. X. Bibliothecae Vallicellanae (Rom), saec. XII/III. 47 × 32, fol. 231—234: *Vita et passio beatorum Septem Dormientium*. — **Inc:** *In civitate Ephesi Decius crudelissimus imperator mandavit primatibus suis, ut congregarentur multitudines populorum ad sacrificia in templis idolorum.* — **Des:** *inclinantes capita sua in terra dormierunt et tradiderunt spiritum suum secundum praeceptum Dei. Statim exurgens imperator amplexatus est eos et cecidit super eos et flens osculabatur sanctos. Et praecepit imperator fieri loculos aureos et involvit*

*vestimenta regalia et posuit in locellis corpora eorum. Et in ipsa nocte apparuerunt imperatori et dixerunt ei: „Ex terra surreximus, Deus vero suscitavit nos.“ Praecipit imperator lampadas turatas fieri, et lapidibus ornaverunt locum illum, ubi collectae sunt reliquiae sanctorum, et dimisit eos in pace. Amen.*

### B. Deutscher Text.

Aus dem Koberger Passional, Nr. LIII:

Von den siben schleffern.

(In sämtlichen deutschen Texten befindet sich diese Legende am 27. Juni.)

In den zeyten, da Decius keyser was, ächtet man die cristen gar sere. Davon kam der keyser zu dem teyl Efferasim und zerstoret die christen auch da; und was kirchen got zu lob da waren gemacht, dy hieß er ein teyl zerbrechen und töttet die christen und leget sy vil marter an. Nun waren siben mann in Epheso, die forchten den tot sere; die hiessen Malchus, Maximianus, Serapion, Marcimonus, Constantinus, Dionisius und Johannes. die siben forchten den todt als ser, daß sie alles verkaufften, das sy hetten, und namen das gelt mit in und flohen auß der stat und kamen in einen berg, der hieß Celeon, und sandten ye einen in die stat nach speiß. Da sagt man in einsmals, man töttet die christen sere und man suchet sy ublich. Das was in gar leyd und legten sich mit traurigem gemüt nider und entschlieffen.

Zehand ward dem keyser gesaget, das die mann in einen berg weren gegangen. das thet im zorn und hieß sie darinn vermauren und meint sy sollten hungers sterben. und also wurden sy vermaurt. da reytt der keyser wider gen Rom und starb. da verkeret sich sein geschlecht und ward ye einer nach dem andern cristen, bis an Theodosium, der was auch ein crist.

Zu den zeyten da wuchs cristen gelaub sere. nun het talus sich mit hauß zu den berg gesetzt und hieß im vil stell machen umb den bereck, wann der bergk was sein; und brach dy mauer nider, das man zu den stellen mocht kummen. da hetten nun die syben mann mer den dreyhundert iar geschlaffen; dy erwachten da, als es got wolt. und da sy erwachten, da hiessen sy malchum nach speyß geen. da nam er pfennig zu im und stellet sich ärmigklich. Und da er auß dem berg gieng, da sah er steyn vor dem loch ligen. da sprach er [wider sich selber]: welcher veind hat die stein herbracht? und wundert in, wy sy dar weren kummen; und kam zu der stat Epheso. da was sy verwandelt; des wundert in gar ser, das es alles anders was worden. da hort er auch got offenlichen nennen, des man vor nit het getan. da gieng er zu den brottischen und nam sein pfenning herauß und wolt brot darumb kauffen. und da die becken die pfenning sahen, da sprachen sy: du hast wunder-

lich pfenning; es lebt nyemant mer, der den pfenning kennt. da west er nit, was er reden solt, und weint und sprach: nun was ich erst gestern hie, da man sant Peter und sant Pauls ertotet; da nam man die pfenning und hewt will man ir nit. da sprachen sye: du sagest wunderliche ding, dy wir weder gesehen noch gehort haben. und also laffen vil menschen zu; da forcht er, man furet in fur den keyser decium.

Darnach vieng man in und furt in fur den richter Antipater und fur den bischoff Maximum und zeygten in die pfenning und sprachen: du magest wol einen schaz haben gefunden, den solt du mir zeygen. da waynet Malchus sere und sprach: das gelt, das ich hab, das ließ mir mein vater. da sprach er: nenn mir deinen vater, ob ich in icht erkenne. das tet er. da sprach der richter: nun hör ich wol, das du ein truogner bist, wann der lebet bey des keyzers Decius zeyten; da wurden auch die pfenning geschlagen. so bist du noch ein junger mann unnd bist kaum zweintzig iar alt. da fraget Malchus, wo der keyser Decius wer. da sprachen sie: er ist vor vil iaren todt. da sprach Malchus: wol mir, das es sich verkert hat. darnach bracht man ein buch; darinn funden sy, das sein waren dreuhundert iar und zweyundsibentzig iar. das nam Malchum wunder unnd sprach: ir solt mit mir geen zu dem berg Celeon zu meinen gesellen; und reden sy als ich, so solt ir mir gelauben.

Und also giengen sy mit im zu dem berg Celeon zu seinen gesellen und kamen fur das loch. nun het Theodosius an einer bleyen tafeln geschriben, wie sye Decius vertriben het. die tafel was in der mauer und laß sy, wer sy lesen wolt. und also giengen sie mit einander in den bergk zu den heyligen. da waren sy als ynniglichen und als wolgefard, das sye des wunder namen. des wurden sy ser erfreuet; und redten die sechs, als Malchus geredt het.

Da hiessen sy es dem keyser Theodosio sagen. da er das hört, da kam er zu den heyligen zuhand unnd viel in zu fussen. da zogen sy in wider auff; da sagten sy dem keyser vil alter ding, dy geschehen waren. da gebot der keyser den iuden und den ketzern allen, das sy darzu musten kummen, dy der urstend nit wolten gelauben, und saget den siben heyligen, wie sie nit gelauben wolten, das der mensch nach disem leben wider aufferstund. da sprachen die heyligen alle gleich: wir sagen euch warlichen, das der mensch nach disem leben wider muoß ersteen und muoß fur gottes gericht kummen. da gebot der keyser, wer das nit gelauben wolte, den solt man töten. da das die ketzer horten und sahen, da wart in der gelaub baß erleucht.

Darnach bat der keyser die heyligen, das sy in durch got zeygten, wo sant Peter und sant Pauls begraben weren. da sagten sy im: zu Rom in der stat. da ward er gar fro; und funden die heyligen an der selben stat. — Darnach neygten die heyligen dem keyser und vielen nyder und sturben, und furen ir selen zu den ewigen frewden. das was dem

keyser gar leyd, daß er sy nit lenger solt haben, unnd klaget sie gar sere und hieß dy heyligen leychnam mit purpur umbinden, als man heyligen leychnam thun sol, und hieß einen reylichen sarch machen. und der keyser bestetet sy erlichen, als im wol zam.

nun biten wir die siben heyligen mann, das sy uns umb got erwerben, das wir hie menschen werden nach gottes lob und nach diesem leben kummen zu den ewigen frewden. das helff uns der almechtig got! Amen! — — —

Der nämliche Text mit nur geringen Abweichungen findet sich ziemlich häufig in deutschen Passionalhandschriften, z. B. in der Münchener Hof- und Staatsbibliothek in den Codd. germ. 409, fol. 13<sup>v</sup>—15; 361, nr. CCXXXVIII; 3899, nr. CIII; 1108, fol. 111 s. mit einer Vignette, welche den Malchus darstellt; 1104, nr. LXXXVIII, der dem Koberger-Text am nächsten zu stehen scheint, da er mit demselben auch in dem merkwürdigen Ausdruck „zu dem tal Effrasim“ übereinstimmt; die übrigen Handschriften haben alle „zu dem tal Effesum“. Sämtliche Handschriften sind ungefähr um das Jahr 1460 entstanden, während das Koberger-Passional, ein wunderbarer Wiegendruck mit interessanten Stichen, im Jahre 1488 in Nürnberg gedruckt wurde und eine Menge der seltensten Legenden enthält.

### C. Arabische Texte.

#### I. Gruppe: MW.<sup>1)</sup>

**W** = Cod. arab. Wien, N. F. 90a. pag. 2—13.

1. Im Namen Gottes des Allerbarmers und es segne Gott unsern Herrn Muhammed und erteile ihm Heil!

Er [= der Erzähler] sagt: Es berichtet uns der Imām ‘Abd-allāb ben ‘Abbas [Gott habe Gefallen an ihm!] die Erzählung von den Höhlenleuten und was ihnen begegnete an Gutem und Schlimmem. Er lag auf die Seite gestützt und richtete sich nun sitzend auf und sagte zu dem Fragesteller: „Du ärmster! Fürwahr, du hast mich gebeten um Belehrung für

**M** = Cod. arab. 444 (München, Bibl. regia) Seite 393<sup>v</sup>—409.

1. Es wird berichtet die Erzählung von den Höhlenleuten und vom König Daqjānūs. Ben Munabbih sagt: Als Gott der Gepriesene und Erhabene ‘Isā [Friede über ihn!] in den Himmel erhoben hatte, entzweiten sich die Söhne Israels und spalteten sich in drei Teile; ein Teil wurde ungläubig und ungehorsam, fiel von Wahrheit und Gerechtigkeit ab und erhob sich anmassend und stolz, bis die Erde zu ihrem Herrn, dem Mächtigen und Starken, aufschrie vor dem Übermass ihrer Gottlosigkeit und

1) MW gehören einer ähnlichen Fassung an, wie der Text in den Fundgruben, ed. Rich. etc. cf. oben p. 2.

solche, die Belehrung annehmen wollen, und um Tadel für solche, die tadelnswert sind. Aber nun ist der Tag schon vorüber, morgen jedoch gebe ich dir Aufschluss, wenn Gott der Erhabene will.“ Ich ging nun fort in mein Haus und verbrachte meine Nacht. Und als ich dann morgens kam, sagte ich zu ihm: „Die Zeit [ist da], die du mir bezeichnet hast.“ Er wandte sich nun zu mir und sprach:

2. Wisse, es war einmal Daqjanūs, ein Grieche, und in der ersten Zeit seines Lebens war er Schafhirte. Da kam er nun mit seinen Schafen zu einer Höhle auf einem der Berge und begann mit seinem Stabe in die Wand der Höhle zu brechen. Da öffnete sich ihm eine Wölbung und er fand darin eine alte Schrift, auf der etwas geschrieben stand. Und er begann damit bei den Schriftkundigen und Leuten von der Feder die Runde zu machen, keiner aber konnte sie verstehen noch lesen; und man sagte ihm, kein einziger könne in dieser Zeit das lesen ausser ein Mönch auf dem Berge Al-Barhassa [?]. Zu diesem ging er nun und legte ihm die Schrift vor. Der Mönch aber begann einen Blick bald auf die Schrift, bald auf Daqjanūs zu werfen, dann sagte er ihm: „Höre, hier ist die Beschreibung eines Schatzes an dem und dem Orte;

Lüge; und fast wäre sie vor ihnen erbebt und hätten sich die Berge gesenkt und über sie geneigt. Da sandte Gott der Erhabene eine Offenbarung: „Siehe da meine Ruhe und mein Beharren; meine Gebote aber und meine Macht, gegen sie hat mein Freund Muḥammed [Gebet und Friede über ihn!] keine Unruhen erregt; was dagegen jene betrifft, welche meine Gaben geniessen, meine Gnade leugnen und meine Gottheit nicht anerkennen wollen, so will ich über sie einen stolzen Tyrannen als Herrscher setzen aus der Nachkommenschaft Bucht Naṣar's [= *Nebukadnezar*].

2. Und Gott der Erhabene setzte ihn über sie, und er sollte ihr Blut vergiessen und ihr Hab und Gut als sein Regal ansehen; und sein Name war Daqjanūs. In seiner Jugend war dieser ein Schafhirte. Als er aber grösser wurde und heranwuchs, strebte er nach Königtum und Herrschaft. Er wurde nun zum „Wegabschneider“ und zum Schrecken der Strassen, tötete gegen Gottes des Erhabenen Gebot die Menschen, nahm den Leuten ihre Habe weg ungerechter und gewaltsamer Weise und beharrte bei diesem [seinem Räuberhandwerk]. Ersagt [der Erzähler]: Und während er nun eines Tages dahinzog, getrennt von seinen Helfershelfern, siehe da gab die Erde unter den Füssen seines Rosses nach; es entstand eine Vertiefung und es schimmerte ihm etwas aus der Versenkung entgegen, wovon Strahlen ausgingen, wie die Strahlen der Sonne. Er stieg von seinem Rosse

da findet sich an Reichtümern, Edelsteinen und Hyacinthen, was kein Berechnender zu zählen und kein Schreibender aufzuschreiben vermag, und er enthält Arten von Allem, was Gott der Erhabene erschaffen hat an geschaffenen Dingen des Festlandes und beider Meere, von Gold und Silber; und wenn du willst, dass ich mich in deiner Gesellschaft zu diesem Orte begeben und ihn dir klug eröffne, so wirst du mir von Allem ein Zehntel geben, nachdem du mir zuvor schwörst bei den Wundern Gottes und seiner Gesandten und allen überlieferten Eiden.“ Und er schwor ihm alle die fürchterlichen Eide und er machte sich auf mit ihm, bis er ihn an den Ort geführt und ihm denselben eröffnet hatte. Und als sie eintraten, fand er ihn, wie der Mönch angegeben hatte. Da ward seine Seele gierig und er brach die Eide, tötete den Mönch und nahm den Besitz ganz für sich.

ab und blickte in die Versenkung; und siehe da, dieses Licht verbreitete sich von einer rötlich goldenen Tafel aus, auf der drei Zeilen in syrischer Schrift geschrieben waren. Und er nahm sie und ging damit in das Land Fāris [Persien]; aber Niemand wusste, was auf ihr stand, noch konnte sie einer lesen. Dann ging er mit der Tafel in das Land Karman [oder Kirman, = Karamanien?] und dort traf er einen grossen alten Mann [Scheich], der Schriften aus alter Zeit lesen konnte und verstand, was sie enthielten, einen Kenner der Gestirne und der Aufgangszeiten sowie des Osten und des Westen, der Zaubermittel [Talismane] und Beschwörungen. Er übergab ihm also die Tafel; und als dieser sie gelesen hatte, weinte er bitterlich. Daqjanūs aber sprach zu ihm: „Woher dein Weinen, o Greis?“ Und jener sagte: „Von dieser Tafel; denn sie weist hin auf einen stolzen, übermütigen Tyrannen, der die braven Diener Gottes töten und der mit Blut und Besitz der Menschen gegen alles Recht nach Belieben schalten und walten wird. Ferner gibt diese Tafel noch Kunde von Gold- und Silberschätzen in der Erde.“ Da sagte Daqjānūs zu ihm: „Gib mir Auskunft hierüber, o Greis, und ich werde dir einen Anteil davon geben.“ Und er sprach: „Das kann nur dann geschehen, wenn du mich zum Genossen machst in dieser Sache.“ Daqjānūs aber gab ihm zur Antwort: „Das steht bei dir“, worauf jener erwiderte: „Schwöre mir!“ Und er schwor ihm einen

3. Und er kaufte sich Pferde und Sklaven und nahm ein Heer in seinen Dienst und Emire und Qaids [Kommandanten]; und er begab sich in die Stadt, Daqjanūs, als ihr König. Und die Stadt war grossartig an Obst und Oliven. Und als Daqjanūs in sie eingezogen war, forderte er ihre Bevölkerung zu seiner Religion auf. Von ihnen nun fügten sich die einen und die anderen widersprachen; und wer sich fügte, den ehrte er; wer aber widersprach, den liess er töten. Hierauf stellte er 1000 Veziere auf, auf jeden Vezier 1000 Emire, auf jeden Emir 1000 Qaids, auf jeden Qaid 1000 'Arifs [*Inspektoren, Chiefs*], auf jeden 'Arif 1000 Mann zu Pferd. Und sie sollten in seiner Gegenwart kämpfen, Knaben und Weiber ausgenommen.

Eid darauf und leistete Vertrag und Bündnis. Er [der Erzähler] sagt: Daraufhin stand der Greis eilends auf und ging mit ihm, bis er ihm gezeigt hatte, was die Tafel verhiess; und Daqjanūs hob den wertvollen Schatz. Dann aber handelte er treulos an dem Greise, tötete ihn schleunigst und bemächtigte sich des ganzen Besitzes und aller Kostbarkeiten.

3. Hierauf schaffte er sich Sklaven, junge Dienerinnen und hübsche junge Leute an, Waffen und Kriegsausrüstung, Pferde und Maultiere, Esel und Kamele sowie Sonstiges, und befahl eine Stadt zu bauen, wie es zu dieser Zeit keine schönere gebe, und errichtete in ihr ein hohes, emporragendes, unzugängliches Schloss, stattete es aufs beste aus und liess ihm die schönste Ausschmückung zuteil werden, scharte Kriegsleute, Soldaten und Truppen aus seinen Edlen um sich, Trabanten und Beamte. Und jeden König seiner Zeit überzog er mit Krieg, tötete ihn und hielt Einzug in seine Stadt, bemächtigte sich alles dessen, was ihm gehörte, und der Habe seines Volkes, bis die Könige der Erde sich vor ihm fürchteten. Darauf setzte er in seiner Stadt Behörden ein und Gerichte, beschenkte das Volk seines Reiches und erwies ihm Gutes. Und er zog es zu seinem Dienst und zum Gehorsam heran; und es zeigte sich ihm willfährig hierin und man schenkte ihm Treue entsprechend der Menge seiner Gaben und Wohltaten. Es wuchs nun die Zahl seiner Kriegsleute,

Soldaten und Truppen; und seine Macht im Lande erstarkte, bis sie zu einem Heere von 600 000 gepanzerten Reitern wurde. Nun brachte er dem gesamten Volk des Landes Fāris [Persien], dem König des 'Irāq [Mesopotamien] und der Inseln den Untergang. Dann wandte er sich dem Lande der Rūm [Graecoromanen] zu und betrat dasselbe mit 100 000 Streitern, tötete seine Tapferen und beugte die Feldzeichen seiner Krieger, verheerte Wohnstätten und Land, nahm seine Edlen und Berater [?] gefangen und liess von der Eroberung des Landes der Rūm, Stadt für Stadt, nicht ab, bis er seinen Einzug in die Königstadt hielt. Es war diese die prächtigste der den Rūm gehörigen Städte; und in ihr fanden sich unter sonstigen wunderbaren und ausserordentlichen Dingen eine Art Vögel, Zurzūr genannt, aus rotem Erz [Kupfer] gefertigt, auf ehernen Rossen sitzend, die auf dem höchsten Punkt ihres stattlichsten Tores aufgestellt waren. Und wenn die Tage der Oliven kamen, blieb auf der Erde von Osten bis zum Westen, ebenso bis zu den Enden der Erde, den Gipfeln der Berge und den Höhlungen der Täler kein Zurzūr unter den Vögeln zurück, der nicht gekommen wäre mit einer Olive im Schnabel und sie nicht jenen Zurzūrvögeln aus Erz überbracht hätte, bis alle Gebäulichkeiten, welche man in der Umgebung jener Zurzūr errichtet hatte, mit Oliven angefüllt waren. Dann nahm man diese Oliven, presste das Öl daraus aus und bewahrte es auf. Und man

genoss davon, zündete Lampen damit an und salbte damit. Dadurch wuchs jene Stadt so heran, dass es, was das Öl betrifft, auf der Erdoberfläche keine bedeutendere gab als diese. Als aber Daqjānūs in die Stadt eingezogen war, forderte er die Leute zu seiner Religion und zum Götzendienste auf. Von ihnen nun waren die einen willfährig, die anderen widersprachen; und wer willfährig war, den zog er in seine Nähe, spendete ihm Gaben und Geschenke und ehrte ihn; wer aber widersprach, den tötete er. Und er hielt sich lange Zeit in ihr auf. Eines Tages aber trieb ihn die Lust und sein Hochmut und sein unbotmässiger Geist, eine Musterung über seine Kriegersleute, Soldaten und Truppen zu halten; und er fand, dass ihm 1000 Veziere, jedem Vezier 1000 Emire, jedem Emir 1000 Naqibs [Führer, Präfekten], jedem Naqib 1000 Streiter unterstanden, ungeachtet die [eigentlichen] Kriegersleute, Soldaten und Truppen, die Edlen und Weisen [Trabanten], sowie die Frauen und Kinder, die jungen Dienerinnen und jungen Leute.

4. Und als er nun erfuhr, dass das Land ihm unterworfen sei und die Menschen ihm gehorchten, zog er aus, um sich in das Land der Rüm [*Griechen, Graecoromanen*] zu wenden und kam zu einer Stadt, Namens Ephesūs, die ausgezeichnet war durch gute Dinge, deren Wasser frisch war und deren Flüsse reichlich strömten, deren Früchte sprossen und deren

4. Er [der Erzähler] sagt: Und als ihm das Land aufrichtig ergeben war und die Leute sich ihm fügten, brach er auf, um das Land zu durchziehen, Steppen und Wüsten, Berg und Tal zu durchwandern; und an keiner Stadt zog er vorüber, ohne sie zu nehmen samt Allem was darin war. Da gelangte er zu einer Stadt Namens Ephesūs, die Erstaunen erregte durch die

Bäume grüntem. Da stieg er zu ihr hernieder und wählte sie zur Stadt seines Aufenthalts und zum Thronsitze seines Reiches. Und er machte sie zur Festung und baute sie aus Fels und Stein und führte den Bau in prächtiger Weise aus. Dann liess er Mauerzinnen aus chinesischem Eisen [*Bronze*] daran anbringen; und in der Mitte der Festung errichtete er einen abgeplatteten Sandhügel, 70 Ellen lang und ebenso breit; alsdann baute er ein Doppelschloss auf jenen Hügel; und zwar baute er es nach der Schilderung Iram's, der Säulenstadt [*Iram, Irem wird auf Damaskus, Alexandrien oder eine Stadt in Persien gedeutet*], abwechselnd immer einen Ziegel aus Gold und einen aus Silber. Und er schuf einen stattlichen Bau und versah ihn mit Mauerzinnen aus Silber. Er liess vier Tore anbringen, zwei aus Platanenholz und zwei aus Elfenbein und liess sie mit Platten von feurigem Golde und mit Silberplatten bekleiden und mit Perlen und Edelsteinen auslegen. Dann liess er vier Flüsse graben und liess den einen davon Wasser strömen, einen andern Honig, einen andern Milch, und wieder einen andern Wein. An die Ufer der Flüsse pflanzte er Obstbäume, machte den Staub [*Flussand*] aus Safran und wandelte die Kieselsteine in Perlen und Korallen um. Dann setzte er zuoberst auf dem Schlosse eine Kuppel auf aus gebrochenen roten Korallen [*oder: Achat?*], die von 30 Säulen aus Onyx von Jemen

Menge ihrer Gärten, Bäume und Früchte und ihr Wasser und ihre Flüsse und die Güte ihres Klimas. Und er stieg zu ihr hernieder und wählte sie zum Hofsitze und Aufenthaltsorte, baute in ihr ein Schloss, je eine Parasange in der Länge, Breite und Höhe, aus weissem Marmor, liess vier Tore anbringen, zwei von Platanenholz und zwei von Elfenbein, versah diese Tore mit Flächen von Rotgold und weissem Silber und schuf in diesem Schlosse vier Flüsse, einen von Wasser, einen von Wein, einen andern von Honig und legte an den Ufern der Flüsse Steinchenpflaster aus Edelsteinen, Perlen und Korallen an. Sodann setzte er auf jenes Schloss eine Kuppel von gediegenem Gold, auf 80 Säulen aus Onyx von Jemen ruhend; und die Kuppel versah er mit 360 Türen nach der Zahl der Tage des Jahres. Und die Sonne schien in den Sitzungssaal, wie sie sich auch drehen mochte.

getragen wurde; und die Kuppel versah er mit 360 Mauerzinnen nach der Zahl der Tage des Jahres, brachte daran acht Türen aus Elfenbein und Ebenholz an, bekleidete diese mit Gold- und Silberplatten und legte sie mit Korallen aus. Dann krönte er die Kuppel mit einem Adler aus rotem Hyacinth und befestigte in dessen Schnabel eine goldene Kette, an welcher eine Lampe aus Edelsteinen hing; und er liess Öl vom Muskatnussbaume und die übrigen guten Öle zur Beleuchtung verwenden.

5. Sodann liess er den Thron des Reiches aufstellen. Seinen Königsthron nun beschreibt ein Mann: Er war von gebrochenen roten Korallen [oder: aus Achat] gefertigt, auf Gold montiert; und zu seiner Rechten standen 1000 goldene Sessel, mit Perlen und Edelsteinen eingelegt, zu seiner Linken 1000 silberne Sessel. Und er liess auf ihnen die Edlen und die Trabanten [?] Platz nehmen. Dann setzte sich Daqjānūs auf seinen Königsthron nieder, setzte die Krone auf sein Haupt und das Diadem auf seine Stirne. Bedienen liess er sich von 100 jungen Leuten, von Königskindern, und er versah sie mit Gürteln und stellte sie vor sich auf. Und es waren die hervorragendsten unter ihnen sechs aus der Zahl der Kinder von Königen, von solchen, deren Väter und Vorfahren als Könige geherrscht hatten; und er bestellte sie zu Veziern und zu Obersten seines Reiches über seine Speise

5. Und er wählte aus den Söhnen der Könige und der Vornehmen sechs Jünglinge aus, schmückte sie mit dem schönsten Schmuck und versah sie mit den kostbarsten Aromata aus Moschus, Ambar und Ähnlichem; dann bekleidete er sie mit den schönsten Gewändern und liess drei von den Jünglingen zu seiner Rechten und drei zu seiner Linken stehen; und zwar waren die Namen jener zu seiner Rechten: Ṭamlīchā, Maksakhijā und Machlasīnā, und die Namen jener zu seiner Linken waren: Marnūs, Sarnūs und Dirbūs [oder Dajarbūs]; und der König hielt seine Beratungen mit ihnen und erholte ihren Rat in allen seinen Angelegenheiten. Und er sass täglich im Innern [oder: im Hofe] seines Hauses, die Edlen zu seiner Rechten, die Trabanten [Berater, Weise??] zu seiner Linken, die Berater [?] hinter ihm und die sechs Jünglinge vor ihm.

und seinen Trank; und keine Sache entschied er ohne sie. Drei liess er zu seiner Rechten und drei zu seiner Linken sitzen.

6. Während er nun auf seinem Königsthron sass, erfrent und vergnügt, und während Ausgelassenheit zu seiner Rechten und Linken herrschte, da traten zu ihm drei Mädchen, in der Hand des einen ein Becher aus rotem Hyacinth, in dem sich Rosenwasser befand, in der Hand des zweiten ein Becher von weissem Krystall mit Moschus, gemischt mit Amber, und in der Hand des dritten ein Vogel, der aufflog, sich im Rosenwasser niederliess und es vollständig verspritzte. Dann tauchte er in den Moschusbecher und nahm den ganzen Moschus auf seine Flügel. Nun pff ihm das Mädchen, worauf er aufflog, sich auf dem Haupte des Königs niederliess und den Moschus auszusprengen begann auf Kleider und Bart des Königs.

6. Er [der Erzähler] sagt: Und während er nun eines Tages auf seinem Throne sass und sich seinem Irrtum, seinem Hochmut, seiner Gottlosigkeit, seinem Unglauben und seiner Zerfahrenheit hingab, da traten drei von den Jünglingen zu ihm herein; ihr Gesicht war schön wie der Mond, in der Hand des einen ein Becher von weissem Silber, mit Wasser gefüllt, in der Hand des andern ein Becher von rotem Gold, gefüllt mit zerriebenem, stark duftendem Moschus und auf der Hand des andern sass ein weisser Vogel; dieser hatte einen Schnabel gelb wie Gold, einen Kopf schwarz wie Haar, grüne [oder auch: graue, dunkelfarbige] Flügel, der Bauch war gelb, die beiden Füsse rot. Er [der Erzähler] sagt: Und es hatten die 'Ulemā [Gelehrten] ihn angelernt, abgerichtet und dressiert. Wenn nun sein Herr ihm befahl, irgend etwas zu tun, so wies er ihn [zum Beispiel] mit dem Finger auf die Jünglinge; und dann, nachdem sein Herr gepiffen hatte, flog der Vogel, sowie er etwas hörte, um in den Wasserbecher zu tauchen; dann schüttelte er sich und flog wiederum, diesmal um in den zweiten Becher zu tauchen, der mit zerriebenem Moschus gefüllt war, und belud seine Flügel damit. Und [abermals] pff ihm sein Herr; und er flog, um sich auf dem Haupte des Königs Daqjānūs niederzulassen und seine

7. Und als er diese seine Herrlichkeit schaute, die ihn umgab, sein Königtum und das Heer, da bewunderte er sich selbst. Und es bertückte ihn der Satan, jener Verfluchte. Und Daqjānūs sprach es damals aus, dass er ihr Herr [= *Gott*] sei, während doch kein Gott ist ausser dem Herrn der Welten, kein Gott ausser Er und ohne Genossen. Auf das hin nun wurden die Engel im Himmel bestürzt. Gott der Erhabene indess versammelte sie um sich und sprach: „Bleibet ruhig, meine Engel; von alle dem weiss ich und ich bin es, der alles Verborgene genau kennt.“ Es sagt Ibn ‘Abbās [Gott erweise ihnen beiden Heil!]: Und während Daqjānūs auf seinem Königsthron sass, liess er Speise kommen und ass, und Getränke und trank; und war froh und vergnügt.

Flügel auszuschütteln. Und es zerstäubte sich, was an Moschus auf den Flügeln war, auf die Kleider des Königs Daqjānūs und auf die neben ihm Sitzenden.

7. Und als er dies sah, wunderte er sich, und Staunen und Stolz überkamen ihn; und der Satan beredete ihn zu schlechter Tat. Und er nahm nun Göttlichkeit mit Ausschluss Gottes des Erhabenen für sich in Anspruch. — Er [der Erzähler] sagt: Die Engel im Himmel aber wurden deshalb unruhig [bestürzt] und sprachen: „Unser Gott und Herr und Herrscher, du weisst am besten, was dieser gottlose Mensch getan hat.“ Und Gott der Erhabene gab ihnen zu verstehen [*wörtlich: offenbarte, inspirierte*]: „Beruhigt euch, meine Engel; alles das höre und sehe ich in meinem Wissen; ich bin auf dem höchsten Ausblickspunkt, und trotzdem bin ich der Milde für meine Diener und handle nicht rasch gegen jene, die gegen mich widerspenstig sind; denn ich habe keinen Tod [keine Vernichtung] zu fürchten.“ — Er [der Erzähler] sagt: Dann liess der König Daqjānūs alle Veziere und Grossen seines Reiches versammeln und seine Edlen und Weisen[?] und liess ihnen einen prächtigen Tisch vorsetzen und alle Arten von Speise und Trank daraufstellen, warme und kalte, süsse und saure; und sie begannen zu essen; und man brachte ihnen Gefässe mit Wein herbei und sie begannen zu essen von diesen Speisen und zu trinken von den Weinsorten. Als nun der König Daqjānūs auf die Pracht

8. Da trat einer von seinen Edlen zu ihm herein und meldete, dass einer seiner Feinde eben gegen ihn aufgebrochen sei, in der Absicht ihn zu töten und sein Königtum an sich zu reißen. Und er nahm die Krone von seinem Haupte und das Diadem von seiner Stirne und hielt die Hände vor das Gesicht, über seine Angelegenheit nachdenkend und über die ernste Sache, die nun über ihn gekommen war. Und es betrachtete einer der Jünglinge ihn und das, was ihm nun zugestossen war; und er überlegte bei sich und sagte: „O meine Seele, wenn dieser ein Gott wäre, hätte er sich da nicht die Feinde und Rivalen unterworfen, und es käme keine Besorgnis über ihn; so ist dieser also nichts Anderes als ein Mann wie wir, ein Geschöpf, wie einer von uns, er isst und trinkt, ist bekümmert und freut sich.“ — Es sagt Ibn'Abbās [Gott habe Gefallen an ihm!]: Und es waren die Jünglinge aus den Edelsten der Griechen und

seines Reiches blickte und auf die Menge seiner Krieger, Soldaten und Truppen und seine jungen Leute und sein Gefolge, seine Diener und die Menge seiner Schätze und seines Besitzes, da wurde er noch hochmütiger und blieb stehen auf der Behauptung der Göttlichkeit mit Ausschluss Gottes des Erhabenen. Sein Volk aber war ihm hierin zu Willen; und sie sanken mit ihm in die Verirrung; und er befahl ihnen, ihn anzubeten, und sie taten es. Dann verabschiedeten sie sich mit seiner Erlaubnis.

8. Er [der Erzähler] sagt: Und während er nun eines Tages auf seinem Throne sass und um ihn her die Vornehmen des Volkes seines Reiches und die Grossen seines Hofes und seine Günstlinge und das gewöhnliche Volk, da trat zu ihm einer von den Edlen herein und meldete, dass das Heer der Perser eben unvermutet über ihn komme und gegen ihn vorrücke mit Soldaten, wogegen er keine Macht habe und keine Fähigkeit, um es abzuwehren. — Er [der Erzähler] sagt: Und er war sehr geängstigt, so dass er sich des Essens der Speisen und des Trinkens der Getränke enthielt [oder: nichts wissen wollte von . . .]. Da blickte einer von jenen sechs, die er zu seiner Rechten und Linken aufgestellt hatte, auf ihn, und zwar war es der älteste unter ihnen, namens *Schamlichā*; [und] er war klug an Kopf und Herz, einsichtsvoll und grossherzig; und er sagte [sich?]: „Wenn dieser ein Gott wäre, wie er behauptet, so hätte

von den schönsten; und es gehörte zu ihnen dieser eine, so wie jene anderen [*Text teilweise verderbt*], deren Gott der Erhabene in seinem geliebten Buche Erwähnung tut, wo er sagt, dass sie Jünglinge waren, die an ihren Herrn [*Gott*] glaubten und dass wir durch sie [= *durch ihre Geschichte, durch ihr Beispiel*] an rechter Leitung zunehmen.

er keinen Gegner und keinen Rivalen und keinen, der sich seiner Herrschaft widersetzt und keinen, der ihm darin Genosse [*Kollege*] ist; so würde er weder betrübt sein noch sich freuen [*weder Betrübniß noch Freude kennen*], er würde nichts übersehen [*oder: nichts vernachlässigen*], nicht schlafen, nicht essen noch trinken; — so ist also dieser einer der geschaffenen Menschen, der untergebenen Diener; er liesse weder Nutzen [*Vorteil, Gewinn*] noch Schaden [*Unglück*] über sich herrschen, vielmehr verführt [*täuscht*] ihn bloss die Liebe zur Oberherrschaft [*Herrschlust*] und er lässt sich blenden durch das, was Gott der Erhabene ihm gegeben hat an Besitz und Macht, und nimmt hieraufhin in seiner Beschränktheit in Anspruch, dass er Gott sei; bei Gott, er lügt mit seiner Behauptung, das wird nie der Fall sein [*so etwas gibt es nie und nimmer*]. Er ist vielmehr ein Mann wie wir, armselig, schwach, er isst und trinkt, betrübt und freut sich, schläft und erwacht, urinam reddit et alvum deponit; das aber sind Eigenschaften, die sich für den Schöpfer nicht geziemen, vielmehr sind es Eigenschaften des unterworfenen und beherrschten Menschen.“ Und er dachte weiter darüber nach, und es schenkte Gott, dem Lob und Preis sei, ihm den Glauben, enthüllte vor seiner Einsicht und machte ihm verhasst seinen [*des Daqjānūs*] Unglauben und die Verletzung der göttlichen Vorschriften und die Übertretung und den Ungehorsam. Und es gewann der Glaube Einfluss auf sein Herz

9. Es sagt Ibn 'Abbās [Gott habe an ihnen beiden Gefallen!]: Es beruhte ihr Glaube auf Überlegung; sie dachten nach über die Schöpfung Gottes und über seine Macht; denn weder das Buch [*Qorān*] noch den Propheten kannten sie, jedoch kamen sie allnächtlich im Hause eines von ihnen zusammen. Und zwar waren sie in jener Nacht, wie Gott der Erhabene wollte, im Hause Imlichā's. Und er sprach: „O meine Brüder, heute ist mir eine ernste Sache begegnet, die mich erschreckt und beunruhigt hat; wenn bei euch Trost ist, so tröstet mich und höret meine Rede!“ Und sie sagten: „Sprich, wir wollen dich hören und dir antworten.“ Da sprach Imlichā: „O meine Brüder, ich habe nachgedacht über die Schöpfung des Himmels und der Erde, über den Wechsel von Tag und Nacht, über Sonne, Mond und Gestirne, über die Berge, die Bäume und die Tiere, und wer all dies hervorgebracht; und ich dachte: wer hat diesen Himmel erbaut, und die Erde, wer hat sie ausgebreitet, und die Berge, wer hat sie gefestigt? Und ich kam zu dem Bewusstsein, dass alle diese Dinge einen Schöpfer haben, der sie ge-

und er begriff und es wuchs seine Liebe zu Gott dem Erhabenen und zum Festhalten an seinem Gehorsam [Unterwürfigkeit, Gottesverehrung]; und es ward sein Sinnen gelenkt auf die Macht Gottes des Erhabenen und auf sein Wirken. Und er unterschied die Eigenschaften Gottes von der Beschaffenheit der Geschöpfe.

9. Das aber war Glaube und Leitung von Gott, ein Geschenk an ihn [an Schamlichā] und eine Gnadenerweisung an ihn, und noch mehr: denn sie [die Jünglinge] kannten weder den Propheten noch das Buch [den *Qorān*] und wussten Niemanden, der ihnen einsichtsvoll Vorschriften gegeben und ihnen Verwerfliches untersagt hätte. Und es versammelten sich die Jünglinge täglich bei ihrem Gefährten [„Bruder“] Schamlichā; und er [oder: man?] brachte ihnen Speise und Trank heraus; und sie assen und tranken, plauderten mit einander und besprachen sich. Da sagte ihr Genosse Schamlichā eines Tages, als sie bei ihm sassen: „Wisset, o meine Brüder, am heutigen Tage ist mir eine ernste Sache begegnet, die mein Herz eingenommen hat; wenn bei euch Trost ist, so tröstet mich; denn ihretwegen hat mich Betrübniß bedrängt und hat sich mein Kummer vermehrt.“ Und sie sprachen zu ihm: „Was für ein Gedanke ist dir in den Sinn gekommen?“ Und er sprach zu ihnen: „Ich habe nachgedacht über die Geschöpfe des Himmels und der Erde, über Sonne, Mond und Gestirne, über Tag und Nacht, Sommer und Winter, Regen und Wolken, Wind

schaffen hat, dass dagegen Daqjanūs ein Mann ist wie irgend ein anderer und wie die Könige, welche vorausgegangen sind; er isst und trinkt, ist bekümmert und freut sich; wohl hat er diese Welt durch Glücksfall [?] in Besitz genommen, aber von dem Unendlichen der Göttlichkeit [*Gottheit*] ist ihm nichts eigen.“ Da sagten die Jünglinge: „O Imlichā, gib uns deinen Rat!“ Und er sprach: „O ihr Leute, was ich euch rate, ist, dass wir Gott dem Erhabenen dienen [*oder: anbeten*], dem Schöpfer der Menschen, und dass wir den Tag über fasten und nachts uns erheben [*scil. zum Gebete*], dann wird er vielleicht auf uns blicken und uns zur Belohnung geleiten, die er für seine braven Diener gewählt hat.“ Es sagt Ibn ‘Abbās [Gott habe an ihnen beiden Wohlgefallen!]: Und sie stimmten ihm bei. Und es verblieben die Jünglinge dabei, dem Gott zu dienen, dessen Verehrung die wahre und rechte ist. Und sie verbargen das vor den Edlen.

10. Da beobachtete sie eines Tages ein Edler und sprach: „Was ist das, was ihr treibt?“ Und sie sagten: „O Edler, wir dachten nach über diesen König; da sahen wir, wie er gleich einem von uns isst und trinkt, sich bekümmert und sich freut. Er hat zwar diese Welt mit Glück und

und Bewölkung, Bäume und Früchte, Flüsse und Meere und Berge, Tiere und Kamele [Weidevieh, Kamele und Schafe], über Leben und Tod, über die Erde und den, der sie ausgebreitet hat, und über die Berge und den, der sie festgesetzt hat, über das Wasser und den, der es in Bewegung setzt, und über die Bäume mit ihren Früchten und wer sie ins Dasein rief, über den Himmel mit den Sternen, wer ihn geschmückt hat, über die Sonne, wer ihr das Licht gegeben, über den Mond, wer ihn erscheinen und wandeln lässt; über alle Dinge, wer sie geschaffen hat, wer sie ersann, anordnete und schuf und unter sich beugt, und wer sie leitet, wie er will und auserwählt. Vermag Daqjanūs etwas über eines dieser Dinge? Er ist im Gegenteil ein Geschöpf.“ — Und sie sagten: „Du hast wahr gesprochen in dem, was du da sagst. Aber was ist jenes, das du uns auftragen und das du uns als rechte Handlungsweise anbefehlen willst?“ Und er sagte zu ihnen: „Ich rate euch, wie mir selbst, dass wir alle dem Schöpfer aller dieser Dinge dienen, welcher sie hervorgebracht und sich unterworfen hat und sie lenkt und leitet.“

10. Es hatte aber der König Daqjanūs einen Diener, der bei ihnen anwesend war und ass und trank. Und als er ihre Rede hörte und die Übereinstimmung ihrer Ansicht und wortüber sie berieten, verheimlichte er ihre Rede bis zum Tage ihres Festes.

Gewalt [?] in Besitz genommen und ist uns überlegen. Nach dieser unserer Ansicht handeln wir und dabei beharren wir.“ Der Edle aber sprach zu ihnen: „Fürwahr eine Ansicht!“ Und er ging zum König Daqjānūs und sagte: „O König, die Jünglinge, welche du ernährst mit den besten Speisen und den köstlichsten Getränken, sind ungläubig geworden gegen deine Göttlichkeit und haben einen andern Herrn [*Gott*] als dich gewählt.“ – Er [der Erzähler] sagt: Und es erzürnte Daqjānūs, schickte einen Boten nach ihnen und liess ihnen sagen: „Stehet dem Könige Rede!“ Und es sagte Imlichā: „Sehr gerne.“ Dann sprach er zu ihnen: „O meine Brüder, ich vermute, der König ist über uns nachdenklich geworden; doch in der Stunde, da wir vor ihm erscheinen, werden wir einhellig sein in unseren Worten, wie wir in unserem Islām einmütig sind.

11. Er [der Erzähler] sagt: Und sie machten sich auf in ihre Wohnungen, legten ihre kostbarsten Gewänder an und lenkten ihre Schritte zum König. Als dieser sie sah, sprach er zu ihnen: „Ihr Jünglinge [*eigentl.: Gesellschaft, Trupp von Jünglingen*], wer ist euer Herr [*Gott*]?“ Sie sagten: „Der Herr [*Gott*] aller dieser Geschöpfe.“ Er sagte: „Und wer versorgt euch mit Allem?“ Sie sagten: „Derselbe, der alle diese Geschöpfe im Osten und Westen versorgt.“ Und es dachte der Verfluchte, dass sie ihn meinten; denn Gott der Erhabene war aus

11. Er [der Erzähler] sagt: Es hatte der König und seine Truppen [Soldaten] ein Fest, zu dem sie hinauszuziehen pflegten und wobei der König das Opfer darbrachte. Und sie sagten zu ihm: „O König, wem bringst du das Opfer dar?“ Und er sagte: „Diesem meinem Götzenbilde Aflūn.“ Sie aber sprachen zu ihm: „Wenn das Opfer für den ist, der uns und dich geschaffen hat, und der uns und dich erhält und der unsere Angelegenheiten lenkt und der die Dinge alle geschaffen hat und gedeihen lässt, so ist es gut, was du tust.“ Und er sprach zu ihnen:

seinem Herzen getilgt. Und er sprach zu ihnen: „Warum bringt ihr dem Gott keine Opfergabe dar?“ Und sie sagten: „Doch, gewiss!“ Und sie taten dies ja. Da sagte der Verfluchte zu ihnen: „Wohlan, ich habe Bedürfnis nach einem Gott, und ihr eilet zu ihm hinter mir!“ — Der Verfluchte aber hatte sich ein Götzenbild von Stein anfertigen und mit Gold überziehen lassen; und es war von menschlicher Gestalt. Und er sagte zu ihnen: „Wenn ihr zur Versammlung eintretet, so werft euch vor ihm anbetend nieder!“ Und sie sagten: „Wir werden es tun.“ — Er [der Erzähler] sagt: Und Daqjānūs sprang auf, und die Edlen zu seiner Rechten und Linken; und die Jünglinge gingen vor ihm her, bis man zum Hause der Götzen gelangte. Und als Daqjānūs und seine Edlen eintraten, warfen sie sich anbetend vor dem Götzen zur Erde statt vor Gott dem Erhabenen, während die Anbetung der Jünglinge auf jenen gerichtet blieb, den sie [wirklich] anbeteten. Und sie sagten: „Unser Gott und Herr und Gebieter, dich beten wir an und was an dir ist; zürne uns nicht!“ Und sie fingen an zu weinen und sich zu verdemütigen angesichts der Götzen. Und er sprach: „Ihr Jünglinge, erhebet eure Häupter, ich verzeihe euch.“ Und er gab ihnen Geschenke aus Seide und gemusterten [golddurchwirkten?] Stoffen, liess sie auf Pferde setzen und in ihre Wohnungen zurückkehren. Den Edlen

„Wer ist denn derjenige, welcher alle Dinge geschaffen hat?“ Und sie sprachen: „Alles hat Gott geschaffen, ausser dem kein Gott ist als er, dessen Thron im Himmel ist, dessen Herrschaft auf der Erde ist und im Meere sein Pfad.“ Und es sprach der König: „O Schamlīchā, das habe ich von dir nicht erwartet und das war nicht meine Meinung über dich, als ich dir meine Geheimnisse anvertraute und dich in meine Nähe zog, als ich dir Besitz gab und dich ehrte, als ich dir in Überfluss gab, was ich den Grossen meines Hofes nur spärlich gab und meinen Truppen und meinem Volke und meinen Soldaten, als ich dich aufnahm und in meine Nähe zog; du aber lehnt dich auf gegen mich und widersprichst mir und schättest den Gehorsam gegen mich gering. Du bist [wohl] betrogen worden; zuerst warst du keiner, der sich dem Gehorsam gegen seinen Herrn entzog. Nun nimm dieses; es ist mein Königsring [der Ring meiner Herrschaft]; und du wirst mein Thronfolger sein [mein bestellter Nachfolger]!“ Und es sprach Schamlīchā zu ihm: „Ich glaube an Gott, neben dem kein Gott ist ausser ihm, der Allerbarmer, der Schöpfer der Geschöpfe, der mich und dich und alle Dinge erschaffen hat.“ Dann wandte sich der König Daqjānūs an seine Genossen und sprach zu ihnen: „Ihr Jünglinge-Genossen [verbündeten Jünglinge, Gesellschaft von Jünglingen], ist eure Rede wie die Rede eures Bruders und Genossen Schamlīchā?“ Und sie

aber, welcher über sie gelogen hatte, liess er vorladen und ihm den Kopf abschlagen und ihn am Tore der Stadt kreuzigen. — Die Jünglinge nun verblieben bei ihrem gewohnten Dienste Gottes, dessen Dienst der wahre und rechte ist. Es gedachte aber der König ihrer und sandte nach ihnen. Und als sie zu ihm eintraten, sprach er: „Ihr Jünglinge, was ist euch, dass ihr meinem Gotte nicht dienet, während ich euch doch reich gemacht habe in meiner Freigebigkeit und Güte?“ Imlicha aber sprach zu ihm: „O König, du niedriger Sünder, wir haben dir unseren wahren Standpunkt verhehlt, jetzt aber wollen wir ihn dir mitteilen, nämlich dass wir über dich nachgedacht und dich als niedrigen Menschen erfunden haben. Du bist geschaffen aus Niedrigem, issest und trinkest, ergötze dich, bist Stimmungen unterworfen, und freuest dich; und du hast dir einen Gott aus Stein anfertigen lassen, der dir zu nichts nütze ist. Ich dagegen glaube an Gott; es ist kein Gott ausser er. Im Himmel ist sein Thron und über die Erde erstreckt sich seine Herrschaft.“ — Er [der Erzähler] sagt: Und er warf auf sie einen bitterbösen Blick und sprach: „O Imlicha, wenn die Könige, die vorausgegangen sind, sich [zwar] nicht beeilt haben, mit euch kurzen Prozess zu machen, so will ich gleichwohl milde gegen euch sein, wie der Herr gegen seine Diener milde ist, bis du von solcher Rede abstehest.“ Dann liess er ihnen

sagten: „O König, unsere Rede ist Eine, [wir sind in unserer Rede einmütig (einhellig)], wir [Lücke im Blatt: *weichen*] nicht von ihm!“ Und er sprach zu ihnen: „Ich gebe euch drei Tage Frist; und wenn ihr den Vorsatz zurücknehmt, den ihr gefasst habt, so werde ich euch [noch] mehr Ehre und Gnade erweisen; und wenn ihr euch weigert, giesse ich über euch meine Strafe und meine Rache aus; und wisset, dass der Gott des Himmels nichts von meiner Strafe von euch abwenden kann; er lügt [oder: *er hat gelogen*] bei Gott, er ist ein Feind Gottes, es verfluche ihn Gott!“ — Dann befahl er, sie in das Gefängnis zu bringen.

abnehmen, was sie an Seide und gemusterten Stoffen an sich trugen, liess Kleidungsstücke aus Wolle bringen und sie damit bekleiden, ihre Hände beim Hals herausführen [*an den Hals fesseln?*] und ihre Füße in Ketten legen und gab Befehl, sie ins Gefängnis abzuführen.

12. Und als die Nacht über ihnen dunkelte, liess er sich eiserne und eiserne Töpfe [Kessel?] bringen, sie mit Öl füllen und befahl seinen Dienern, Feuer darunter anzuzünden, bis es kochte und zischte und die Deckel von oben wegschleuderte [*Randbemerkung: vor der Gewalt des Brodelns*]. Dann liess er sie rufen und sie wurden vor ihn geführt. Und es sprach Imlīchā zu ihm: „Was hast du mit uns vor, Feind Gottes?“ Der Verfluchte aber sprach zu ihm: „Ich habe beschlossen, die Strafe für euch so lange dauern zu lassen, bis ihr zurückkehrt zu meiner Religion.“ Daraufhin trat Imlīchā zu seinen Brüdern und sagte ihnen: „Wisset, dass die Welt etwas Vergängliches, das andere Leben aber etwas Bleibendes ist; und in dieser Stunde werdet ihr einhellig sein in euren Worten, wie wir in unserem Islām [Hingabe] einmütig sind.“

13. Der Übermittler der Erzählung [*maître de la nouvelle*] sagt: Aber es senkte Gott der

12. Und als drei Tage verflossen waren, liess er erzene und eiserne Kessel [Töpfe] bringen, die mit Öl und flüssigem Pech gefüllt waren. Hierauf liess er Feuer darunter anzünden, bis [damit] es sich gegenseitig verzehre. Dann sprach er: „Bringt die Jünglinge zu mir!“ Und sie kamen heraus aus dem Gefängnis und sprachen: „Im Namen Gottes des Allerbarmer! Es gibt keine Macht [auch: Klugheit, Wunder] und keine Kraft ausser in Gott dem Hohen, dem Mächtigen [Grossen]. O der du abwendest jede Betrübnis und der du hörst jede Klage und der du jedes Geheimnis weisst, wende ab von uns das Unheil nach der Hinlänglichkeit, die in deiner Hand liegt, und halte ab von uns jeden Bedrücker, indem du ihm mit sich selber zu tun gibst.“ — Er [der Erzähler] sagt: Und als sie dies vorgebracht hatten, sprach er zu ihnen: „Wer ist derjenige, der euch errettet von meiner Strafe? Siehe, ich wollte euch strafen; und doch, ich werde euch nicht bestrafen wegen dessen, was ihr gesagt und was ihr getan habt.“

13. Und es senkte Gott [ihm sei Lob!] der Erhabene in sein Herz Erbarmen und Mitleid mit

Gepriesene und Erhabene in sein Herz das Erbarmen. Und er sprach zu ihnen: „Ihr Jünglinge, ich wollte über euch eine schwere Strafe verhängen, aber ich habe in meinem Herzen Erbarmen für euch gefunden; und wenn ihr euch meinem Gehorsam entzogen habt, so wart ihr doch zuerst keine Rebellen. Und hierauf gründet sich meine Hoffnung für euch.“ Und es sprach Imlīchā zu ihm: „Du ärmster, ich glaube an den Gott, der mich und dich erschaffen hat und der für dich und mich sorgt; und das ist jener, der den Himmel hoch oben ausgespannt und die Erde ausgebreitet hat, der den Geschöpfen Tod und Leben spendet und sie zur Rechenschaft zieht.“ Da trat Daqjānūs auf sie zu und sagte: „O Imlīchā, ich gebe dir Frist, bis ich von meinem Feste zurückkehre. — Es hatte nämlich der Verfluchte ein Fest in Aussicht zu dieser Zeit, und dasselbe war schon nahe. — Und wenn ihr dann, sobald ich zurück bin von meinem Feste, zurückgekehrt sein werdet zu meiner Religion und zu meinem Gehorsam, so seid ihr Leute meines Gehorsams und meiner Gnade. Wenn ihr aber nicht zurückkehrt, so werde ich über euch schwere Strafe verhängen.“ Dann liess er ihnen die wollenen Kleider abnehmen und sie wieder mit den Kleidern aus Seide und gemusterten Stoffen bekleiden und sie auf die besten Pferde setzen und sandte sie zurück in ihre Wohnungen, liess die beiden Torwächter rufen und sagte dann: „Euch

ihnen. Und er liess ihre Fesseln lösen und schenkte ihnen Ehrenkleider aus Arten von Seide und golddurchwirkten Stoffen und behängte sie mit Halsketten von Gold, dass sie nach seiner Religion und seinem Dienste [Gehorsam] Verlangen bekommen sollten.

Und es war der Diener des Königs, der sie zu Beginn der Angelegenheit heimlich ausgeforscht hatte, und er trat vor den König und machte ihm Vorstellungen wegen des generösen [willkürlichen] Verfahrens. Und in ähnlicher Weise begannen die Truppen, die Soldaten, das Heer, die Vornehmen und das Volk zu ihm zu kommen, grüssten ihn und küssten seine Hände. Da befahl der König an den Toren der Stadt Hüter und Wächter aufzustellen, die darüber wachen mussten, dass diese Jünglinge dieselbe nicht verlassen sollten bis zu seiner Rückkehr von seinem Feste; und jeder sollte dem obliegen, was er ihm befahl betreffs der Überwachung der Tore, betreffs der Waffen und der Lanzen; und der Zweck dabei war, den Jünglingen Furcht einzuflössen vor der Flucht.

obliegt die Obhut über die Jünglinge; gebt acht, dass keiner von ihnen sich entfernt, bis ich von meinem Feste zurückkomme!“ — Es sagt der Übermittler der Erzählung [*maître de la nouvelle*]: Und der König zog hinaus. Ben ‘Abbas [Gott habe Gefallen an ihnen beiden!] sagt: Und sie hatten jährlich ein Fest, zu dem sie auszogen, das in einem prächtigen Tale gefeiert wurde, wo viele Götzenbilder aufgestellt waren. Man ass und trank da sieben Tage samt den zugehörigen Nächten. — Er [der Erzähler] sagt: Und der König ritt und fand sich ein zu seinem Feste.

14. Die Jünglinge aber gingen in ihre Wohnungen. Und Imlichā wandte sich zum Dienste Gottes des Erhabenen, er und seine Gefährten, indem sie niederknieten und sich anbetend niederwarfen vier Tage lang, bis der König vom Feste zurückkäme. Imlichā dachte ferner nach, welche Strafe wohl ihm und seinen Brüdern zu teil werde, wenn der König von seinem Feste zurück sei. — Da wurden ihm die Augen schwer und er schlief ein und da sah er je zwei Reiter anderen zwei Reitern gegenüber und in der Hand des einen von je einem Paare einen Ballschläger [Stab] aus Silber und zwischen den beiden einen goldenen Ball; und die beiden spielten damit. Da näherte sich einer der beiden Reiter dem Ball und schlug ihn. Und dieser senkte sich und kam vor das Stadttor zu fallen. Dieses aber öffnete sich.

14. Als aber die Jünglinge das sahen, kehrte jeder von ihnen in seine Wohnung zurück. Was aber Schamlichā betrifft, so ging er in seine Wohnung und verlegte sich auf Gebet und den Dienst seines Herrn [Gottes]. Und es überwältigte Müdigkeit seine Augen und er sah, so wie man im Schläfe sieht, wie seine Brüder eben auf ihn zukamen; und in der Hand eines jeden von ihnen war ein Ballschläger [Stab] aus rotem Gold; und sie sassen auf graufarbigen Pferden und ihre Sättel waren von Silber; und sie spielten mit einem weissilbernen Ball. —

Und Imlīchā trat auf jenen zu, der den Ball geschlagen hatte und sprach: „Was ist das für ein Spiel?“ Er sagte: „Ballschläger und Ball, und wer zu fliehen wünscht, möge es nur ebenso machen.“ — Es sagt Bene Abbās [Gott habe Gefallen an ihnen beiden!]: Und es waren die beiden Reiter Gibrīl und Mikājil [Gabriel u. Michael].

15. Da erwachte Imlīchā und er behielt das Bild der Ballschläger vor Augen. Als es aber Morgen wurde, trat er vor seine Gefährten und sagte: „O meine Brüder, betrachtet ihr nicht diese Stadt, wie ihre Tore verschlossen sind und es in ihr ausser uns Niemand gibt, der sagt: Es ist kein Gott ausser Gott. Aber wozu ratet ihr?“ Sie indes hefteten schweigend den Blick auf die Erde. Und er sprach zu ihnen: „Wisset, der Gott des Himmels hat mir eine List zur Flucht eingegeben, vermittelt derer wir fliehen können.“ Und sie sagten: „Worin besteht sie, o Imlīchā?“ Er sprach: „Ich werde sie euch nicht eher mitteilen, als bis jeder von euch zu seiner Familie und zu seinen Leuten und Verwandten gegangen ist und sich mit einem Lebewohl auf immer verabschiedet hat.“ Was aber Imlīchā betrifft, so ging er in seine Wohnung, verkaufte [? kaufte] die beiden Gärten [? Wände, Umzäunungen] seines Hauses um 80 Silberdrachmen, liess den Modelleur in sein Haus kommen und sagte: „Mache mir einen Ballschläger und einen Ball!“

15. Er [der Erzähler] sagt: Und er erwachte heiter und erfreut. Hierauf ging er zu seinen Brüdern und sprach zu ihnen: „O meine Brüder, wollt ihr euch nicht erheben, damit wir fliehen wegen unseres Glaubens an unseren Herrn, den Mächtigen und Grossen?“ Und sie sprachen: „Und wie soll uns dies möglich sein, da doch die Vornehmen und das Volk alle insgesamt uns kennen und da doch Leute über die Tore aufgestellt sind, um uns zu bewachen und um uns am Weggehen zu hindern?“ Und er sprach zu ihnen: „O meine Brüder, Gott [ihm sei Preis!] der Erhabene hat mir etwas eingegeben, was ich tun soll, und eine List, die uns ein Entkommen verschafft.“ — Er [der Erzähler] sagt: Dann nahm er alles, was er an Gold und Silber bei sich hatte und ging damit zum Modelleur in die Stadt und sagte zu ihm: „Ich will, dass du mir und meinen Brüdern aus diesem Gold für jeden einzelnen einen Ballschläger machest und aus diesem Silber einen hübschen starken Ball, der fest ist und nicht hohl.“ — Und der Modelleur tat ihm seinen Willen wegen der Höhe seines Ranges [Würde] beim König und

Und Imlichā beschrieb sie ihm genau. Und der Modelleur verfertigte sie ihm.

16. Und Imlichā gab jedem von den Jünglingen einen Ballschläger; dann warf er den Ball auf die Erde und schlug ihn, und sein Genosse Maksalminā lief ihm entgegen [fing ihn auf] und schlug ihn, und einer der Jünglinge lief ihm entgegen [fing ihn auf]; und sie spielten damit. Die Leute aber bewunderten die Gewandtheit ihres Spiels und das Angenehme ihrer Rede; und sie gingen zu den beiden Torhütern und sagten: „Die Jünglinge haben ein wunderbares Spiel vorgeführt.“ Die beiden Torhüter aber sprachen: „Wenn sie nur zu uns herkommen möchten, dass wir ihr Spiel sähen!“ Und Gott der Erhabene liess ihre Rede zu Ohren der Jünglinge dringen; und diese gingen hin zu ihnen und spielten eine volle Stunde. Der ältere der beiden Torhüter aber sprach zu ihnen: „Ihr Jünglinge, wenn der König Daqjānūs dieses euer Spiel sähe, so würde er euch sicher beschenken und euren Pfad freigeben.“ Und Imlichā sagte: „Höre du, wir wollen vor dem König Daqjānūs an seinem Feste spielen; und wenn er uns etwas gibt, so wollen wir dir davon geben, wofern du uns das Tor öffnest und uns ziehen lassest.“ Da öffneten er ihnen das Tor und die Jünglinge zogen ihres Weges.

dessen seiner Brüder und machte jedem einzelnen von den Jünglingen einen Ballschläger aus rotem Golde, dem schönsten, das es gibt, und machte ihnen einen Ball, wie er ihn beschrieben hatte.

16. Er [der Erzähler] sagt: Und Schamlichā nahm dies und ging damit zu seinen Brüdern und führte ihnen die Pferde vor. Und sie ritten und begannen zu spielen in der Mitte der Stadt. Und die Leute wunderten sich über ihr Tun. Und sie begannen einander herumzujagen und sich wieder gegen einander zum [Wett-]Kampfe zurückzuwenden; und so waren sie in fingiertem Angriff und in verstellter Flucht [Kampfspiel?]; und die Pferde kreisten mit ihnen herum. Und die Leute waren höchlich erstaunt und fanden es schön [oder billigten es von ihrer Seite]. Dann stellten sich die Leute in Reihen auf und gerieten in höchste Verwunderung, da sie eine Sache sahen, die sie nicht kannten; und es war dies [auch] ihren Vätern nicht bekannt. Und es liess Gott der Erhabene in den Herzen des Volkes keine Spur von Argwohn aufkommen [oder: er tilgte . . .] und sie verstanden nicht, was die Ursache [von alledem] sei. — Und sie hörten nicht auf damit, bis sie sich dem Haupttore der Stadt genähert hatten. Und es gab Schamlichā dem Ball einen Schlag und sagte: „Im Namen Gottes und auf mir sei der Segen Gottes und seine Hilfe, und er mache gut [bewähre in schöner Weise] seine Fürsorge!“

Er [der Erzähler] sagt: Und

Gibrīl half [dem Ball] nach und schleuderte ihn hinaus vor das Tor. Die Jünglinge aber machten sich daran [stürmten nach], ihn zu suchen, und sprengten herbei in schnellem Lauf. Und es sprachen die wachhabenden Pfortner und Aufsichtsleute zu ihnen: „Wohin wollt ihr, ihr edlen Jünglinge?“ Und sie sagten: „Wir wollen beim Fest des Königs dabei sein und es uns wohl sein lassen und spielen. Vielleicht, dass er uns Verzeihung gewährt und sich unser erbarmet.“ Und dieselben liessen sie ihres Weges ziehen und es trat ihnen nichts mehr hindernd entgegen; und sie dachten nicht darüber nach, was sie getan hatten. Und alles das geschah durch Fügung Gottes des Grossen und Mächtigen und durch seine Hilfe und Anordnung. Und sie gaben diesem lauten Ausdruck, indem sie ihn besangen: „Gott ist unser Herr; vielleicht verzeiht er unsere Schulden [Sünden] und erbarmet sich unser.“ — So verliessen sie fliehend die Stadt, indem sie die Geneigtheit Gottes des Grossen und Mächtigen anflehten und indem sie ihre Zuflucht zu seiner bereitwilligen Hilfe nahmen, bis sie ungefähr drei Meilen von der Stadt entfernt waren. Und es sprach zu ihnen Imlīchā: „Steiget ab, meine Brüder, von euren Pferden und lasst sie frei; und dieselben mögen in die Stadt zurückkehren, [denn] wir brauchen sie nicht [mehr].“ — Er [der Erzähler] sagt: Und sie taten, wie er gesagt, und sie stiegen schleunig von denselben ab und wiesen ihnen den Rückweg. Und

17. Während sie nun dahinzogen, trafen sie auf einen Schafhirten, bei dem sich ein Hund befand. Als aber der Hund die Jünglinge erblickte, wedelte er ihnen schmeichelnd den Schweif bewegend entgegen und setzte sich vor sie hin. Der Hirte aber wunderte sich darob überaus, wartete jedoch ruhig, bis die Jünglinge herankamen; und da bemerkte er an ihren Kleidern, dass es solche nach Art der königlichen Kleider seien. Nun ging Imlichā auf den Hirten zu und sprach ihn an: „O Hirte, hast du Wasser oder Milch zu trinken, wir haben sehr starken Durst?“ Da melkte ihnen der Hirte Milch und reichte sie ihnen zu trinken; dann trat er hinzu und sagte zu ihnen: „Was suchet ihr und wohin wollt ihr?“ Sie sagten hierauf: „Wir sind Leute, die vor dem König Daqjanūs und seinem Hochmut auf der Flucht sind und zwar fliehen wir um unserer Religion willen.“ Der Hirte aber sprach zu ihnen: „Und welches ist eure Religion?“ — „Die Religion des Islām“, versetzten sie; „wir behaupten, es ist kein Gott ausser Gott; Isā ist der Geist Gottes und sein Gesandter.“ Da sprach der Hirte zu ihnen: „Mein Herz freut sich an euch; denn siehe, schon seit 40 Jahren, die ich in dieser Wüste bin, habe ich ausser euch keinen mehr gehört, der gesagt hätte: Es ist kein Gott ausser Gott.

dieselben kehrten sofort in der Richtung auf die Stadt um, nach Zulassung Gottes des Erhabenen.

17. Was aber Imlichā betrifft und seine Brüder, so gingen sie zu Fuss, indem sie sich vor [zu] Gott verdemühtigten [flehten] und weinten, indem sie das Haupt zum Himmel erhebend zu Gott sprachen: „Gib uns Trost und Errettung [Ausgang] aus unserer Angelegenheit, du bist ja allmächtig.“ Dann gingen sie noch drei Parasangen weiter; und siehe, da war ein Hirt, der Schafe weidete; und bei ihm war ein Hund, der ihm Schutz gewähren und das Entlaufen der Schafe verhindern und wilde Tiere von ihnen abwehren sollte. Und als der Hund die Jünglinge erblickte, gab ihm Gott der Erhabene ein, dass er den Leuten entgegengehe und sie begütige; denn sie waren Gott ergeben und waren seine Diener und Sklaven und seine Truppe [? Schar].

Er [der Erzähler] sagt: Und es begann der Hund, sie zu umkreisen und er wedelte mit seinem Schweife um sie herum und lief ihnen unter den Füßen durch [wälzte sich, verweilte unter ihren Füßen]. Und er zog den einen unten am Kleide und leckte einem andern am Fusse. Und als der Hirte sah, wie sein Hund das tat, wunderte er sich darüber; denn das Zeichen ging nicht vorüber, bis er hinging zu ihm [zum Hunde], um ihn zu fassen. Und er sprach bei sich durch Eingebung Gottes des Erhabenen: „Diese Leute sind Gott dem Erhabenen ergeben und stehen im Begriffe, wegen ihrer

Und es ist euch nicht erlaubt, zu gehen und mich zurückzulassen; ihr dürft nicht fort von dieser Stelle, bis ich gehe und die Schafe ihren Herren zurückstelle; ich werde bald zu euch zurückkehren.“ Imlichā aber sprach: „Halte uns nicht lange auf, denn wir fürchten, unser Feind wird uns verfolgen.“ Da ging er mit den Schafen zu ihren Leuten, worauf er zu ihnen zurückkehrte.

Religion vor diesem ungläubigen und gottlosen Tyrannen zu fliehen. Und er ging auf sie zu und begrüßte sie und sagte: „Wohin wollt ihr und was sucht ihr?“ Und sie sprachen: „Wir sind Leute, die zum Herrn der Welten fliehen. Weisst du uns eine Zufluchtsstätte?“ — Und er sprach zu ihnen: „Ja, vor euch liegt ein Berg und auf dem ist eine grosse Höhle; in diese zieht euch zurück; dieselbe wird euch schützen vor eurem Feinde. Und wenn ihr wollt, nehmt meinen Hund mit euch; es ist ein Jagdhund, der euch beschützen wird, da er die wilden Tiere kennt.“ Hierauf sagten sie zu ihm: „Hast du Milch zu trinken?“ Und er sprach zu ihnen: „Ja, ich habe, was ihr wünscht; aber, wie ich sehe, ist euer Antlitz wie das Antlitz der Könige; ich halte euch für nichts anderes als für Flüchtlinge vor Daqjānūs.“ Und sie offenbarten ihm ihre Lage. Und es sprach der Hirte zu ihnen: „Aber was ist eure Religion?“ Sie sagten: „Die Religion des Islām.“ — Er [der Erzähler] sagt: Und es trat der Hirt näher und küsste ihnen Hände und Füße und Hals und sprach zu ihnen: „Seit 50 Jahren, die ich in diesem Tale bin, ist mir keiner von den Menschen [Geschöpfen] vorgekommen, während ich auf der Weide wache; Gott sei Lob! meine und eure Religion ist ein und dieselbe! Und ich bezeuge: Es ist kein Gott ausser Gott, Er allein, er hat keinen Genossen. Doch, gebt mir Frist, bis ich die Schafe ihren Leuten zurückgestellt

18. Nun zogen sie weiter, die Wüste und ihre Steppen und ihr ungleiches Terrain durchkreuzend. „Was ist dein Name?“ sprach er jetzt. „Mein Name ist Qitlāis [Qutlāis],“ sagte dieser. „Und der Name deines Hundes?“ sprach er weiter. „Er heisst Qit̄mīr [Qat̄mīr],“ sagte der Hirte. Nun wandte er sich zu ihm mit den Worten: „He da, jage doch deinen Hund fort von uns, denn wir fürchten, dass uns der Feind verfolgt.“ Der Hirte jedoch sprach zu ihnen: „Und warum wollt ihr ihn fortjagen, ich habe schon Wunderbares von ihm gesehen.“ Sie aber sagten: „Was ist das?“, worauf er versetzte: „Wisset, niemals warf ich mich vor Gott nieder, ohne dass er sich nicht auf ähnliche Weise zugleich mit mir niedergeworfen hätte.“ Imlichā indes sagte zu ihm: „Wir brauchen ihn nicht, denn wir haben keine Tiere [Vieh?], die er zu behüten hätte, und keine Schafe.“ Der Hirte dagegen sprach zu ihnen: „Ich verbürge euch an ihm drei Eigenschaften [oder: *stelle euch seinetwegen drei Bedingungen*].“ — „Und welche sind es?“ sagten sie. Er sprach: „Dass ihr ihm das Essen gebt, es sei denn, dass ihr ihn tötet und aufesset [?].“ Imlichā entgegnete ihm: „Jage ihn weg, wir verabscheuen ihn.“ — Er [der Erzähler] sagt: Und es näherte sich der Hirte dem Hunde, und seinen Augen entströmten Tränen;

habe, ich will dann mit euch fort. Ich werde euch den Weg angeben; ich kenne ihn besser als ihr.“

18. Und sie sprachen zu ihm: „Was ist dein Name?“ Und er sagte: „Mein Name ist Saqaṭlīs.“ Und sie antworteten ihm darauf; und er bewog sie, auf ihn zu warten; er würde mit Rücksicht auf sie nicht zögern, sondern eilends wieder zu ihnen zurückkehren. Sprach's und ging und gab die Schafe ihren Leuten zurück. Dann machte er sich schnell daran, das Notwendige zu ordnen und begab sich zu den Jünglingen zurück. Und sie machten sich auf den Weg und priesen Gott den Erhabenen. Und sie sahen, wie der Hund hinter ihnen herlief und ihnen folgte. Und es war der Hund damals weder lang noch kurz, am Bauche weiss, am übrigen Körper dunkel [schwarz] und am Kopfe gelb [braun]; der Schweif war schwarz, die beiden Ohren rot [braun], die Augen schwarz, sein Haar glatt. Und der Hirte hatte ihn Qit̄mīr [Qat̄mīr] genannt. Wenn er ihn rief, so war er gehorsam, und wenn er ging, so folgte er ihm. — Und als die Jünglinge den Hund sahen, gingen sie auf den Hirten zu und sprachen zu ihm: „O Saqaṭlīs [hier: Safaṭlīs], jage deinen Hund von uns weg; denn wir fürchten, dass er uns durch sein Bellen verraten werde.“ Und es sprach zu ihm der Hirte: „Kehre, o Qit̄mīr, in die Stadt zurück!“ Er aber weigerte sich, zurückzukehren. Da warf er ihn mit einem Stein; aber derselbe kehrte nicht um. Und so oft sie einen Berg hinan und

und er fasste ihn bei seinen Ohren und sagte zu ihm: „O Qiṭmīr, wisse, dass ich die Gesellschaft dieser Leute wünschte; nun aber verabscheuen sie dich; während ich nicht wünsche, dass dir von meiner Seite Verabscheuungswürdiges [Widerwärtiges] zu teil wird. Und nun ziehe fort deines Weges!“ Er [der Erzähler] sagt: Und der Hund ging davon, und es flossen Tränen herab von seinen Augen.

in ein Tal hinab stiegen, sahen sie ihn bei sich; er verliess sie nicht. — Er [der Erzähler] sagt: Das aber ward ihnen lästig und Imlichā ging auf den Hirten zu und sagte zu ihm: „O Safaṭlīs, wirst du nicht deinen Hund von uns wegjagen oder mit ihm umkehren?“ Und er sprach zu ihnen: „O Leute, ich [verbürge] euch an ihm drei Eigenschaften: Solange er in eurer frommen Gesellschaft ist, wird er nicht bellen. So lange er bei uns ist, wird als zweites sein: Wenn ein Reiter oder Fussgänger oder ein wildes Tier oder ein Wolf oder ein Löwe auf uns zukommt [uns angreift], wehrt er ihn ab von uns und kämpft gegen ihn; und niemanden wird es möglich sein, sich uns zu nähern und uns Schaden zuzufügen. Und drittens, wird er uns beschützen vor dem Löwen bei Nacht und vor dem Raubtier bei Tag. Und bei Gott, o Leute, niemals erhob ich mich zum Gebete zu irgend einer Stunde der Nacht oder des Tages, ohne dass er sich nicht an meiner Seite erhob; und ich warf mich nicht nieder zum Gebete, ohne dass er sich nicht niederwarf mit mir. Weist ihn zurück, wie ihr wollt, wenn euch dies möglich ist; ich aber schäme mich dessen.“

19. Die Jünglinge aber zogen weiter, das Land weit und breit durchquerend. Was jedoch den Hund betrifft, so leitete Gott seinen Instinkt dazu, dass er sie an einer Wegkreuzung sitzend erwartete. Und die Jünglinge bemerkten ihn von einer Höhe aus und sie fanden

19. Er [der Erzähler] sagt: Und sie fingen an, ihn mit Steinen zu bewerfen, und er bot ihnen seine beiden Seiten dar, bis ihm keine Möglichkeit blieb, den Steinen zu begegnen. Und er [Imlichā?] begann dann, in sein Gesicht zu werfen. Und sie hörten nicht auf, auf ihn zu werfen, bis er auf

ihn sitzend und sie erwartend. Und sie sprachen zu ihm: „O Hirte, haben wir dir nicht gesagt, dass du deinen Hund fortjagen sollst?“ Er aber sagte zu ihnen: „Ihr Leute, ich habe ihn ja fortgejagt, jagt ihr ihn fort!“ Und sie wollten ihn fortjagen, er aber wich nicht von der Stelle. Und sie warfen auf ihn mit Steinen; dann schlugen sie ihn. — Er [der Erzähler] sagt: Und es leitete Gott der Erhabene den Instinkt des Hundes; und er sass auf seinem Schweif und seinen Füßen; und es verlieh ihm die Sprache derjenige, der allen Wesen die Sprache gibt; und er redete in deutlichen Worten und sagte zu den Jünglingen: „Werft mich nicht mit Steinen noch jagt mich fort, der ich Gott schon vierzig Jahre vor euch gekannt habe.“ Da sagten sie: „Dies Alles ist ein Segen des Glaubens, dass Tiere mit uns sprechen.“ Dann gingen die Jünglinge auf ihn zu und fingen an, ihn einer nach dem andern zu tragen.

seinem Schweife sass und Gott seiner Zunge die Sprache verlieh. — Und er sagte zu ihnen: „O Leute, schlagt mich und jagt mich fort [wollt ihr mich fortjagen, mich], der ich schon vor euch an Gott den Mächtigen und Grossen geglaubt, und der ich ihn seit 40 Jahren gekannt habe; und ich bezeuge, dass kein Gott ist ausser Gott, Er allein, er hat keinen Genossen. Und das ist sein, des Erhabenen Wort, und Er hat uns [noch] weitere Führung [Leitung] gegeben.“ Es sagt Ben ‘Abbās [Gott habe an ihnen beiden Gefallen!]: Die Führung [Leitung nämlich], welche sie am Hunde sahen. — Er [der Erzähler] sagt: Und sie nahmen zu an Vertrauen auf den, der so schön für sie sorgte; und ihre Herzen waren ruhig. Und es sprach Imlichā zu ihnen: „Das ist ein Wunderzeichen, das euch soeben offenbar geworden, und ich bitte Gott den Erhabenen, dass er uns [noch] ein anderes Wunderzeichen zeige, auf dass die Löwen der Erde zu uns sprechen.“

Er [der Erzähler] sagt: Und siehe, es näherte sich ein Löwe von der Wüste her, und der Hund begegnete ihm und das Tier grüsste ihn. — Er [der Erzähler] sagt: Und sie wunderten sich darüber: Ein Hund, fürwahr, nähert sich sonst dem Löwen nicht. — Er [der Erzähler] sagt: Und es näherte sich der Löwe den Jünglingen und der Hund war seine Begleitung, bis er an sie herankam. Und sie fürchteten sich vor ihm. Da gab

Gott der Erhabene dem Löwen die Sprache, und er sagte: „Friede über euch, ihr Gesellschaft von Jünglingen!“ Und sie sprachen zu ihm: „Auch über dir der Friede [Gruss], o Löwe.“ Dann sagte er zu ihnen: „O ihr Leute, was habt ihr mit eurem Genossen, dass ihr ihn schlägt und davonjagt? Er denkt bei sich, wie ihr dachtet! Und so seid guten Mutes und wandert dahingesund und wohlbehalten! Schon seid ihr den ungerechten Leuten [Volke] entronnen.“ . . . Hier auf entfernte sich der Löwe von ihnen. Und sie machten sich nun daran, das Gesicht des Hundes vom Blut zu reinigen und baten um Heilung für ihn und trugen ihn auf den Schultern, während das Blut noch von seinem Gesichte herabrann und die Tränen seinen Augen entflossen. Und sie weinten und flehten, bis sich Gott der Erhabene ihrer erbarmte und der Hund geheilt wurde durch die Macht Gottes des Erhabenen von den Schmerzen, in denen er sich befand. Dann sagte der Hund zu ihnen: „O Leute, nichts Schlimmes [komme] über euch! Denn der Lohn steht im Verhältnis zur Beschwerde [= die Sache ist ausgeglichen!].“ —Er [der Erzähler] sagt: Und die Leute warfen sich nieder, Gott den Erhabenen anbetend. Dann sprach Imlichjä: „O ihr Leute, diese beiden Wunderzeichen hat uns Gott der Erhabene gezeigt als Unterpand, um unsern Glauben zu vermehren und um uns zu festigen.“

20. Und sie zogen weiter, bis das Blut von ihren Füßen floss

20. Er [der Erzähler] sagt: Und der Hirte hörte nicht auf, mit

und sie starken Durst verspürten. Und sie wandten sich an den Hirten und sagten zu ihm: „O Hirte, stark drücken Hitze und Durst auf uns, und wir sind in dieser Wüste. Weisst du vielleicht eine Höhle oder einen Ort für uns, um dort eine Stunde Mittagsruhe zu halten vor der Hitze?“ Und er sprach zu ihnen: „Wisset, wenn ihr diesen Berg hinaufsteigt, welcher al-Gulūs heisst, der gerade vor euch liegt, so findet ihr dort eine schöne Höhle; es sind Bäume und Früchte dabei und eine Quelle angenehm mundenden Wassers.“ Und sie freuten sich darüber und gingen, bis sie die Höhe der Höhle erreichten. Und sie assen von den Früchten und tranken von dem Wasser, wuschen sich und versanken in den Schlaf, den Gott in seinem teuren Buche erwähnt — es ist sein, des Erhabenen, Wort — und verblieben in ihrer Höhle 300 Jahre und noch 9 dazu.

ihnen zu wandern, bis sie auf den Berg hinaufkamen, der El-waṣīd<sup>1)</sup> heisst im heiligen [geheiligten] Lande. Und sie sagten: „O Safaṭlis, wie steht es für uns mit dem Wege auf diesen Berg?“ Er aber sagte zu ihnen: „O Leute, auf diesen Berg gelangt man nur, ein Mann hinter dem andern und ein Reiter hinter dem andern. Und wenn ihr diesen Berg besteigt, so ist dem König jede Kunde von euch abgeschnitten.“

Er [der Erzähler] sagt: Und sie stiegen auf den Berg, dann stiegen sie hinab in das Tal; und schon wurde die Sonne heiss über ihnen und es nahm die Wärme unter ihren Füßen zu und die Sonne über ihren Häuptern. Und es überkam sie der Hunger. Und sie traten auf den Hirten zu und sagten dann zu ihm: „O Safaṭlis, siehst du nicht, was auf uns herabgekommen ist; und schon sind wir dem Verderben nahe.“ Und er sprach zu ihnen: „O Leute, ich weiss, in diesem Tale ist eine Quelle süssen [frischen], guten und kalten Wassers und Fruchtbäume und viele Früchte und eine grosse Höhle, uns zu [schützen und] zu decken.“ Und sie sagten: „Führe uns schnell zu ihr!“ — Er [der Erzähler] sagt: Und sie gingen ein wenig [weiter]. Dann führte er sie zu einer Quelle frischen Wassers; und sie tranken davon, bis sie den Durst gestillt hatten. Hierauf führte er sie zu den Bäumen;

---

1) limen, porta, mons. Freytag IV, 492: spelunca in monte, in qua dormierunt dormitores illi, quorum in Alcorano fit mentio.

und sie assen von ihren Früchten, bis sie satt waren und bis Hunger und Durst von ihnen wichen nach Fügung Gottes des Erhabenen. Sodann stieg er mit ihnen zur Höhle hinauf. Und sie fühlten den Schmerz der Müdigkeit, während sie auf dem Wege die Mühsal nicht verspürt und den Schmerz vor Bekümmernis nicht empfunden [gefunden] hatten. Und sie sprachen zu ihm: „O Safaltis, wir wollen diese Nacht hier zubringen und ausruhen von der Ermüdung; mit Morgenanbruch wollen wir dann wieder weiter gehen.“

Er [der Erzähler] sagt: Und es liess sie Gott der Erhabene in ihrem Schläfe in einen todesähnlichen Zustand [deliquium parvum animi, lipothymia] übergehen. Und sie schliefen in der Höhle, wie Gott der Erhabene in seinem teuren Buche berichtet.

21. Und sie blieben in ihrer Höhle 300 Jahre und noch 9 dazu. Und nicht veränderte sich ihr Aussehen [ihre Farbe, oder: ihr äusseres Wesen] noch auch ihre Haare, und die Erde zehrte nicht an ihnen. Und es wird von *Al-Dachchäk*, unter Berufung auf Anas ben *Mālik* [Gott habe Gefallen an ihm!] überliefert; er sagt: Und es wendete sie Gibril [Friede über ihm!] jährlich zweimal nach rechts und nach links um, damit die Erde ihr Fleisch nicht verzehre.

Es sagt Gott der Erhabene: Du hättest sie für Wachende gehalten, während sie schliefen; nämlich bei ihrem Umwenden waren ihre Augen geöffnet [?];

21. Es sagt Ibn 'Abbās [Gott habe an ihnen beiden Wohlgefallen!]: Gott der Erhabene spricht: Einige werden sagen: Es waren ihrer drei und der vierte von ihnen war ihr Hund; andere sagen: fünf, der sechste war ihr Hund; und so raten sie herum in einer geheimnisvollen Sache. Andere wieder sagen: sieben und der achte von ihnen war ihr Hund. Sprich: Mein Herr weiss ihre Zahl am besten. Nur wenige kennen sie; streite nicht über sie, oder nur nach der klaren Offenbarung, die dir geworden. Es sagt Ibn 'Abbās [Gott erweise ihnen beiden Heil!]: Wir gehören zu den wenigen; und es waren sieben mit dem Hirten und

der achte war der Hund. — Er [der Erzähler] sagt: Und es ordnete Gott der Grosse und Hohe einen Engel ab, um sie vor den Tieren der Wüste, und einen anderen, um sie vor den Menschen [„Söhnen Adams“] zu beschützen, und ferner einen um ihre Nägel zu beschneiden und sie nach rechts und links zu wenden.

hättest du nur die Sonne, wenn sie aufging, von ihrer Höhle sich nach rechts wenden, und wenn sie unterging, sich von ihnen weg zur Linken neigen sehen, während sie in der geräumigen Mitte sich aufhielten. Dies war eines von den Wunderzeichen Gottes. Wahrlich wenn Gott leitet, der ist recht geleitet; wen er aber in die Irre führt, der hat keinen Beschützer und Führer.

[Dies ist] der Ausspruch des Erhabenen. Und ihr Hund hatte seine Vorderfüsse in dem Höhleneingang ausgestreckt, um sie zu beschützen. Und es liess Gott der Erhabene den Hund schlafen, wie er sie während jener Jahre schlafen liess.

Und es ist ein Ausspruch von ihm, dem Erhabenen: „Wenn du dich zufällig ihnen genähert hättest, so würdest du wahrlich voller Schrecken den Rücken gewendet und vor ihnen die Flucht ergriffen haben; es werden nämlich versagen die geöffneten Augen demjenigen, der sie [die Schläfer] sieht; denn er ist die Majestät der Tat [?] für alles, was er will, und er ist allmächtig.“

22. Es sagt der Überlieferer [Gott gewähre ihm Verzeihung!]: Und als der König Daqjānūs von seinem Feste zurückkehrte, vermisste er die Jünglinge und fand sie nicht. Und er liess die beiden Torwächter und die Aufsichtsleute rufen und sprach zu ihnen: „Was machen die Jünglinge?“ Sie sagten: „O König, sie haben ein wunderbares Spiel vorgeführt und sind dann von uns hinausgegangen, da-

22. Es wird berichtet die Erzählung von Daqjānūs und seinen Leuten. Es sagt Ka'b-al-Achbār [Gott habe Gefallen an ihm!]: So weit, was die Angelegenheit der Jünglinge betrifft; und was die Angelegenheit des Königs Daqjānūs angeht, so kehrte er von seinem Feste in die Stadt zurück. Und er betrat sein Schloss und setzte sich auf seinen Herrscherthron. Dann liess er die Jünglinge suchen; und man

mit sie zu dir kämen und vor dir spielten; wir wissen nicht, was aus ihnen geworden ist.“ Und er befahl, ihnen die Köpfe abzuschlagen. Sie aber sagten: „O König, Niemand ausser ihren Angehörigen kennt ihre List [Falschheit].“ Da sandte der König sofort und zur selben Stunde zu ihren Angehörigen und sprach zu ihnen: „Wohin sind die Jünglinge weggegangen?“ Und es stand der Älteste unter ihnen auf, Namens Tāfūsch — es war Imlīchās Vater — und er sprach: „O König, wir sind gegen keinen Befehl widerspenstig gewesen und wir wissen nicht, welchen Weg sie eingeschlagen haben, wenn nicht du es weisst, denn du bist ihr Herr und kennst sie besser als wir.“ Und es sprach zu ihm Daqjānūs [Gott verfluche ihn!] „Du hast wahr gesprochen, o Tāfūsch.“

23. Dann bestellte er sein Pferd [seinen Wallachen]; er besass nämlich ein Pferd, das er zum Aufspüren benützte. Hierauf liess er es satteln und zäumen, und nun bestieg es Daqjānūs [es verfluche ihn Gott!] und sagte zu ihm: „O Pferd, gehe und zeige mir, wo die Jünglinge hingezogen sind, sonst töte ich dich.“ Und das Pferd trug ihn fort, und die Herren des Hofes begleiteten ihn, bis sie vor dem Eingange der Höhle hielten. Da erblickte der verfluchte Daqjānūs [Gott verfluche ihn!] die Jünglinge auf der Erde schlafend und ihren Hund, die Vorderfüsse in der [die?] Höhle ausgestreckt. Und er wandte sich

find sie nicht. Und er fragte nach ihnen und man gab ihm Nachricht, dass sie fliehend fortgezogen seien.

23. Und er stieg zu Pferd, um sie aufzusuchen, er und seine Soldaten und all seine Truppen. Und sie standen nicht ab, ihre Spur zu verfolgen, bis sie zum Berge hin[auf] kamen und in das Tal hinabstiegen. Und der König blickte in die Höhle und fand ihre Spur; und er trat zu ihnen hinein und fand sie tot in ihrem Schlafe; und er betrachtete sie aufmerksam eine Stunde lang und war verduzt über ihre Sache [Angelegenheit]. Und er sagte zu einem seiner Vertrauten: „Wenn ich sie strafen wollte, würde ich sie nicht härter strafen[können], als mit jenem Scheintod, so dass sie vor Hunger und Durst sterben.“ Und er befahl Bauleute her-

um zu denen, die mit ihm waren von den Herren des Hofes und sagte: „Wenn ich diese bestrafen wollte, so würde ich sie fürwahr mit nichts Schwererem bestrafen können, als damit, dass sie schlafen auf Seide und gemusterten Stoffen auf elfenbeinernen Ruhebetten in Gesellschaft von Konkubinen [anders vokalisiert: Lohnmädchen], damit sie nicht, wenn sie am Morgen aufstehen, auf der Erde geschlafen haben bei den Hunden in den Höhlen. Schliesst nun vor ihnen den Zugang der Höhle ab, damit sie zu ihrem Grabe wird und sie vor Hunger und Durst sterben.“ — Er [der Erzähler] sagt: Da vermauerten sie den Eingang der Höhle und meisselten in einem eisernen Schrein zur Rechten der Höhle ihre Namen ein und jene ihrer Väter. Und er sagte zu seinen Hofleuten: „Damit wenn einer das liest, er sie auf ewig verfluche, sie, die ihre Religion verlassen haben.“ — Er sagt Ibn‘Abbas [Gott habe Wohlgefallen an ihnen beiden!]: Und das ist die Form ihrer Namen: Imlīchā, Maksalminā, Marchalūs, ‘Arachlūs, Farālīs, Faṭālīs und ihr Hund Qiṭmir [Qaṭmir] und ihre Stadt Ephesūs, und die Namen, womit sie gerufen wurden: Ṭasūm, Chajūm, Qajūm, Dimūm. Preis demjenigen, der durch seine Anrufung [oder: durch diese seine Erwähnung, Erzählung] die Beruhigung der Herzen ist: es ist Gott, der grosse Kenner [Allwissende] der Geheimnisse.

24. Er [der Erzähler] sagt:

beizuholen. Und sie errichteten einen Bau vor ihnen mit Steinen und Mörtel. Dann sprach er zu seinen Genossen [Hofleuten] und zu seinen Leuten: „Saget ihnen, sie sollen zu ihrem Gott sprechen, dem sie gedient haben, er möge sie erretten aus der Lage, worin sie sich befinden, wenn sie wahr [= in der richtigen Religion] gewesen sind.“ Dann sagte er: „Man bringe mir eine Bleitafel an!“ Und er liess ihre Namen eingravieren [oder: gravierte ein etc.] und ihre Geschichte auf derselben aufzeichnen, und wie sie flohen, und in welchem Jahre das geschah, und dass ihre Flucht gegen den König gerichtet war. Hierauf tat er die Tafel in einen Behälter und verschloss denselben mit einem Schloss aus rotem Erz [Kupfer]; dann brachte er sie vor ihnen [vor den Schläfern] an, damit die Könige ihre Geschichte kennen lernten [erführen].

24. Sodann kehrte er in seine

Und der König Daqjanūs [Gott verfluche ihn!] kehrte zurück in die Stadt. Und es schrie der Himmel über ihm und die Erde unter ihm und die Meere um ihn herum, und sie riefen zu unserm Gott, Schöpfer und Erhalter: „Möchtest du uns doch Gewalt geben über den, der darauf Anspruch erhebt, dein Genosse in der Herrschaft zu sein, auf dass wir ihn mit Feuer vertilgen und in der Erde verschwinden machen!“ Und es sprach Gott zu ihnen: „Mein Gebot und meine Macht und das Buch des Verhängnisses sind Grund für ihn zur Furcht; und ich werde, wenn die Zeit für ihn gekommen ist, eine schwere und geeignete Strafe über ihn ergehen lassen.“ — Er [der Erzähler] sagt: Und es verblieb Daqjanūs [Gott verfluche ihn!] hiernach keine 40 Tage, da liess bereits Gott der Erhabene seiner und seiner Leute wegen die Erde erbeben. Vor diesem Erbeben nun erschrakten seine Leute. Der verfluchte Daqjanūs aber sprach zu ihnen: „Was ist das für ein Beben?“ Und sie sagten: „O König, wir wissen es nicht, aber wir glauben nicht, dass dieses Beben anderswo herkommt als von deinem Genossen, der im Himmel ist.“ Und er sagte: „So ist's, und nichts anders; und ich glaube nichts Anderes, als dass er mich töten und umbringen und gegen mich kämpfen will.“ Dann sagte er zu seinen Leuten: „Nehmet eure Waffengeräte zur Schlacht!“ Und der Verfluchte hatte an ihnen grosse Freude.

Stadt zurück, nachdem er sich noch bei der Höhle aufgehalten hatte, um zu jagen und sich zu ergötzen, er und seine Leute, seine Vertrauten [sein Hofstaat] und sein Volk vier Tage lang. Und am vierten Tag wandte er sich zurück zur Stadt mit den Leuten seiner Herrschaft. Und als er die Menge des Heeres, der Truppen und der Soldaten sah, da wurde er ungläubig und von Stolz und Ungerechtigkeit aufgeblasen; und es wuchs seine Bosheit und sein Hochmut, bis er bei einer ausgedehnten Wiese und einem mit Pflanzen bewachsenen Land mit fliessendem Wasser anlangte; dieser Ort erregte seine Verwunderung, und er befahl, ein gewölbtes Zelt [Kuppelzelt] aufzurichten aus Fellen, auf dem sich ein Schmuck befand, der nicht drückt. Und er liess seinen Königsthron aufstellen und setzte sich darauf und liess die Veziere zu seiner Rechten und Linken sitzen und stellte die Diener und die Knaben [Jünglinge, Sklaven] vor sich auf und liess Speise und Getränke bringen. Und sie assen und tranken. Da blickte er auf die Menge seiner Soldaten und trat zu seinen Veziern hin mit den Worten: „Wehe euch ihr Armen! Die Erde in ihrer Länge und Breite habe ich in meinem Besitz; und ich habe jeden Mächtigen getötet und es ist mir kein Ähnlicher oder Gleichermehr übrig geblieben.“ Und seine Seele gaukelte ihm vor und er sprach: „Ich will hinaufsteigen in den Himmel und den töten, der dort ist, damit mir kein Gegner

25. Da befahl Gott der Erhabene dem Gibril [Friede über ihn!]: „Sende hinab zum Meere und lasse dir ein Pferd herauskommen, auf dem das Verderben des verfluchten Daqjānūs ruht!“ — Er [der Erzähler] sagt: Und es stieg die Taube im Lichte Gibril's [Friede über ihn!] herab in das Meer und sprach zu ihm: „Es spricht dein Herr, der Hohe und Mächtige: Führe heraus aus deinem Bauche ein widerspenstiges Pferd, auf dem das Verderben des Daqjānūs ruht!“ — Er [der Erzähler] sagt: Und es sandte das Meer heraus aus seinem Bauche ein widerspenstiges Pferd, einem Strausse ähnlich, und es war gesattelt und gezäumt. Und Gibril [Friede über ihn!] nahm es und liess es vor dem König Daqjānūs Halt machen.

[mehr] bleibt; und ich werde herrschen über Erde und Himmel.“

25. Er [der Erzähler] sagt: Da nun riefen die Engel zu Gott dem Grossen und Mächtigen und sagten: „Unser Gott und Herr und Gebieter, siehst du nicht deinen stolzen und ungerechten Diener, und erschütterst du ihn nicht mit Schrecken?“ Und Gott der Erhabene gab ihnen zu erkennen: „Seid ruhig! Alles das ist Gegenstand meines Wissens; ich höre und sehe und ich bin in der höchsten Fähigkeit [= besitze den höchsten Intellekt] des Schauens, während ich gleichzeitig auch der Milde bin, der ich mich nicht beeile gegen den, der ungehorsam [rebellisch] ist gegen mich.“ Dann befahl Gott der Erhabene dem Gibril [Friede über ihn!], [die Hand] auszustrecken über das grosse Meer und sprach: „Befiehl dem dartübergesetzten Engel, dass er ein Pferd heraussende, auf dem das Verderben des Daqjānūs ruht!“ — Er [der Erzähler] sagt: Und es [vollzog] Gibril [der Friede über ihn!], was Gott der Erhabene befohlen hatte. Dann stieg er herab zum Engel des Meeres und befahl, dass er ihm das Pferd heraussende. — Er [der Erzähler] sagt: Und als der über das Meer gesetzte Engel das hörte, schlug er das Meer mit der Geissel seines Zornes und schalt es. Und das Meer wurde erregt und seine Wellen gingen hoch und es schäumte hoch; und herauskam ein Pferd, gross von Gestalt, mit dem kein Pferd auf der Erde zu vergleichen ist; sein

26. Und als der Verfluchte es erblickte, sagte er zu seiner Umgebung: „Wisst ihr, welche [was für eine] Bewandnis es hat mit diesem Pferde? Mein Genosse, der im Himmel ist, hat es mir zugesendet aus Furcht vor mir, auf dass ich ihn nicht bekämpfen und verderben möge. Aber da gibt es kein Entrinnen [oder: es muss sein!] und er lässt mir auch nur dieses Pferd zukommen.“ Dann sagte er zu seinen Leuten: „Verlasset eure Plätze nicht, bis ich auf den Gott des Himmels einen Angriff gemacht habe; wenn ich ihn töte, gehört mir Himmel und Erde; wenn aber er mich tötet, so gehören Himmel und Erde ihm.“ Dann nahm er seine Soldaten und zog mit ihnen zu einem weissen Felsen und ging um ihn im Kreise herum. — Da liess sich Gott der Grosse und Hohe dem Gibril [Friede über ihn!] vernehmen: „Beobachtest du nicht diesen Menschen?“ Und es rief Gibril [Friede über ihn!] dem Pferde etwas zu, und es flog mit jenem 40 Qamāt hoch in die Lüfte und schleuderte den verfluchten Daqjānūs auf die

Gesicht [war] wie ein Menschenantlitz, sein Rückgrat wie ein weisser Federkiel [oder: eine weisse Röhre], sein Bauch wie der Bauch der Gazelle, sein Schweif wie der Schweif des Pfaues, seine Füsse wie die Füsse des Pferdes; [und es war] gezäumt mit Zügeln aus Perlen, gesattelt mit einem Sattel von rotem Gold und sein Führer [war] Gibril [Friede über ihn!], bis es sich dem Heere näherte.

26. Und als Daqjānūs es sah, brach er in lautes Gelächter aus. Dann ging er auf seine Veziere zu und auf seine Hofleute, seine Vertrauten und sein Volk und sprach zu ihnen: „Wisst ihr, wer mir dieses Pferd geschickt hat?“ Und sie sagten: „Wir wissen es nicht, o König.“ Er aber sagte: „Der Himmel hat es mir gesandt, damit ich ihn nicht bekämpfe und damit ich vor ihm zurückweiche.“ Hierauf sagte er zu einigen seiner Edlen: „Bringt mir das Pferd, damit ich es besteige und es wende und auf ihm reite!“ Und es trat einer auf das Pferd zu; und dieses blickte ihn an und schnaubte ihn an; und er wandte sich fliehend um. Hierauf sandte er einen andern Edlen zu ihm, der stärker und mutiger war als der erste. Und als er sich ihm näherte, sah es ihn an und schnaubte ihn an, und er floh voll Furcht. Und der König Daqjānūs blickte auf das Pferd und auf sein Tun. Und es wuchs in ihm [dem Pferde] die Lust und das Bestreben, seine Stärke und Überlegenheit. — Und er sprach zu ihnen: „Lasst ab von

Erde herab. Und sein Kopf ward gespalten und seine Augen flossen aus der Mitte des Kopfes heraus; seinen Geist aber sandte Gott eiligst in das Feuer zu dauernder Pein. Unter seine Leute aber sandte Gott der Grosse und Hohe einen schwarzen Windhauch [die Pest?]; und dieser raffte ihre Lebensgeister hinweg ohne Ausnahme. Und er liess von den Leuten nur drei entrinnen, und diese gingen in die Stadt und gaben Nachricht darüber, was Daqjānūs der Verfluchte unternommen und was dann Gott mit ihm und seinen Leuten getan hatte.

27. Es hatte aber Daqjānūs vor seinem Abzuge aus der Stadt sich einen Nachfolger über sein Volk bestellt, einen gläubigen Mann, der aber seinen Glauben verheimlicht hatte. Als nun dieser vernahm, was mit Daqjānūs und seinen Leuten vorgefallen war, versammelte er die Grossen der Stadt um sich und gab ihnen ein

demselben, es bleibt für dieses niemand übrig als ich.“ Dann sprang er auf und ging, um sich dem Pferde zu nähern und um seine Hand auf dasselbe zu legen. Und es fügte sich ihm und verhielt sich ruhig, durch Zulassung Gottes des Erhabenen. Dann bestieg er es. Und als er fest auf demselben sass, liess er sich seine Waffen bringen und legte sie auf demselben zurecht, nahm seinen Speer in seine Hand und stiess ihn [fest] auf seinen Fuss. Und es flog das Pferd mit ihm in die Lüfte zwischen Erde und Himmel, während die Leute seines Reiches auf ihn blickten. Da traf ihn Gott der Erhabene auf den Scheitel seines Hauptes und erreichte ihn mit einer Feuerflamme und machte ihn zu Asche. Dann sandte Gott der Erhabene über seine Truppen, sein Heer und seine Soldaten den unheilvollen Wind [ventus non foecundans, quia pluvia carens; vielleicht ist der Samum gemeint?]; und es blieb von ihnen keiner übrig ausser drei Mann, die in die Stadt zurückkehrten und Nachricht gaben von dem, was sie gesehen hatten und wovon sie Zeugen gewesen waren. — —

27. Hierauf setzten sie seinen Sohn an seine Stelle, der an Gott den Erhabenen und an den letzten Tag [Tag des Gerichtes] glaubte. Und er forderte das Volk zum Glauben auf; und sie glaubten an Gott den Erhabenen; und ihr Glaube war stark. Und sie hörten nicht auf zu glauben, ihn als Einen zu bekennen, und zu preisen und zu danken Gott

Gastmahl; und sie assen und tranken, bis sie genug hatten. Dann trat er vor sie und sprach zu ihnen: „Was werdet ihr nun nach eurem Gotte Daqjānūs anbeten?“ Sie sagten: „Wir werden deinen Gott anbeten, den du anbetest.“ Da sprach er zu ihnen: „Wenn die Sache so steht, so sprecht mit mir, ihr alle, Gross und Klein, Reich und Arm: Es ist kein Gott ausser Gott. ‘Isā [Jesus] ist der Geist Gottes und sein Wort.“ — Er [der Erzähler] sagt: Und es glaubten Alle an Gott den Erhabenen und Hohen. Und er befahl, dass über das Tor der Stadt geschrieben werde: „Es ist kein Gott ausser Gott; ‘Isā ist der Geist Gottes und sein Wort.“ Und es wurde die Stadt eine Stätte des Islām. — Er [der Erzähler] sagt: Dann hielt er sie zu gerechtem Lebenswandel an, bis er starb. Und nach ihm regierte sein Sohn; und er gebot das Rechte und untersagte das Verwerfliche, bis er starb.

28. Und nach ihm herrschten noch viele andere Könige, bis Gott sein weises Walten an seinen Geschöpfen [*scil. den Schläfern*] zur Durchführung gebracht sehen wollte. Und damals waren für die Höhlenleute 309 Jahre verflossen.

dem Herrn der Welten; und Lob sei Gott dem Einen! — —

Es wird erzählt die Geschichte der drei Männer und die Auf-erweckung der Höhlenleute nach ihrem Schlafe, und wie sie in der Höhle verweilten.

Es sagt Wahb ben Munabbih [Gott habe Gefallen an ihm!]: Als die drei Männer gerettet waren, welche an Gott und den jüngsten Tag glaubten, und als sie das Verderben des Daqjānūs und seiner Leute sahen, gingen sie zum Sohne des Königs Daqjānūs. Und sie fanden ihn als einen, der sich Gott ergeben hatte [der sich zum Islām bekannte] und an Gott den Herrn der Welten glaubte, und freuten sich darüber überaus; und sie standen ehrfurchtsvoll vor ihm. Und er hatte seinem Volke das Gute anbefohlen und hatte sie weggeführt von dem Verbotenen [Un-gerechten]. Und es glaubten die Meisten in der Stadt und bekannten offen die Hingabe [den Islām] und den Glauben an Gott, den Herrn der Welten; und der Unglaube und die Gottlosigkeit [Ungehorsam] waren verbannt.

28. Er [der Erzähler] sagt: Und sie kamen nicht überein über Geist und Körper. Und es sagten einige: „Es steht der Geist ohne Körper auf; denn den Körper verzehrt die Erde.“ Und es sagten andere: „Es steht der Geist mitsamt dem Körper auf.“ — Er [der Erzähler] sagt: Und es kam ihre Meinungsverschiedenheit vor ihren König; und er sprang auf und legte ab, was er an Kleidern an sich

trug, und legte ein rauheres Tuch [Kleid] aus Kamelhaaren an. Dann setzte er sich abseits von seinem Volke auf den Düngerhaufen und erhob seine Augen zum Himmel und begann Gott den Erhabenen anzurufen um Sieg des Glaubens und der Erkenntnis und der Religion, indem er sprach: „O Gott, Schöpfer Himmels und der Erde, o Herr der Grösse [grosser Herr] und der Güte [o Gütiger], o Mächtiger, der nicht trügt und nicht Unrecht tut, o Lebendiger, o Ewiger, der nicht schläft, der ein geistiges Leben führt: Wenn du uns ein Wunderzeichen oder einen Propheten senden möchtest, so haben wir [die nötige] Macht bezüglich der Religion.“ — Er [der Erzähler] sagt: Und es willfahrte ihm Gott der Erhabene sogleich und sandte [oder: erweckte] ihnen die Höhlengefährten als ein Wunderzeichen, das hinweist auf den Tag der Auferstehung. — Und es sagt Ben ‘Abbās [Gott habe Wohlgefallen an ihnen beiden!]: Als Gott der Erhabene die Genossen der Höhle erwecken wollte, sandte er zu ihnen einen Hirten, der in diesem Tale Schafe weidete.

Und als er eines Tages bei seinen Schafen weilte, siehe, da liess der Himmel auf ihn einen starken Regen herabregnen. Und er ging zur Höhle und fand den Eingang mit Bausteinen versperrt. Und er erhob seine Augen zum Himmel und sprach: „O Gott, erreiche mich mit deiner Gnade [Barmherzigkeit], o Allerbarmer!“ Und er ging zum Eingang der Höhle und stiess mit seinem Stabe

an denselben. Und er öffnete sich durch Zulassung Gottes des Erhabenen, und es wichen die Steine und das Gemäuer von ihrem [der Höhle] Eingang, durch Zulassung Gottes des Allmächtigen. Und er [der Eingang] stand offen, und nichts behinderte [versperrte] ihren Eingang. — Er [der Erzähler] sagt: Und es wunderte sich der Hirte darüber und er freute sich nun überaus und betrat die Höhle. Und als er in sie eingetreten war, fand er darin Leute schlafend und ihre äussere Gestalt gross an Länge und Breite. Und sich über sie wundernd blieb er stehen, bis der Regen aufhörte und er [wieder] zu seinen Schafen hinausging. —

29. Er [der Erzähler] sagt: Und es befahl Gott der Sonne bei ihnen einzudringen wider ihre Neigung. Und der erste, der von den Jünglingen wieder zu sich kam, war Imlīchā. Und er machte sich daran, die Leute einen um den andern aufzuwecken, bis alle wach waren. Und sie sprachen zu einander: „Wie lange seid ihr verweilt [seid ihr hier]?“ Sie sagten: „Wir sind einen Tag oder einen Teil eines Tages verweilt.“ Und sie sagten: „Wir haben in dieser Nacht den Dienst Gottes versäumt; und fürwahr, unser Hunger ist stark geworden; schicket nun einen von euch mit diesem eurem Gelde in die Stadt, und er soll sehen, welches die [gesetzlich] reinste Speise ist, [die er bekommen kann] und soll euch schnell davon bringen und sich dabei geschickt erweisen und Niemandem

29. Da befahl Gott der Erhabene dem Seraphim [Friede über ihn!], dass er den Lebensgeist in sie wehe. Und er wehte ihn, und es kehrten ihre [Lebens-] Geister zu ihnen zurück, durch Fügung Gottes des Erhabenen. Und der erste, den er von den Leuten erweckte, war Imlīchā, der älteste unter ihnen. Dann erweckte er nach ihm seine Genossen; und sie sprachen zu einander: „O Leute, wir haben bei diesem Schlaf den Dienst des Grossen und Allmächtigen versäumt.“ Dann gingen sie gemeinsam hinaus zur Quelle; und siehe, sie war trocken und es fand sich kein Wasser in ihr; und die ihnen früher bekannten Bäume waren vertrocknet und verdorrt und ihre Zweige gebrochen; und das Verdorrte hatte der Wind zerstreut in der Länge der Zeit. Und sie sprachen zu einander: „Wir

von euch Kenntnis geben.“ Und es trat Imlīchā auf den Hirten zu und sagte zu ihm: „He da, gehe mit diesem Gelde auf den Markt und bringe uns reines Brot, an dem weder [keine Spur von] Fett noch Schweinefleisch ist!“ Er aber sagte: „O mein Herr, ich fürchte, dass mich die Besitzer der Schafe anhalten werden.“ Imlīchā entgegnete: „Du ärmster, dich werden bloss die Besitzer der Schafe erkennen, mich dagegen ein jeder, der in der Stadt ist.“

müssen uns wundern [oder: unsere Sache ist wunderbar]; wir verliessen diese Quelle, als ihr Wasser reichlich war und nicht aufhörte zu fliessen. Und diese Bäume, es waren an ihren Zweigen reife Früchte. Und wie [kommt es, dass] sie eingetrocknet und verdorrt und zu dürren Bäumen geworden sind? Diese Sache ist zum Verwundern.“ Da wandte sich Imlīchā an den Hirten und sprach zu ihm: „O Sa-faṭlīs, wie heisst diese Höhle?“ Und ersagte: „*El-waṣīd*“ und [zwar] die Quelle *El-Qulṭīṣ* und die Höhle *Tamas*.“ Und es sagte Imlīchā zu seinen Genossen: „Die Quelle und die Bäume waren wohl in ihrem [geschilderten] Zustand, als ihr einschliedet; aber als wir erwachten von unserem Schläfe, fanden wir, dass sie sich verändert hatten. Aber Preis demjenigen, den die Zeiten und die neuen Dinge nicht verändern! Aber wie lange habt ihr geschlafen?“ Und es sagte einer: „Eine einzige Nacht!“ Und einer sagte: „Einen Tag!“, und ein anderer sagte: „Einen Teil von einem Tage!“ — Denn sie hatten die Höhle in der Morgenstunde eines Tages betreten und erwachten, als sie von ihrem Schläfe wach wurden, am Ende des [eines] Tages. — Und es sagten einige [einer] von ihnen: „Einen halben Tag.“ Und es sagten die andern: „Wir wissen nicht, ob es ein Tag ist oder ein halber Tag!“ Es sagt Gott der Erhabene: „Und sie verblieben in ihrer Höhle 300 Jahre und noch neun dazu. Sprich, Gott weiss am besten, wie lange sie geblieben sind.“ —

Und es sprach Imlīchā:  
 „O ihr Leute, sendet einen von euch mit diesem euren Geld in die Stadt und er soll nach irgendwelchem reinen Essen sehen und euch bringen, wovon ihr leben könnt. Und er soll sich jedenfalls höflich zeigen und niemanden auf euch aufmerksam machen, nämlich niemanden von euch benachrichtigen!“

30. Er [der Erzähler] sagt: Da erhob sich der Hirte und schritt, bis er aus dem Eingang der Höhle heraustrat. Hier fand er die Überreste eines Baues, der zusammengestürzt war; und jene Bäume fand er verdorrt und jene Quellen versiegt von der Länge der Zeit. Und es wunderte sich der Hirte darüber sehr, kehrte zu Imlīchā zurück und sagte zu ihm: „Bei Gott, ich träume [schlafe].“ „Du armer“, versetzte Imlīchā, „wie wirst du träumen, während du doch redest? Aber gleichwohl, nimm meine Kleider, ziehe sie an und gib die deinigen her!“ — Er [der Erzähler] sagt: Da gab ihm der Hirte sein Wams und seinen Stab. Und Imlīchā schritt zu, bis er aus dem Eingang der Höhle heraustrat; und er fand, dass die Quelle versiegt und die Bäume verdorrt waren, und er sprach: „Ich träume fürwahr.“ Dann aber sagte er sich: „Wenn ich träumte [schliefe], sähe ich nichts.“ Nun legte er seine Finger an die Ohren, drückte daran und es schmerzte. Und er sagte: „Wenn ich träumte, würde es mir nicht weh tun.“

31. Hierauf ging er in die nächste Umgebung der Stadt. Da

30. Er [der Erzähler] sagt: Und sie sandten sofort den Hirten und gaben ihm Geld mit, nicht viel, dass er auf den Markt der Stadt gehe und ihnen zu essen bringe. —

31. Er [der Erzähler] sagt: Und als er die Stadt betrat und

traf er unterwegs einen Hirten und sprach zu ihm: „O mein Bruder, ich frage dich bei Gott, ob der König Daqjānūs von seinem Feste zurückgekehrt ist?“ Der Hirte aber entgegnete: „Ich verstehe nicht, was du sagst.“ Da wiederholte er ihm die Worte nochmals. Jener aber sprach: „Ich kenne keinen Daqjānūs und habe nie etwas von ihm gehört ausser zur Stunde.“ Nun verliess ihn Imlīchā und ging weiter zum Eingang der Stadt und fand über ihren Toren die Aufschrift: „Es ist kein Gott ausser Gott; ‘Isā ist der Geist Gottes und sein Wort.“ — Es sagt der Überlieferer [Erzähler] [Gott gewähre ihm Verzeihung!]: Da nun wunderte sich Imlīchā überaus und sprach: „Was ist das anders als eine List des Königs Daqjānūs, um uns ins Unglück [Elend] zu stürzen?“ Dann betrat er den Markt und fand Marktleute bei Gott dem Erhabenen schwören und bei ‘Isā, dem Sohne Marjam’s [Friede über ihn!]; und er kam zum Bäcker und sagte zu ihm: „Hast du reines Brot, das weder Fett noch Schweinefleisch berührt hat?“ — Er [der Erzähler] sagt: Und es erzürnte der Bäcker über seine Rede und sprach zu ihm: „Wenn es nicht um deine Jugend wäre, würde ich dich dem Könige anzeigen; doch, gib dein Geld her!“ — Er [der Erzähler] sagt: Da gab ihm Imlīchā das Geld; der Bäcker aber sagte: „Du Unbekannter, habe ich [hast du] je in unserer Zeit so beschaffenes Geld gesehen? Nein — sagte er —

zum Markte gelangte, fand er, dass die Begrüssungsweise sich verändert hatte und abgewichen war von dem, was er wusste, und dass die Verhältnisse [Zustände] verschieden geworden waren. Und er wunderte sich darüber und war verwirrt; und er zog Geld von dem Gelde, das er bei sich hatte, für den Bäcker hervor. Und der Bäcker blickte auf dasselbe und wunderte sich darüber; und er stand eilends auf, um einigen Nachbarn von denen, die gut lesen konnten, lesen zu lassen, was auf dem Gelde [stand]. Und sie fanden, dass es der Regierung des Königs Daqjānūs angehöre.

bei 'Isā, dem Sohne Marjam's!<sup>4</sup>  
 Dann liess er das Geld von Hand  
 zu Hand gehen; und die Leute  
 gaben ihrer Verwunderung Aus-  
 druck und sagten zu Imlīchā:  
 „He da, wenn du einen alten  
 Schatz gefunden hast, so gib das  
 Fünftel davon in das Schatzhaus  
 der Muslimīn, und der Rest ist dir er-  
 laubt“, während dieser versicherte:  
 „Das ist von meinem rechtmässig  
 erworbenen Gelde.“

32. Und indem nun die Leute  
 so redeten, ging einer von den  
 königlichen Vezieren des Weges  
 vorüber und traf diese Szene an,  
 und Imlīchā stand mitten unter  
 ihnen. Und er sagte: „Was gibt  
 es mit diesem Jüngling?“ Man  
 sagte ihm, dass er einen Schatz  
 entdeckt habe und das Fünftel  
 nicht in das Schatzhaus der  
 Muslimīn geben wolle, und der  
 Rest gehört dir [sic!].

Da sprach der Vezier: „Du  
 da, wenn du einen Schatz ge-  
 gefunden hast, so gib das Fünftel  
 in das Schatzhaus der Muslimīn!“  
 Er dagegen versicherte fortwäh-  
 rend: „Dieses Geld hier ist von  
 meinem rechtmässig erworbenen  
 Gelde, und ich habe nichts ge-  
 gefunden.“ Da nahm der Vezier  
 dem Imlīchā seinen Kopfbund  
 [Turban] ab und legte ihm den-  
 selben um den Hals [den Nacken],  
 nahm Imlīchā mit zum König und  
 stellte ihn diesem vor. Der König  
 aber sprach: „Was ist's mit diesem  
 Jüngling?“ Man sagte ihm: „O  
 König, er hat einen von den alten  
 Schätzen gefunden und will das  
 Fünftel nicht in das Schatzhaus der

32. Und es sammelten sich  
 Leute um ihn und wunderten sich  
 darüber; und man liess Kunde  
 davon an den König der Stadt  
 gelangen. Da befahl dieser einigen  
 Soldaten, ihn zur Stelle zu schaffen.  
 Und sie gingen zu ihm und be-  
 fahlen ihm, dass er mit ihnen  
 zum König gehe, damit er ihn  
 frage über die Dinge, über die er  
 sich ausweisen sollte. Und als  
 er ehrerbietig vor dem Könige  
 stand, begrüßte er ihn nach der  
 Begrüssungsweise für [der] Könige  
 und sprach Segenswünsche für ihn  
 aus. Und der König frug ihn um  
 seine Verhältnisse. Und er be-  
 nachrichtigte ihn über das, was  
 sich mit ihm und seinen Genossen  
 zugetragen hatte. — Und er wandte  
 sich an seine Herren und an das  
 Volk seines Reiches und sprach zu  
 ihnen: „Habe ich euch nicht gesagt,  
 dass die Geister mit den Leibern  
 auferstehen? Seht ihr nicht hin auf  
 diese Leute und auf das, was sich  
 mit ihnen zugetragen hat? Denn  
 sie waren gestorben und Gott der  
 Erhabene hat sie auferweckt,  
 nachdem sie die vielen, zahlreichen  
 Jahre in ihrem Leib und Geist zu-

Muslimin abgeben.“ Und es sprach der König zu ihm: „Es ist richtig, was der Vezier sagt.“ Er aber sagte: „Nein bei Gott, o König, dieses Geld ist mein Geld von gestern, und der König auf dieser Münze ist Daqjānūs.“ Und es sprach der König zu ihm: „Bei Gott, ich habe diesen Namen nie gehört ausser jetzt von dir, nur dass ich einmal meinen Vater von einem meiner Vorfahren erzählen hörte. Dieser sagte: Es war in alten Zeiten ein König, Namens Daqjānūs. Doch gib uns einen deutlichen Beweis, wodurch du dartust, dass dieses Geld dein Geld ist!“ Darauf sagte er: „Fürwahr, o König, ich besitze in dieser Stadt ein Haus und dort findet sich von diesem Gelde ziemlich viel.“

33. Er [der Erzähler] sagt: Und es sandte der König mit Imlichā einige seiner jungen Diener und sprach: „Gehet mit dem Jüngling in sein Haus; wenn er euch aber sein Haus nicht zeigt, so kehret mit ihm zu mir zurück!“ — Er [der Erzähler] sagt: Und Imlichā ging und die Männer des Königs mit ihm. Und er betrat die Plätze und verliess sie wieder; und sein Haus war ihm zweifelhaft. — Er [der Erzähler] sagt: Und es beauftragte Gott der Erhabene und Allmächtige den Gibril [Friede über ihn!], dass er zu Imlichā hinabsteige. — Er [der Erzähler] sagt: Und es stieg Gibril hinab in der Gestalt, in der er sich zu des verfluchten Daqjānūs Zeiten ihm als Schützer ge-

*gebracht haben.* Wisst ihr nicht, dass Gott allmächtig ist und Alles auf das Beste kennt und weiss?“ Hierauf befahl er dem Manne, sich zurückzuziehen [= verabschiedete er den Mann].

33. Und als er seines Weges ging, folgten einige Leute seinen Spuren von weitem, um die Höhle und seine Genossen zu besehen und die Wahrheit seiner Aussage zu prüfen. Er aber ward verborgen vor ihren Augen. Und sie erblickten keine Spur von ihm und wussten nicht, wo er geblieben war. Und es blendete Gott ihren Blick. — Hierauf kamen die Leute des Ortes überein, zur Höhle zu gehen und sie zu sehen. Und sie gingen. Aber sie [kamen] zu keiner Kunde für sich und sie fanden die Höhle bereits leer. Und sie fanden in ihr eine Tafel, auf der ihre Namen geschrieben standen, welche der König Daqjānūs ihretwegen hatte anfertigen lassen. Und auf ihr stand ihre Beschrei-

naht hatte. — Er [der Erzähler] sagt: Und als Imlīchā ihn erblickte, sprach er ihn an: „O Mann, bist du nicht mein Beschützer gewesen in der Zeit des Königs Daqjānūs?“ Dieser sagte: „Ja!“ Und es sprach Imlīchā zu ihm: „Aber wo ist doch mein Haus?“ Und er wies ihn mit der Hand auf dasselbe hin. Dann begleitete er ihn zum Tore des Hauses und schlug leicht an dasselbe an. — Er [der Erzähler] sagt: Da kam ein hochgewachsener alter Mann zu ihm heraus. Und er sagte zu ihm: „Was ist dein Begehrt?“ Er entgegnete ihm: „Dieses Haus hier ist mein Haus“, worauf jener bemerkte: „O Jüngling, ich habe noch keinengefunden, dem ein Eigentumsrecht darauf zustände ausser mir.“ Da sagte Imlīchā: „Ich habe ein Erkennungszeichen dafür.“ Und es sprach der Greis zu ihm: „Tritt ein!“ „Und was sind deine Zeichen?“ fügte er bei. Da sprach Imlīchā zu ihm: „Man bringe mir einen Hammer!“ Und man brachte ihm einen solchen. Und er schlug an eine Stelle in der Wand und nahm aus ihr das gleiche Geld heraus, eine ziemliche Summe. Da sprach der Greis zu seinem Sohne: „Bringe mir die Bücher!“ Und man brachte sie ihm; und er nahm eines davon und begann darin zu lesen und Imlīchā in's Gesicht zu sehen. Dann redete ihn der Greis an: „Welches ist dein Name?“ — „Mein Name ist Imlīchā“, sagte dieser. Da erhob sich der Greis und und küsste Imlīchā's Hände und Füße. Und er sprach: „O ihr

bung und was es mit ihnen für eine Bewandnis hatte und was sie getan hatten, und wie ihr Rechnen und Tun gewesen und ihr Abfall vom Gehorsam gegen den König, weil er sich diesem widersetzt hatte, wie es mit der Trefflichkeit ihres Glaubens und ihrer Wahrheit stand, und wie die Ursache ihrer Flucht vor ihm und ihres Wegganges aus der Stadt zu Pferd und wie die List beschaffen war, die sie ersonnen hatten bei ihrem Abfall von ihrem König, da sie den Gehorsam gegen Gott den Grossen und Mächtigen erwählt hatten statt des Gehorsams gegen den König und da sie wegen ihres Glaubens in Furcht flohen vor seiner Strafe und wegen ihrer selbst [ihrer Seelen] vor seinem Zorne. Es errettete sie aber Gott der Erhabene und schützte sie vor ihrem Feinde und seinem Feinde; und sie ertrugen, was an Mühen [über sie] kam, gemäss dem Wohlgefallen Gottes des Erhabenen [ihm sei Lobpreis!]. Und ihr König Daqjānūs schrieb alles, was sich mit ihnen zutrug, ausführlich Buchstabe für Buchstabe auf diese Tafel und verammelte hinter ihnen den Eingang zur Höhle; und er glaubte in seiner Unwissenheit, dass sie nicht erwachen [auferstehen] würden. —

Er [der Erzähler] sagt: Und es wunderten sich die Leute über ihren Lebenslauf und über das, was sie aufgezeichnet sahen. Und sie fanden die Zeitangabe, die auf der Tafel eingeschrieben stand: 309 Jahre. Und es glaubten

Leute, dieser hier ist der älteste Ahne meines Ahnen; 309 Jahre hat er schlafend in der Höhle zugebracht.“ —

Er [der Erzähler] sagt: Als nun die Leute das vernahmen, gingen sie zum König und benachrichtigten ihn von dem, was sie gehört hatten. — Er [der Erzähler] sagt: Und es kam der König zu Fuss und zwar barfuss und küsste ihm die Hände, indem er sprach: „Bei Gott, o mein Herr ich habe dich nicht gekannt, ob schon wir, bei Gott, wohl gehört hatten, dass sich das ereignen und dass er einst Jünglinge erscheinen lassen werde, die bei ihm ein so hervorragendes [aussergewöhnliches] Verweilen gehabt haben.“ — Er [der Erzähler] sagt: Dann sprach der König zu Imlīchā: „Und wo sind deine übrigen Genossen, o Herr?“ Dieser sagte: „Ich habe sie in der Höhle zurückgelassen hungernd und dürstend.“ — Er [der Erzähler] sagt: Und es befahl der König, Speisen zu bringen; und sie trugen dieselben mit sich, und sie gingen, mit ihnen der König und seine Hofleute; und Imlīchā schritt vor ihnen her, bis sie nahe an den Eingang der Höhle kamen. Da sagte Imlīchā zu ihm: „Bei Gott, bleibe hier, wo du stehst, damit ich zu meinen Brüdern gehe und ihnen dein Nahen verkünde!“ — Hierauf begab sich Imlīchā zu seinen Gefährten und sprach zu ihnen: „Wie lange seid ihr in dieser eurer Höhle verweilt?“ Sie sagten: „Wir sind einen Tag oder einen

daraufhin alle Leute und wussten und erkannten mit Gewissheit, dass die Geister auferstehen mit den Leibern; und sie wussten, dass Gott der Erhabene [ihm sei Lobpreis!] allmächtig ist und dass er alles auf das Beste kennt und weiss.

Und Lobpreis sei Gott, ausser dem kein Gott ist, dem Einen und Einzigen und Alleinigen, dem Zuverlässigen, dem Schöpfer aller Geschöpfe und dem Schöpfer ihres Tuns [ihrer Wirksamkeit] und dem, der ihre Erhaltung und ihren Tod bestimmt. Und das ist es, was er uns gegeben hat seit Beginn der Welt und was die Propheten [Gebet und Frieden über ihnen!] erzählt [überliefert] haben. Und Gott sei Lob in jedem Falle und Gott segne und erteile Heil unserm Herrn und Gebieter, Muḥammed, dem geliebten, dem getreuen! Und es erhöhe Gott ihn und seine Gefährten bis zum Tage des Gerichtes! — —

Und es fand die Beendigung der Niederschrift dieses Buches statt am Abend des Montag, des 16. Šafar, dem besten der Monate 1088 (= 21. April 1677).

Gott mache gut und schön dessen [des Jahres] Ende.

Amen!

Teil eines Tages verweilt.“ Er aber sprach: „Fürwahr 309 Jahre seid ihr verweilt! Und Gott hat den Daqjanūs — Gott verfluche ihn! — schon [längst] umkommen lassen; und der König der Stadt ist heute ein Gläubiger. Er ist soeben [mit]-gekommen und mit ihm auch Speise und Trank. Aber was verlangt ihr nun, dass ich tun soll?“ Sie aber sagten: „O Imlīchā, du bist die Ursache [Veranlassung] gewesen bei unserem Glauben, so tue, was du willst!“ Und zum König sprach er: „Diese hier sind meine Genossen.“ Und man setzte ihnen [die Speisen] vor. Und sie assen und tranken und gingen in die Stadt; und jeder begab sich abends in seine Wohnung; und sie blieben am Leben. — —

Die Geschichte [Chronik] hiervon endet mit dem Lobe Gottes und seine Hilfe [war] über der Hand ihres armseligen Schreibers <sup>c</sup>Abd-as-Samī<sup>f</sup> Muḥammed al-Kūmī im Jahre 1196 [= 1781/82].

Und Gott allein gebührt das Lob!

## II. Die Erzählung von den Höhlengenossen.

Aus Tha<sup>c</sup>labī, Qiṣaṣ al-anbijā (Prophetenerzählungen)<sup>1</sup>).

Es sagt Gott der Erhabene: „Hast du wohl bedacht, dass die Genossen der Höhle und des Ar-Raqīm [Raqīm] eines unserer wunderbarsten Zeichen gewesen sind<sup>2</sup>)?“

---

1) Ausgabe: Kairo 1321 A. H. (= 1903 A. D.) pg. 231—241 und 1324 A. H. (= 1906 A. D.) pg. 257—268.

2) Cfr. Kazwīni, Kosmographie, übers. von Ethé, Die Wunder der Schöpfung, I. Halbband (Leipzig 1868), pg. 330 s., Nr. 30: Der Berg Erraqīm II.

## 1. Ar-Raqīm.

Bezüglich des Raqīm widersprechen sich die Gelehrten. — An-Naʿmān ibn Baschīr al-Anṣārī sagt: Ich hörte den Gesandten Gottes [Gott segne ihn und erteile ihm Heil!] vom Raqīm erzählen.

Er sagt, dass drei Leute auszogen, um ihre Angehörigen zu suchen. Und während sie gingen, ereilte sie der Regen, und sie suchten Unterkunft in der Höhle. Aber es senkte sich ein Felsen vom Berge vor ihnen herab und verlegte ihnen den Eingang zur Höhle und schloss sie darin ein. Da sagte einer von ihnen, das Wort ergreifend: „Jeder von euch soll seine beste Tat erzählen, die er getan hat; vielleicht wird sich Gott unser erbarmen.“

Und es sprach der eine von ihnen: Ich habe einmal etwas Gutes getan. Ich hatte Diener, die für mich eine Arbeit verrichteten, und ich hatte jeden von diesen Leuten um bestimmten Lohn gemietet. Da kam nun einer von ihnen eines Tages um Mittag; und ich mietete ihn entsprechend der Abmachung mit seinen Genossen. Und er arbeitete den Rest seines Tages so viel, als jeder von den anderen während seines ganzen Tages arbeitete. Ich aber wollte ihm zu meinem Schaden aus Güte nichts abziehen von dem, wofür ich seine Genossen gemietet hatte, gemäss dem, was er in seiner Arbeit leistete. Da sagte einer von ihnen: „Gibst du diesem das gleiche, das du mir gegeben hast, obwohl er bloss den halben Tag gearbeitet hat?“ Und ich sagte zu ihm: „O du da, ich tue dir kein Unrecht gegenüber deinem Vertrage; denn es ist mein Besitz, mit dem ich schalten kann, wie ich will.“ — Er [der erste von den Erzählern] sagte: Und er zürnte und ging fort und liess seinen Lohn zurück. — Ich aber legte das, wozu er berechtigt war, getrennt von meinem Familienbesitz auf das beste an. Nach diesem aber wurden mir Rinder angeboten; und ich kaufte sie um dieses Geld; und ich vermehrte es und kam prächtig weit damit. — Da kam später ein schwacher Greis, den ich nicht kannte, zu mir. Und er sagte: „Ich habe einen rechtlichen Anspruch bei dir.“ Ich aber erwiderte ihm: „Erinnere mich [näher] daran, damit ich ihn kennen lerne!“ [— Der Erzähler sagt:] Und er rief mir die Sache ins Gedächtnis zurück; und ich sprach zu ihm: „Dich wünsche ich ja gerade, und dieses hier ist, was dir [rechtlich] zusteht.“ Und ich zeigte es ihm. Er aber sagte: „O du da, treibe mit mir keinen Scherz! Du sagst mir nicht die Wahrheit; gib mir, was mir zukommt!“ Und ich sprach: „Bei Gott, ich treibe keinen Scherz mit dir; dieses da kommt dir fürwahr zu, und mir gehört nichts davon.“ Und ich übergab es ihm. — O mein Gott, wenn ich dies getan habe, um Dir, dem Gütigen, damit zu gefallen, so befreie uns! — Da spaltete sich der Berg soweit, dass sie etwas Licht [Dämmerung] sahen. —

Und nun sprach der Zweite: Ich habe einmal eine schöne Tat vollbracht. Ich hatte reichlichen Besitz, und die Leute verfolgte Unglück. Da kam eine Frau zu mir und bat mich um eine Gefälligkeit. Und ich sagte: „Bei Gott, es gibt keine ohne dich selbst.“ Sie aber weigerte sich und ging fort. Dann kam sie noch einmal und bat mich bei Gott. Ich aber verweigerte es ihr und sprach: „Bei Gott, es gibt nichts ohne dich selbst.“ Sie aber weigerte sich und ging hinaus und erzählte es ihrem Manne. Ihr Mann aber sprach: „Gib dich ihm hin und hilf [dadurch] deiner Familie!“ Und nun kam sie abermals zu mir zurück, mich bei Gott beschwörend. Ich aber weigerte mich und sagte: „Bei Gott, es gibt nichts ohne dich selbst.“ Und als sie das sah, gab sie sich mir preis. Cum autem eam detexissem et de ea cogitassem, tremebat sub me, et „Quid tibi“, inquam; at illa: „Deum timeo, inquit, Dominum mundi.“ Cui ego: „Du fürchtest Ihn in der Not und ich sollte Ihn nicht fürchten im Überfluss?“ Und ich liess ab von ihr und gab ihr, was sie wollte, weil ich sie gesehen. — O Gott, wenn ich das getan habe, um Dir, dem Gütigen, zu gefallen, so befreie uns! — Da bekam der Berg [abermals] einen Riss, so dass wir einander unterscheiden konnten.

Der andere nun sprach: Ich habe einmal eine schöne Tat vollbracht. — Ich hatte hochbetagte Eltern. Und ich besass eine Herde Kleinvieh, und ich pflegte meinen Eltern Speise und Trank zu bringen, um dann zu meinen Schafen zurückzukehren. Da hielt mich eines Tages, sagte er, ein starker Regen fest, so dass es Abend wurde, bis ich zu meinen Leuten zurückkehren konnte. Ich nahm den Melkeimer, molk die Schafe, liess sie am Platze zurück und ging zu meinen Eltern und fand beide bereits eingeschlafen. Es wäre nun für sie lästig gewesen, geweckt zu werden, und ebenso war es mir misslich, die Schafe im Stiche zu lassen. Und dennoch blieb ich ruhig sitzen, den Milcheimer vor mir, bis sie am Morgen erwachten und ich ihnen zu trinken geben konnte. — O mein Gott, wenn ich dies, um Dir, dem Gütigen, zu gefallen, getan habe, so befreie uns aus der Lage, in der wir uns befinden!

Es sagt An-Naḥmān: Fürwahr, ich habe es so von dem Gesandten Gottes [Gott segne ihn und erteile ihm Heil!] gehört. — Er sagt: Und der Berg kam in Bewegung; und Gott befreite sie, und sie traten heraus.

[Und Ibn ‘Abbās sagt:] Ar-Raqīm<sup>1)</sup> ebenso wie Adbīn und Gaṭafān

1) Nach Kazwīni (übers. Ethé, pg. 330) ist dieser Berg bei Balqa zwischen Syrien und dem Wādi al-qura. Kazwīni hat die Erzählung der ersten und dritten Tat umgestellt. Auch sonst unterscheidet er sich in unwesentlichen Punkten von der oben gegebenen Darstellung und ist vor allem etwas kürzer.

und Ilat [?] sind bei Palästina; und es ist das Tal, in welchem sich die Höhlenleute befanden. — Ka'b sagt: Es ist ihre Stadt. — Sa'īd ben Gabīr und sonstige Chronisten sagen: Ar-Raqīm ist eine Tafel von Stein oder auch von Blei, wie man sagt, auf welcher die Namen der Höhlenleute und ihre Geschichte geschrieben stand, die man in einen Behälter getan und vor dem Eingang zur Höhle angebracht hatte.

## 2. Die Erzählung von den Höhlengenossen.

Sodann berichtet Gott die Erzählung von den Höhlengenossen. Und er sagt: Die Jünglinge suchten Unterkunft in der Höhle. Und sie sprachen: „Unser Herr, erweise uns von Deiner Seite Barmherzigkeit!“ — Die Kommentatoren und die Chronisten sagen: Die Angelegenheit der Höhlengenossen fällt in die Zeit der Völkerkönige zwischen Jesus [ʿĪsa] und Muḥammed [Gebet und Friede über ihnen!] — Was ihre Geschichte betrifft, so sagt man: Als der Fürst der Gläubigen ʿOmar ben al-Chattāb [Gott habe Gefallen an ihm!], der Chalife, herrschte, kamen einige jüdische Gelehrte zu ihm und sagten: „O ʿOmar, du bist der Beherrscher der Fürsten nach Muḥammed — Gott segne ihn und erteile ihm Heil und mache ihn zum Freund! — und siehe, wir wollen dich fragen um einige besondere Dinge, aus deren Erklärung wir dann erkennen, ob der Islām das Richtige ist und ob Muḥammed ein Prophet war. Kannst du uns aber die Erklärung nicht geben, so wissen wir, dass der Islām eine Lüge ist und dass Muḥammed kein Prophet war. Und ʿOmar sprach: „Fragt nur, wenn ihr etwas vorzubringen habt!“ Sie aber sagten nun: „Gib uns Aufschluss über die Schlösser [den Verschluss] des Himmels, worin er besteht, und sage uns etwas über die Schlüssel des Himmels, wie sie beschaffen sind; ferner über ein Grab, das mit seinem Bewohner herumwandert; und sage uns ferner, wer seinem Volke Furcht einjagt und doch weder zu den Dschinn [Spukgeistern] noch zu den Menschen gehört; ferner über die fünf Dinge, die auf der Erde gehen, ohne aus dem Mutterleib entstanden zu sein; ferner sage uns, was sagt das Rebhuhn [Haselhuhn, der Igel?] mit seinem Ruf; und was sagt der Hahn mit seinem Schrei und was sagt das Pferd mit seinem Gewieher und was der Frosch mit seinem Gequäke, was der Esel mit seinem Schreien, was die Lerche mit ihrem Trillern?“ Er [der Erzähler] sagt: Und ʿOmar neigte das Haupt zur Erde; dann sprach er: „Es ist keine Unehre für ʿOmar, wenn er, um etwas gefragt, was er nicht weiss, erwidert: Ich weiss es nicht, und wenn er um etwas fragt, was er nicht weiss.“ — Und die Juden sprangen auf und sagten: „Wir [bezeugen] geben unser Zeugnis dahin ab, dass Muḥammed kein Prophet ist, und dass der Islām unwahr ist.“

Da sprang Salmān, der Perser, auf und sagte zu den Juden: „Wartet ein wenig!“

Dann begab er sich zu 'Alī Ben 'Abū-Ṭalib [Gott zeige sich ihm göttig!], bis er bei ihm eintrat, und sprach ihn an: „O Vater der Klugheit, komme dem Islām zu Hilfe!“ Er aber sagte: Was soll das heissen?“ Und er gab ihm Kenntnis von dem Vorgefallenen. Und er machte sich auf und schritt gravitatisch einher im Mantel des Gesandten Gottes [Gott segne ihn und erteile ihm Heil!]. Als nun 'Omar ihn erblickte, sprang er auf und stand und umarmte ihn. Dann sagte er: „O Vater der Klugheit, du bist jeder Schwierigkeit und Not gewachsen.“

Und es rief 'Alī [Gott erweise sich ihm göttig!] die Juden und sagte: „Fraget um das, was ihr vorzubringen habt! Der Prophet [Gott segne ihn und erteile ihm Heil!] hat mich tausend [Tore] Kapitel der Wissenschaft gelehrt, und jedes Kapitel verzweigt sich mir abermals in tausend Kapitel.“ Und sie stellten ihre Fragen. Da sagte 'Alī [Gott sei seinem Antlitz gnädig!]: „Ich stelle euch eine Bedingung: wenn ich euch gemäss eurer Thora Aufschluss gebe, so müsst ihr unsere Religion annehmen und glauben.“ Und sie sprachen: „Ja!“ Und er sagte: „Fraget um ein Ding nach dem anderen!“ — Und sie sagten: „Gib uns Aufschluss über die Schlösser des Himmels und wie es damit steht!“ Er aber sagte: „Die Himmelschlösser [Himmelsverschluss] ist der Glaube an mehr als einen Gott; denn wenn die Diener und die Herren Polytheisten sind, so gedeiht ihnen nichts.“ — Sie sagten nun: „Gib uns Auskunft über die Himmelschlüssel, wie es damit steht!“ Er sprach: „Das Bekenntnis: es ist kein Gott ausser Gott, und Muhammed ist sein Diener und Prophet.“ Und sie begannen einander anzusehen, indem sie sprachen: „Der junge Mann hat wahr gesprochen.“ — Und sie sagten: „Gib uns Auskunft über ein Grab, das mit seinem Bewohner herumwandert!“ Er aber sagte: „Das ist der Fisch, welcher den Jonas ben Mataï verschlang und mit ihm in die sieben Meere wanderte.“ — Und sie sagten: „Gib uns an, wer sein Volk warnt, und doch weder zu den Dschinn [Spukgeistern] gehört noch zu den Menschen!“ Er sagte: „Das ist die Ameise des Salomo, des Sohnes Davids.“ Sie sagte: „O ihr Ameisenvolk, geht in eure Wohnungen, damit euch Salomo und sein Heer nicht zertritt, ohne es zu merken!“ — Sie sagten: „Gib uns Auskunft über fünf [Dinge], die auf der Erde gingen und nicht im Mutterleibe entstanden sind!“ Er sprach: „Das sind Adam und Eva, die Kamelin des Šalich, der Widder Abrahams und der Stab des Moses.“

Sie sagten: „Gib uns an: Was sagt das Rebhuhn [Haselhuhn, Fasan, Igel?] mit seinem Ruf?“ Er sprach: „Es sagt: Der Erhabene auf seinem Throne ist gerecht.“ — Sie sagten: „Gib uns an: Was sagt der Hahn mit seinem Schrei?“ Er sagt: „Denket an Gott, ihr Gedankenlosen [Nachlässigen]!“ — Sie sagten: „Was sagt das Pferd mit seinem Wiehern?“ Er sprach: „Es sagt, wenn die Gläubigen zum Glaubenskampfe gegen die Ungläubigen gehen: O Gott, hilf deinen Dienern, den Gläubigen,

gegen die Ungläubigen!“ — Sie sagten: „Gib uns an: Was sagt der Esel mit seinem Schreien?“ — Er sprach: „Er sagt: Gott verfluche den Zehenteinnehmer, und er soll brüllen auf die Teufel selbst!“ — Sie sagten: „Gib uns an: Was sagt der Frosch mit seinem Gequäke?“ Er sprach: „Er sagt: Preis sei meinem Herrn, dem gedient und der gepriesen wird im Abgrunde der Meere!“ — Sie sagten: „Gib uns an: Was sagt die Lerche mit ihrem Trillern?“ Er sprach: „Sie sagt: O Gott, verfluche die, welche Muḥammed und Muḥammeds Geschlecht [Genossen, Freunde] hassen!“

Und die Juden waren drei an Zahl. Zwei davon sagten: „Wir bezeugen, dass kein Gott ist ausser Allāh und dass Muḥammed der Prophet Gottes ist, während der dritte jüdische Gelehrte aufsprang und sagte: „O ‘Alī, der Glaube und die wahre Rede [Wahrheitsbezeugung] hat fürwahr auf meine Genossen Eindruck gemacht; aber es bleibt noch Eine notwendige Sache übrig, worum ich dich fragen will.“ Und er sprach: „Frage um das, was dir gut scheint!“ Und er sagte: „Bezeichne mir jene Leute in den ersten [alten] Zeiten, die 309 Jahre tot waren und die Gott dann zum Leben erweckte, wie die Erzählung von ihnen berichtet!“

#### a) Erste Darstellung.

Da sagte ‘Alī [Gott habe an ihm Gefallen]: „O Jude, das sind die Höhlenleute; und zwar hat Gott auf unseren Propheten den Qorān herabgesandt [ihm geoffenbart], in dem ihre Geschichte steht; und wenn du willst, so lese ich dir ihre Geschichte vor.“ Da sagte der Jude: „Wie viel haben wir schon gehört, was ihr uns vorgelesen habt! Wenn du ein Wissender [Gelehrter] bist, so gib mir ihre Namen an und die Namen ihrer Väter, und die Namen ihrer Stadt, den Namen ihres Königs, den Namen ihres Hundes, den Namen ihres Berges, den Namen ihrer Höhle und ihre Geschichte vom Anfang bis zum Ende!“ — Da schürzte ‘Alī [Gott zeige ihm ein gütiges Antlitz!] den Mantel des Gesandten Gottes [Gott segne ihn und erteile ihm Heil!] in die Höhe; hierauf sprach er: „O Bruder [Genosse] der Araber! Mein geliebter Muḥammed [Gott segne ihn und erteile ihm Heil!] erzählte mir: Es war im griechischen Land eine Stadt Namens Ephesus; — und man sagt, es war Tarsūs und sie hiess in der ungläubigen Zeit Ephesus; und als der Islām kam, habe man sie Tarsus genannt.“ — Er sagte:

Und sie hatten einen frommen König; und es starb ihr König; und diese ihre Lage wurde bekannt. Und es hörte ein König der Perser, Namens Daqjānūs, von ihnen, der ein Tyrann und ‘Ungläubiger war. Und er rückte mit seinem Heere heran, bis er Einzug hielt in Ephesus. Und er machte es zur Residenzstadt seines Reiches und baute darin ein Schloss.

Da sprang der Jude auf und sagte: „Wenn du ein Wissender [Gelehrter] bist, so beschreibe mir dieses Schloss und seine Versammlungssäle!“ Und er sagte: O Bruder der Juden! Er baute sich darin ein Marmorschloss, je eine Parasange lang und breit, verwendete darin 4000 Säulen aus Gold und 1000 Lampen aus Gold mit silbernen Ketten, die in jeder Nacht mit gutem Öl angezündet werden sollten. An Fenstern brachte er auf der Ostseite des Versammlungssaales 180 und ebensoviele auf der Westseite an, so dass die Sonne von der Zeit ihres Aufganges bis zur Zeit ihres Unterganges, wie sie auch stehen mochte, den Versammlungsort beschien. In diesem stellte er einen goldenen Thron auf, der 80 Ellen lang und 40 Ellen breit und mit Edelsteinen ausgelegt war. Zur Rechten des Thrones stellte er 80 goldene Sessel auf, auf denen er seine Edlen [Magnaten] Platz nehmen liess; ferner 80 goldene Sessel zur Linken für seine Trabanten; dann liess er sich auf dem Throne nieder und setzte die Krone auf sein Haupt.

Da sprang der Jude auf und sagte: „O ‘Alī, wenn du ein Gelehrter bist, so erzähle mir, aus was die Krone gemacht war!“ Und dieser sagte: O Bruder der Juden! Seine Krone war aus geschmolzenem Golde und hatte neun Zacken, deren jeder eine Perle trug, welche glänzte wie die Lampe in dunkler Nacht. Und er nahm sich 50 junge Leute aus den Söhnen der Edlen [Magnaten] und er versah sie mit Gürteln aus rotem, kostbarem Stoff und mit Beinkleidern aus grüner Seide, gab ihnen Kopfschmuck, Armbänder und Fussspangen, gab ihnen Stöcke, Stäbe [eine Waffenart?] aus Gold und bestellte sie für seinen persönlichen Dienst. Und sechs Jünglinge von den Kindern der ‘Ulemā [Weisen] wählte er aus und machte sie zu Veziern. Und keine Sache entschied er ohne sie. Drei davon stellte er zu seiner Rechten und drei zu seiner Linken.

Da sprang der Jude auf und sagte: „O ‘Alī, wenn du die Wahrheit sagst, so berichte mir, welches die Namen dieser Sechs waren!“ ‘Alī nun [Gott zeige sich seinem Antlitz gnädig!] sagte: Mein geliebter Muḥammed [Gott segne ihn und erteile ihm Heil!] erzählte mir, dass die Namen der drei zu seiner Rechten Tamliḥā, Maksalmīnā und Machsalmīnā waren; was aber jene zu seiner Linken betrifft, so hiessen sie Marṭaljūs, Kaschṭūs und Sadanjūs; und er zog sie in allen seinen Angelegenheiten zu Rate.

Und es geschah, wie er Tag für Tag im Hofe [Innern] seines Hauses sass und sich die Leute um ihn versammelten, dass einmal drei junge Leute zur Türe des Hofes [Vorhofes] hereintraten, in der Hand eines derselben ein goldener Becher, der mit Moschus gefüllt war, in der Hand des zweiten ein silberner mit Rosenwasser und auf der Hand des dritten ein Vogel. Und er rief ihm etwas zu; und der Vogel flog auf, um sich in dem Becher mit Rosenwasser niederzulassen; er badete [drehte] sich darin und durchtränkte damit seine Federn und Flügel. Dann rief ihn

der zweite; und er flog auf und liess sich im Moschusbecher nieder, drehte sich darin und nahm, was darin war, auf seine Federn und Flügel. Sodann rief ihn der dritte; und er flog auf und liess sich über der Krone des Königs nieder und schüttete aus seinem Gefieder und seinen Flügeln alles, was an Moschus und Rosenwasser daran war, auf das Haupt des Königs aus.

Und es verblieb der König 30 Jahre an der Herrschaft, ohne dass ihm jemals Kopfweh oder ein Schmerz oder Fieber oder Verschleimung oder Auswurf oder Katarrh etwas zu schaffen machte. Und als er das an sich bemerkte, wurde er übermütig und stolz und frevlerisch, und lehnte sich auf [gegen jede Autorität] und nahm Göttlichkeit mit Ausschluss Gottes, des Erhabenen, in Anspruch, rief die Vornehmen seines Volkes zu sich und jedem, der willfährig war, gab er Geschenke, Gaben und Kleider und Gewänder. Und wer nicht willfährig war und sich seiner Gesinnung nicht anschloss, den tötete er. Und man leistete ihm allgemein Folge und blieb in der königlichen Stellung, so lange man ihm diente [Verehrung zollte] mit Ausschluss [unter Beiseitesetzung] Gottes, des Erhabenen.

Als er nun eines Tages bei einem Feste, das er gab, auf dem Throne sass, die Krone auf dem Haupte, kam einer der Edlen [Magnaten] und benachrichtigte ihn, dass das Heer der Perser gegen ihn im Anrücken begriffen sei, in der Absicht ihn zu bekämpfen. Und er ward darüber sehr bekümmert, so dass die Krone von seinem Haupte und er selbst von seinem Throne sank. Und es sah das einer von den drei Jünglingen, die zu seiner Rechten standen; er war klug und hiess Tamlichā. Und er dachte nach und überlegte bei sich und sagte: „Wenn dieser Daqjanus ein Gott wäre, wie er behauptet, so würde er sich fürwahr nicht betrüben, würde nicht schlafen, non redderet urinam neque deponeret alvum. Das aber sind lauter Tätigkeiten, die nicht zu den Eigenschaften Gottes gehören.“

Die sechs Jünglinge nun pflegten sich täglich bei einem von ihnen einzufinden; und es war an jenem Tage die Reihe gerade an Tamlichā. Und sie kamen bei ihm zusammen, assen und tranken; Tamlichā jedoch ass und trank nicht; und sie sagten: „Was hast du, Tamlichā, dass du nicht issest und trinkest?“ Er aber sprach: „O meine Brüder, eine Sache hat mein Herz betroffen, die mich vom Essen, Trinken und Schlafen abhält.“ Sie sagten: „Was ist es denn, o Tamlichā?“ Er entgegnete: „Ich richtete meine Gedanken auf diesen Himmel hier und sagte mir: Wer hat ihn da oben auf der Höhe ausgespannt als ein befestigtes Dach, ohne ein befestigendes Band von oben und ohne Pfeiler von unten? Und wer setzt an ihm die Sonne und den Mond in Lauf, und wer hat ihn mit Sternen geschmückt? Und ich richtete meine Gedanken auf die Erde: wer hat sie ausgebreitet auf dem Rücken des

stürmischen Meeres, und wer hat sie in sich abgeschlossen und gebunden mitsamt den hochragenden [eigentlich: grossköpfigen] Bergen, so dass sie nicht wankt? Sodann richtete ich die Gedanken auf mich selbst und sprach: Wer hat mich den Verborgenen [Embryo] herausgeführt aus dem Leibe meiner Mutter und wer hat mich ernährt und wer hat für mich gesorgt? Fürwahr, alles das hat einen andern Schöpfer und Lenker als den König Daqjānus.“

Und es warfen sich ihm die Jünglinge zu Füssen und küssten dieselben und sagten: „O Tamliĥā, auch uns geht nun zu Herzen, was dein Herz betroffen hat; daher gib uns nun einen Rat!“ Da sprach er: „O meine Brüder, ich finde für mich und für euch kein anderes Auskunftsmittel, als dass wir von diesem Tyrannen uns zum König des Himmels und der Erde flüchten.“ Und sie sagten: „Was du meinst, ist auch unsere Meinung.“

Da sprang Tamliĥā auf und kaufte Datteln um drei Drachmen und verpackte sie in seinen Mantel. Und sie bestiegen ihre Pferde und zogen hinaus. Und als sie eine Strecke von drei Meilen von der Stadt entfernt waren, sagte Tamliĥā zu ihnen: „O meine Brüder, der König der Welt ist für uns verschwunden und seine Sache geht uns nichts mehr an. So steigt denn ab von euren Pferden und gehet zu Fuss, vielleicht wird euch Gott Befreiung [Erleichterung] und einen Ausweg aus eurer Sache schaffen.“ Und sie stiegen von ihren Pferden ab und gingen sieben Parasangen weit zu Fuss, bis ihnen das Blut von den Füssen rann; denn sie waren das Gehen nicht gewohnt.

Da kam ihnen ein Hirte entgegen, und zu diesem sagten sie: „Hast du Wasser oder Milch zu trinken, o Hirte?“ Er antwortete: „Ich habe, was ihr wünscht; indes sehe ich, dass euer Aussehen wie das von Königen ist, und ich kann mir nichts anderes denken, als dass ihr Flüchtlinge seid. Erzählt mir doch eure Geschichte!“ Und sie sagten: „Höre, wir sind einer Religion beigetreten, welche uns keine Lüge gestattet; vielmehr soll uns die Wahrheit erretten.“ Er sprach: „Nun denn?“ Und sie erzählten ihm ihre Geschichte. Und der Hirte beugte sich über ihre Füsse, um sie zu küssen, indem er sagte: „Auch über mein Herz ist gekommen, was über das eure gekommen ist. Bleibet hier, bis ich die Schafe ihren Herren zurückgegeben habe und ich zu euch zurückkehre!“ Und sie warteten auf ihn und er gab sie [die Schafe] zurück und beeilte sich dabei. — Es folgte ihnen aber ein Hund, der ihm gehörte. —

Da sprang der Jude auf, stand und sagte: „O ‘Alī, wenn du [ein Gelehrter bist] es weisst, so gib mir an, was für eine Farbe hatte der Hund und wie hiess er!“ Und er sprach: „O Bruder der Juden, unser geliebter Muhammed [Gott segne ihn und erteile ihm Heil!] erzählte mir, dass der Hund schwarzgefleckt war und dass er Qaṭmīr [Qīṭmīr] hiess. — Es sagt der Meister [Lehrer]: Es stimmen die ‘Ulemā [Ge-

lehrten] nicht überein bezüglich der Farbe des Hundes der Höhlen-  
genossen. Und zwar sagt Ibn 'Abbās: Er war gefleckt wie der Panther.  
— Und Muqātil sagt: Er war gelblich. — Muḥammed ben Ka'b da-  
gegen: Er war von intensivem Rot; das Gelbe schimmerte ins Rote. —  
Al-Kalbī bemerkt: Seine Farbe war wie der Schnee; man sagt auch,  
wie die Farbe einer Katze, und sagt ferner, wie die Farbe des Himmels.  
— Auch betreff seines Namens herrscht keine Übereinstimmung. Von  
seiten 'Alis [Gott zeige sich seinem Antlitze gnädig!] wird überliefert,  
sein Name sei Rajjān gewesen. — Ibn 'Abbās sagt dagegen: Er hiess  
Qaṭmīr [Qīṭmīr]; und das ist eine der Überlieferungen, die sich auf  
Alī stützen. — Und Scha'ib al-Gab'āi sagt: Sein Name war Chamrā'. —  
Und es sagt al-Iwazzā'i Natawī und es sagt Muḡāhid Qanṭurijā und es  
sagt 'Abdallāh ben Selām Basīt und es sagt Ka'b: Er war fuchsig [blond]  
und hiess Tāgnā. — [Und Ibn Faṭḥawije (Futūḥije) berichtet mir] sich  
auf 'Abū Ḥanīfa stützend [Gott, der Erhabene, habe Gefallen an ihm!],  
der Hund habe Qaṭmūr geheissen, und man sagte Qaṭmīr [Qīṭmīr]. —  
'Abū 'Alī Az-Zuhrī berichtet mir unter Berufung auf Ibn 'Abbās zu den  
Worten des Erhabenen: Nur wenige wissen sie [kennen dieselben]: Er  
sagt: Zu jenen Wenigen gehöre ich; es sind: Maksalmīnā, Tamlichā,  
Marjaljūs, Bajunūs [Bajnūs], Sāwanūs [Sa'ūnūs], Dāwanūs, Kaschtūs;  
und dieser war der Hirte; und der Name des Hundes war Qaṭmīr  
[Qīṭmīr], ein wie ein Panther gefleckter Hund, eher schmutzfarbig [?] als  
rot. — Muḥammed ben Amsat dagegen sagt: Al-qalatī bedeutet einen  
kleinen Hund. — Und er sagt auch: In Nisābūr gab es keinen Erzähler,  
der nicht diese Erzählung nach mir niederschrieb; und so schrieb sie  
'Abū 'Amr ['Omar] und al-Gabarī mir nach. — Doch kehren wir zur  
Erzählung zurück! — Er [der Erzähler] sagt:

Und als die Jünglinge den Hund erblickten, sprachen sie zu ein-  
ander: „Wir fürchten, dass uns dieser Hund durch sein Gebell verrate.“  
Und sie wollten daran gehen, ihn mit Steinen zu verjagen. Als aber  
der Hund sah, dass sie ihn mit Steinen werfen und wegjagen wollten,  
setzte er sich auf seine Hinterfüsse und streckte sich und sagte mit  
beredter [gelöster] Zunge: „O ihr Leute, jagt mich nicht fort, der ich  
bekenne, dass kein Gott ist ausser Gott allein, der ohne Genossen ist;  
lasst mich euch beschützen vor eurem Feinde und dadurch die Gunst  
Gottes des Gepriesenen gewinnen!“ Da verliessen sie ihn und gingen  
weiter. Und der Hirte ging mit ihnen einen Berg hinan und stieg dann  
mit ihnen hernieder zu einer Höhle.

Da sprang der Jude auf und sagte: O 'Alī, wie heisst dieser Berg  
und wie heisst diese Höhle? Der Fürst der Gläubigen sprach: „O  
Bruder der Juden, der Name des Berges ist Nāḡlūs und der Name der  
Höhle Al-waṣīd, und man sagt [auch] Chīram [Chairam]. — Kehren wir  
zur Erzählung zurück! — Der Erzähler sagt:

Und es waren im Bereiche der Höhle Obstbäume und eine stark-fließende Quelle. Und sie assen von den Früchten und tranken von dem Wasser. Und es brach die Nacht über sie herein; und sie suchten Unterkunft in der Höhle. — Der Hund liess sich mit gekreuzten Füßen vor dem Eingang der Höhle nieder und streckte seine Vorderfüsse vor ihm [gegen dieselbe?] aus. — Und es befahl Gott dem Todesengel, ihre Lebensgeister zu sich zu nehmen [festzuhalten]; und Gott, der Erhabene, bestellte für einen jeden von ihnen je zwei Engel, welche sie von rechts nach links und von links nach rechts wenden sollten.

[Ibn 'Abbās sagt:] Sie wendeten dieselben einmal im Jahre um, damit die Erde ihr Fleisch nicht verzehre. — Man sagt, dass der Tag 'āschūrā', [d. i. der 10. oder 9. des Monats Muharram] der Tag dieses Umwendens war. — 'Abū Harīra sagt: Es fanden für sie jährlich zwei Umwendungen statt. — Kehren wir zur Erzählung zurück! — Der Erzähler sagt: Und es befahl Gott, der Erhabene, der Sonne, und sie neigte sich von ihrer Höhle nach rechts, als sie aufging; und als sie unterging, entfernte sie sich von ihnen nach links. —

Als nun der König Daqjānūs von seinem Feste heimkehrte, fragte er nach den Jünglingen; und man sagte ihm, dass sie sich einen anderen Gott, als dich, erwählt haben, und dass sie von dir weggeflohen sind. Da stieg er mit 80000 Reitern zu Pferde und begann ihre Spur zu verfolgen, bis er auf den Berg hinaufkam und die Höhle erstieg. Da erblickte er sie [die Schläfer] auf der Seite liegend. Und er dachte, dass sie schliefen, und sagte zu seinen Gefährten: „Wenn ich sie mit etwas bestrafen wollte, so würde ich sie mit nichts Grösserem bestrafen, als womit sie sich selbst bestraft haben. Schafft mir Bauleute zur Stelle!“ Und man holte sie herbei. Und sie vermachten hinter ihnen den Eingang der Höhle mit Mörtel und Steinen. Dann sagte er zu seinen Gefährten: „Saget ihnen, sie sollen ihrem Gotte, der im Himmel ist, sagen, er solle sie, wenn sie das Rechte haben, aus diesem Orte herausführen!“ —

Sie verblieben nun 309 Jahre. Da hauchte ihnen Gott Leben [Geist] ein; und sie fielen aus ihrem Schlafe [waren bekümmert wegen ihres Schlafes], als eben die Sonne aufging. Und es sagte einer zum andern: „Wir haben diese Nacht unseren Gottesdienst vernachlässigt. Lasst uns aufstehen und zur Quelle gehen!“ Aber siehe da, die Quelle war in der Erde verschwunden [versiegt] und die Bäume waren verdorrt. Da sagten sie zu einander: „Wegen dieser unserer Angelegenheit stehen wir fürwahr vor etwas so Wunderbarem, dass diese Quelle in einer einzigen Nacht verschwunden ist und dass die Bäume in einer einzigen Nacht verdorrt sind!“ Gott aber liess sie Hunger empfinden; daher sagten sie: „Wer von euch wird mit eurem Geld hier in die Stadt gehen? Er soll uns dafür zu essen bringen und er soll Acht geben,

dass sich darunter [unter diesem Essen] nichts befindet, was mit Schweinefett vermengt [geknetet] ist, wie es der Erhabene gesagt hat. So schicket denn einen von euch mit diesem eurem Gelde hier in die Stadt; und er soll sehen, welches die reinsten Speisen sind, was erlaubt und was das ausgezeichnetste und das beste ist!“ Da sagte Tamlichā zu ihnen: „O meine Brüder, kein anderer von uns wird euch die Speisen bringen, als ich. Indes, o Hirte, überlasse mir deine Kleider und nimm die meinigen!“

Und er zog die Kleider des Hirten an und ging und kam an Örtlichkeiten vorüber, die er nicht kannte, und zu einem Wege, der ihm fremd war, bis er zum Tore der Stadt gelangte. Und siehe da, über demselben war ein grünes Zeichen [eine grüne Fahne], worauf geschrieben stand: „Es gibt keinen Gott ausser Gott, ‘Īsā [Jesus] ist der Geist Gottes, Gott segne unseren Propheten und erteile ihm Heil!“ — Und der Jüngling begann [von neuem] hinzusehen, rieb sich die Augen und sagte: „Vielleicht schlafe ich [sehe ich im Traume]?“ — Und als ihm das zu lange dauerte, betrat er die Stadt und kam an Leuten vorüber, die das Evangelium lasen. Und es begegneten ihm Leute, die er nicht kannte, bis er schliesslich zum Markte gelangte. Da stand er nun bei einem Bäcker und sagte zu ihm: „O Bäcker, wie heisst diese eure Stadt?“ Dieser sagte: „Ephesus.“ Er sagte nun weiter: „Und wie heisst euer König?“ Jener erwiderte: „‘Abd-Ar-rahmān.“ Da sagte Tamlichā: „Wenn du die Wahrheit sagst, so ist meine Sache sonderbar; gib mir um dieses Geld [diese Drachmen] Speisen.“ — Es war aber jenes Geld [jene Drachmen] aus den ersten Zeiten, schwer und gross. — Und der Bäcker wunderte sich über dieses Geld [diese Drachmen]. —

Da sprang der Jude auf und sagte: „O ‘Alī, wenn du es weisst [ein Gelehrter bist], so gib mir an, wie viel betrug das Gewicht, nach welchem das Geld gemacht war!“ Und er sagte: „O Bruder der Juden, mein geliebter Muhammed [Gott segne ihn und erteile ihm Heil!] hat mir mitgeteilt, dass das Gewicht, nach dem jedes Geldstück [jede Drachme] gemacht war, 13 [heutige] Drachmen betrug.“ —

Da sagte der Bäcker zu ihm: „Du da, höre! Du hast einen Schatz gefunden; gib mir einen Teil davon, sonst führe ich dich zum König.“ Tamlichā aber sagte: „Ich habe keinen Schatz gefunden; was aber dieses [Geld] betrifft, so stammt es von dem Preise von Datteln, die ich vor drei Tagen um drei Drachmen gekauft habe, als ich diese Stadt verliess, während sie den König Daqjānūs [göttlich] verehrten.“ Da erzürnte der Bäcker und sagte: „Wenn du einen Schatz gefunden hast, willst du so wenig einwilligen, mir einen Teil davon zu geben, dass du sogar einen Tyrannen erwähnst, der Göttlichkeit für sich in Anspruch nahm und nun schon seit 300 Jahren tot ist, und willst du mich damit zum besten halten?“

Und er ergriff ihn und es sammelten sich Leute um ihn. Hierauf führten sie ihn zum König. Dieser war klug und gerecht. Und er sprach zu ihnen: „Welches ist die Angelegenheit dieses Jünglings?“ Sie sagten: „Einen Schatz hat er gefunden.“ Da sprach der König zu ihm: „Fürchte dich nicht! Unser Prophet 'Īsā — Friede über Ihn! — hat uns befohlen, dass wir von den Schätzen nur ein Fünftel nehmen sollen. Übergib mir ein Fünftel dieses Schatzes und zieh wohlbehalten deines Weges!“ Da sprach er: „O König, zögere noch in meiner Sache! Einen Schatz habe ich nicht gefunden; indes gehöre ich zum Volke dieser Stadt.“ Da sprach er zu ihm: „Zu ihrem Volke gehörst du?“ Er sagte: „Ja.“ Der König sprach: „Kennst du denn jemand in ihr?“ — „Ja“, erwiderte er. — „So nenne sie uns!“ Da nannte er ihm etwa 1000 Männer. Sie jedoch kannten keinen einzigen davon und sagten zu ihm: „Höre, wir kennen diese Namen nicht, und sie kommen nicht vor unter den Namen des Volkes unserer Zeit. Aber besitzt du in dieser Stadt ein Haus?“ Und er sagte: „Ja, o König, schicke jemand mit mir!“ Da sandte der König eine Schar mit ihm, bis er mit ihnen zu einem Hause kam, welches das höchste [höchstgelegene] in der Stadt war, und sagte: „Dieses hier ist mein Haus.“

Hierauf klopfte er an die Türe und es trat ein hochgewachsener alter Mann zu ihnen heraus, dem die Augenwimpern infolge des hohen Alters auf die Augen herabsanken. Und er fürchtete sich und zeigte sich erschreckt und bestürzt; und er sagte: „Ihr Leute, was ist euer Begehrt?“ Da sprach der Abgesandte des Königs zu ihm: „Dieser junge Mann behauptet, dass dieses Haus sein Haus sei.“ Da erzürnte der Alte, wandte sich zu Tamliĥā mit einer Erklärung und sprach zu ihm: „Wie heissest du?“ Er sagte: „Tamliĥā ben Falastīn [aus Palästina].“ Da sprach der Alte: „Wiederhole es mir!“ Und er wiederholte es. Da neigte sich der Alte über seine Hände und Füße, um sie zu küssen, und sagte: „Dieser ist mein Urahn und der Herr des Hauses; und er ist einer von den Jünglingen, welche vor dem tyrannischen König Daqjānūs sich zum Gott des Himmels und der Erde flüchteten, und deren Geschichte bereits 'Īsā [Friede über Ihn!] erzählt hat, wie auch, dass sie zum Leben erweckt werden.“

Und es wurde dem König gemeldet; und es stieg der König zu Pferd und kam zu ihnen und kam in ihre Gegenwart. Als aber der König Tamliĥā erblickte, stieg er ab von seinem Pferde und nahm Tamliĥā auf seine Schulter. Und die Leute begannen dessen Hände und Füße zu küssen und zu sagen: „O Tamliĥā, wie steht es mit deinen Genossen?“ Und er gab ihnen die Auskunft, dass sie sich in der Höhle befänden. —

Die Beherrscher der Stadt nun waren zwei Männer, ein Muslimkönig und ein christlicher König. Sie kamen nun beide, jeder mit seinem

Gefolge, geritten, und nahmen Tamlichā mit. Und als man in der Nähe der Höhle ankam, sagte Tamlichā zu ihnen: „Ihr Leute, ich fürchte, wenn meine Brüder das Geklapper der Pferdehufe und der Lasttiere und das Geräusch der Zügel und der Waffen vernehmen, so werden sie glauben, dass der König Daqjānūs sie überfalle, und sie werden alle [vor Schreck] sterben. So haltet denn hier ein wenig, damit ich zu ihnen hineingehe und sie verständige!“ Da hielten die Leute still, und Tamlichā ging hinein. — Und die Jünglinge sprangen auf ihn zu und umarmten ihn und sagten zu ihm: „Gott sei Lob, der dich vor Daqjānūs errettet hat!“ Er aber sprach: „Hört mir auf, von euch und Daqjānūs zu reden! Wie lange seid ihr verweilt?“ — Sie sagten: „Einen Tag oder einen Teil davon sind wir verweilt.“ — „Nein“, entgegnete er, „309 Jahre seid ihr verweilt; Daqjānūs ist bereits tot und Geschlecht um Geschlecht ist erloschen und das Volk der Stadt glaubt an Gott den Herrlichen. Und soeben sind sie zu euch gekommen.“ Sie aber sagten zu ihm: „O Tamlichā, du willst uns zu einer Probe [zur Zwietracht?] für die Welt machen!“ Er sagte: „Und was wollt ihr?“ Sie sagten: „Erhebe deine Hände, und wir werden unsere Hände erheben.“ Und sie erhoben ihre Hände und sprachen: „O Gott, fürwahr, kein grösseres Wunder könntest Du uns nun an uns selbst zeigen, als dass Du unsere Lebensgeister zu Dir nimmst und dass niemand über uns kommt[?].“ — Da befahl Gott dem Todesengel, und er nahm ihre Lebensgeister zu sich; und Gott machte den Eingang zur Höhle unsichtbar. —

Und es gingen die beiden Könige sieben Tage lang um die Höhle herum; und man fand keinen Eingang zu ihr und keinen Spalt und keinen Pfad. Beide aber glaubten nun fest an etwas Geheimnisvolles [ein Wunderzeichen], das Gott, der Gütige, da gewirkt hatte, und dass der Vorgang mit ihnen [ihre Geschichte] ein Beispiel [Zeichen] sei, das Gott sie schauen liess.

Da sagte der Muslim: „Bei meiner Religion, sie sind tot; ich will vor dem Eingang der Höhle eine Moschee bauen“, während der Christ sagte: „Sicherlich, bei meiner Religion, sie sind tot, ich will vor dem Eingang der Höhle ein Kloster bauen.“ Nun kämpften die beiden Könige gegen einander und der Muslim überwand den Christen und erbaute vor dem Eingang der Höhle eine Moschee. — Jenes aber ist das Wort des Erhabenen, er sagt: „Jene aber, welche in der Sache den Sieg davontrugen, sagten: Ja, wir wollen einen Tempel über ihnen errichten!“ —

Und das, o Jude, ist es, was von ihrer Geschichte zu sagen ist. — Dann sagte ‘Alī [Gott zeige sich seinem Antlitze gnädig!] zu dem Juden: „Ich frage dich bei Gott, o Jude, stimmt das überein mit dem, was in eurer Thora steht?“ Und der Jude sprach: „Du hast keinen Buchstaben hinzugefügt, noch einen hinweggenommen, o Vater der Klugheit;

nenne mich nicht mehr einen Juden, sondern ich bekenne, dass kein Gott ist ausser Gott [Allāh], dass Muḥammed sein Diener und Gesandter ist, und dass du der Weiseste dieses Volkes bist.“

#### b) Zweite Darstellung.

Und es sagt ‘Abīd ben ‘Amīr: Es waren die Höhlengenossen Jünglinge [Pagen], mit Hals- und Armbändern geschmückt und mit Stirnlocken. Und bei ihnen befand sich ein Jagdhund. Da zogen sie einmal aus zu einem prächtigen Feste, das sie hatten, mit Gepränge und festlichem Aufzug; und sie nahmen ihre Gottheiten mit sich, welche sie statt Gott anzubeten pflegten. Da senkte Gott in ihre Herzen den Glauben. Einer von ihnen war Vezier des Königs. Und sie glaubten und einer verheimlichte dem andern seinen Glauben. Da sagten sie bei sich selbst, ohne dass es einer dem andern offenbarte: „Lasst uns dieses Volk verlassen, damit uns nicht Strafe treffe wegen ihrer Sünde!“

Und es entfernte sich einer von den jungen Leuten, bis er schliesslich unter dem Schatten eines Baumes anlangte. Und hier setzte er sich nieder. Dann entfernte sich ein zweiter und sah jenen allein sitzen; und er hoffte, dass jener in gleicher Lage sei, ohne ihm jedoch dieses zu offenbaren. Und er setzte sich zu ihm. Hierauf entfernten sich auch die übrigen; und sie kamen und setzten sich zu ihnen; und so waren sie [wieder] beisammen. Da sagte einer zum andern: „Was hat euch hier zusammengeführt?“ Und jeder einzelne verheimlichte seinen Glauben vor dem anderen aus Furcht für sich. Hierauf sagten sie zu einander: „Fürwahr, alle jungen Leute unter euch gehen weg und wandeln einsame Wege. Nun soll jeder einzelne von euch seinem Genossen seine Angelegenheit mitteilen!“ Und es gingen je zwei von den jungen Leuten weg und sie verständigten sich. Dann besprachen sie sich und jeder von den beiden erzählte seinem Genossen seine Sache. Und indem sie sich über die gute Nachricht freuten, näherten sich die beiden ihren Genossen. Und sie sagten: „Wir stimmen betreffs unserer Sache überein.“ Und siehe, alle insgesamt waren gläubig.

Und siehe, es war eine Höhle auf einem Berge in ihrer Nähe. Da sprachen sie zu einander: „Zieheth euch in die Höhle zurück, die euch euer Gott in seiner Barmherzigkeit zeigt; und er wird euch aus eurer Angelegenheit Nutzen bereiten.“ Und sie betraten die Höhle und mit ihnen ihr Jagdhund. Und sie schiefen [dort] 309 Jahre. —

Er [der Erzähler] sagt: Und ihre Leute vermissten und suchten sie, aber Gott machte ihre Spuren und ihre Höhle für sie unsichtbar. Als sie nun gegen sie nichts vermochten, schrieben sie ihre Namen und Geschlechter auf eine Tafel: N. N., Söhne unserer Könige; wir haben sie an dem und dem Tage, in diesem und diesem Monat des und des Jahres während der Regierung des N., Sohnes des N. vermisst; und sie legten

die Tafel in den Schatz des Königs, indem sie sagten: „Gewiss, es wird damit eine Sache geben.“ — Und es starb jener König und es folgte Geschlecht auf Geschlecht. —

[Und es berichtet uns] Al-Hassan ben al-Hussein al-Thaqifi unter Berufung auf 'Abū Ga'far al-Bāqir. Er sagt: Die Höhlengenossen waren Geldwechsler [Geschäftskundige].

### c) Dritte Darstellung.

Und Wahb ben Munabbih sagt: Es machte sich ein Apostel [Jünger] aus der Zahl der Begleiter 'Īsā's [= Jesu — Friede über Ihn!] auf nach der Stadt der Höhlengenossen und wollte dieselbe betreten. Da wurde ihm gesagt, dass sich über ihrem Tore ein Götzenbild befinde, und niemand dürfe die Stadt betreten, ausser er bete dasselbe an. Nun empfand er Abscheu davor, dieselbe zu betreten. Und so ging er in ein Bad nahe bei jener Stadt, verdingte sich an den Badebesitzer und arbeitete da. — Der Herr des Bades nun nahm an seinem Bade Gedeihen wahr; und es floss ihm reichlicher Ertrag zu.

Und er [jener] legte es darauf an zu bleiben. Und es waren ihm Jünglinge vom Volke der Stadt zugetan; und er begann ihnen die Kenntnis vom Himmel und von der Erde, wie auch die Kenntnis von dem andern [ewigen] Leben zu vermitteln, bis sie daran glaubten und ihm Glauben schenkten und so wurden wie er, an Schönheit [Güte] des Wandels.

Und er stellte dem Herrn des Bades die Bedingung, dass nachts zwischen mir [sic!] und ihm niemand dazwischen treten [ihn stören] solle, sondern dass er beten wolle. — Und bei diesem Zustande blieb es, bis der Sohn des Königs mit einer Frau zum Bade kam und mit ihr das Bad betrat. Da machte der Apostel [Jünger] ihm ihretwegen Vorwürfe und sagte: „Du bist der Sohn des Königs und kommst mit dieser herein!“ Der Sohn des Königs schämte sich und ging fort. Hierauf kam er ein andermal wieder. Und jener sprach ebenso wie früher. Und er beschimpfte [schmähte] ihn und schalt ihn und kümmerte sich nicht um ihn [wandte sich von ihm ab]. — Hierauf traten die beiden mitsammen ein und beide starben im Bade.

Da nun kam der König und es wurde ihm gesagt: „Der Herr des Bades hat deinen Sohn getötet.“ Er [der Badebesitzer] wurde nun gesucht. Und er [der König, oder: man] vermochte ihm nicht beizukommen [konnte nichts gegen ihn ausrichten]. Da sagte er [der König]: „Wer war in seiner Gesellschaft?“ Und man nannte die Jünglinge. Jetzt wurden diese gesucht. Nun verliessen sie die Stadt.

Da kamen sie auf einem Felde an einem Freunde vorüber, den sie hatten und der eines Glaubens mit ihnen war. Und sie erzählten ihm, dass sie gesucht würden. Da zog er mit ihnen fort und mit ihm sein

Hund, bis die Nacht sie in der Höhle Unterkunft suchen hiess. Sie traten ein und sagten: „Hier wollen wir die Nacht zubringen. Am Morgen wollen wir dann aufstehen [aufbrechen], wenn Gott, der Erhabene, will; und ihr könnt eure Meinung [Ansicht] äussern!“ Gott aber betäubte sie [schlug (auf) ihre Ohren].

Da zog der König mit seinem Gefolge aus, um sie zu suchen, bis sie dieselben fanden, als sie bereits die Höhle betreten hatten. Und es geschah, dass jedesmal, wenn einer von ihnen in die Höhle eindringen wollte, derselbe in Schrecken versetzt wurde; und keiner vermochte dieselbe zu betreten. — Da sagte jemand: „Würdest du nicht, wofern du etwas gegen sie vermöchtest, dieselben töten?“ Er [der König] sagte: „Allerdings.“ Da sagte jener: „Verbaue den Eingang zur Höhle hinter ihnen und lasse sie drinnen, dass sie vor Durst und Hunger sterben!“ Und das tat er. — Wahb sagt: Er verliess sie, nachdem man den Höhleneingang hinter ihnen verrammelt hatte.

Und es verging Zeit auf Zeit. Da überraschte eines Tages der Regen einen Hirten in der Nähe des Eingangs zur Höhle. Und er sprach: „Wenn ich den Eingang dieser Höhle öffnen könnte, würde ich meine Schafe vor dem Regen hineinführen.“ Und er hörte nicht auf, ihn zu bearbeiten, bis er ihn offen hatte. — Und es gab ihnen Gott die Lebensgeister zurück von dem Morgen an, an welchem sie aufwachten.

#### d) Vierte Darstellung<sup>1)</sup>.

[Und es sagt] Muḥammed Ben Ishāq:

1. Die Anhänger des Evangeliums waren verderbt; und gross wurden die Sünden und nahmen unter ihnen überhand. Ihre Könige waren dermassen gottlos, dass sie Götzenbilder anbeteten und den Götzen Opfer darbrachten. Doch gab es unter ihnen noch Leute, welche der Religion Christi treu blieben und im Dienste des Erhabenen und im Bekenntnisse seiner Einheit verharrten. — Unter jenen ihrer Könige nun, die jenes taten, war ein König der Rüm, Namens Daqjānūs, der ein Götzendiener war, der den Götzenbildern opferte und der alle

1) Cfr. Ital. Übersetzung von Guidi, *Testi orientali inediti* (p. 55—64): Nach Ta‘labī, *‘Arāis al-mağālis*, ed. egiz. III, 369, l. 8. ss, und nach Damīrī, *Hayat al-haiwān*, ed. egiz. III, 395 ss. (cfr. Arabische Chrestomathie der Jesuiten in Beirut: *Mağānī al-adab* II. 236—247, welche einen verkürzten Text des Damīrī enthält). — Der Text bei Guidi unterscheidet sich von dem folgenden Texte des öfteren, besonders durch das Fehlen des langen Zusatzes, den dieser neue Text unten in Kapitel 20 gibt. Die Einschübe und Zusätze, besonders am Ende, welche sich entweder auf den Qorān beziehen oder der muhammedanischen Tradition entstammen, sind unten stets kursiv gegeben.

tötete, die ihm hierin widersprachen aus der Zahl derjenigen, welche der Religion Christi anhängen. Und er fasste Fuss in den Städten der Röm und liess in keiner Stadt, wohin er kam, auch nur einen übrig, der sich zum Glauben an Christus bekannte, den er nicht getötet hätte, bis er in die Stadt der Höhlengenossen, nämlich Ephesus, kam.

2. Als er nun dorthin gekommen, war das ein harter Schlag für die Gläubigen; sie verbargen sich vor ihm und flohen nach allen Richtungen. Es hatte aber Daqjānūs bei seinem Einzuge in die Stadt befohlen, dass man die Gläubigen aufspüre und bei ihm versammle. Und er nahm sich aus dem ungläubigen Teile der Bevölkerung eine Wache, welche sich daran machte, die Gläubigen in ihren Wohnungen aufzuspüren, herauszuholen und dem Daqjānūs vorzuführen. Dieser liess sie zu dem Tempel bringen, wo er den Götzen zu opfern pflegte, und liess ihnen die Wahl zwischen Tod und Götzendienst und Götzopfer. Von den Leuten nun wollten die einen ihr Leben erhalten; andere weigerten sich, einen andern als Gott den Gepriesenen und Erhabenen anzubeten, weshalb sie getötet wurden.

3. Als nun die im Gottesglauben starken Leute dieses sahen, begannen sie sich selbst zur Qual und zum Tod auszuliefern. Sie wurden getötet und hierauf zerstückelt; und die abgetrennten Gliedmassen wurden sämtlich ringsum an den Stadtmauern und an jedem der Stadttore aufgehängt, so dass die Versuchung [das Unglück] für die Gläubigen gross war; von ihnen legten die einen das Bekenntnis [der Idololatrie] ab und wurden in Freiheit gesetzt; andere blieben standhaft im Glauben und wurden getötet. —

Als nun die Jünglinge dies sahen, betrübten sie sich überaus, beteten beständig und widmeten sich ganz dem Lob und dem Preis und der Anrufung Gottes. Sie gehörten zu den Vornehmen der Röm, und es waren ihrer acht; sie weinten und flehten und begannen zu sagen: *„Unser Herr ist der Herr des Himmels und der Erde, und wir werden keinen anderen Gott anrufen, ausser Ihn; sonst würden wir eine ungeheure Lüge sagen. O unser Herr, nimm von Deinen gläubigen Dienern diese Heimsuchung hinweg und halte das Unglück von ihnen ferne und sei gnädig Deinen Dienern, welche an Dich glauben!“*

4. Während sie nun so beteten, da überraschten sie die Häscher; und schon waren sie in ihren Gebetsort eingedrungen und fanden sie im Gebete auf ihr Antlitz hingestreckt, weinend und Gott den Erhabenen anrufend und bittend, dass er sie von Daqjānūs und der Heimsuchung errette. Als nun jene Ungläubigen sie erblickten, sprachen sie zu ihnen: *„Was liess euch hinter dem Befehl des Königs zurückbleiben? Macht euch auf zu ihm!“* — Hierauf verliessen sie dieselben und brachten die Sache vor Daqjānūs, indem sie sagten: *„Wir alle versammeln uns [zur Anbetung unseres Gottes], während diese Jünglinge von deinem Haus dich*

zum Besten haben und widerspenstig gegen dich sind.“ Als er das hörte, führte man sie vor, die Augen überströmend in Tränen, das Gesicht mit Staub bedeckt. Da sprach er: „Was hinderte euch, dem Opfer an die Götter beizuwohnen, die wir auf Erden anbeten, und euch zu benehmen, wie die übrigen?“ Hierauf stellte man sie vor die Wahl, ob sie ihren Göttern opfern wollen, wie die anderen Leute geopfert hatten, oder anderenfalls würde sie der König töten lassen. Da sprach Maksalmīnā, der älteste unter ihnen: „Wir haben einen Gott, der Himmel und Erde mit Herrlichkeit erfüllt; wir wollen nie und nimmer einen andern Gott an seiner statt anbeten, und wir werden uns nie zu dem bekennen, wozu du uns aufforderst, sondern wir beten unseren Herrn an, dem Lobpreis und Ruhm und Verherrlichung und Heiligung von unserer Seite ungeteilt und in Ewigkeit gebührt. Ihn beten wir an, ihn bitten wir um Rettung und um alles Gute. Was aber die Götzen betrifft, so werden wir ihnen nie und nimmer dienen; tue mit uns, was du willst!“ Dann sagten die Genossen des Maksalmīnā zu Daqjānūs ähnliches, wie jener gesagt hatte.

5. So sprachen sie. Und als sie ausgeredet hatten, liess ihnen der König ihre Magnatenkleider abnehmen und sprach zu ihnen: „Was ihr getan habt, das habt ihr getan; doch will ich euch Aufschub gewähren und Geduld mit euch haben, ehe ich die Strafandrohungen erfülle, die ich euch gemacht habe; und es ziemt sich auch nicht, dass ich dieselben schnell gegen euch ausführe, sehe ich doch in euch junge Leute in der Blüte eurer Jahre; und ich möchte euch nicht verderben, ehe ich euch eine Frist gesetzt habe, während welcher euch die Besonnenheit wiederkehren mag.“ Dann befahl er, ihnen ihre goldenen und silbernen Schmucksachen abzunehmen; und man nahm sie ihnen ab. Dann befahl er, dieselben aus seinen Augen zu entfernen. Und Daqjānūs begab sich fort in eine andre Stadt als jene war, in welcher sie sich befanden, nahe jedoch bei ihnen, um dort einigen Angelegenheiten nachzugehen.

6. Als nun die Jünglinge sahen, dass Daqjānūs ihre Stadt verlassen hatte, beeilten sie sich, seiner Rückkehr zuvorzukommen, indem sie befürchteten, dass er, wenn er in ihre Stadt käme, sich ihrer erinnern werde. Sie berieten sich, dass jeder einzelne von ihnen Geldmittel [das zu ihrem Leben Nötige] aus dem väterlichen Hause mitnehmen sollte und dass sie davon Almosen geben und mit dem übrigen sich Vorräte beschaffen sollten. Hierauf wolle man sich in eine Höhle begeben, nahe bei der Stadt auf einem Berge, Namens Naḡlūs, dort Wohnung nehmen und Gott den Erhabenen anbeten, bis sie nach der Rückkehr des Daqjānūs vor seinem Angesichte erscheinen würden; dann solle er mit ihnen tun, was er wolle. Nachdem sie nun so untereinander gesprochen hatten, begab sich jeder von den Jünglingen in

das Haus seines Vaters und nahm Geld; und sie gaben davon Almosen und gingen mit dem, was von den Geldmitteln übrig blieb, fort — wobei sie ein Hund begleitete, der einem von ihnen gehörte — bis sie in jene Höhle gelangten. Und dort blieben sie.

*Und es sagt Ibn 'Abbās: Sie flohen Nachts vor Daqjānūs, und es waren ihrer sieben; da kamen sie an einem Hirten vorüber, der einen Hund hatte und der sich zu ihrer Religion bekannte. — Und es sagt Ka'b: Sie kamen an einem Hunde vorüber; dieser folgte ihnen; da jagten sie ihn weg; der aber bellte sie an. Das taten sie zu wiederholten Malen. Da aber sprach der Hund zu ihnen: „Was wollt ihr von mir? Fürchtet nichts von meiner Seite, denn ich liebe die Freunde Gottes; schlafet nur, dass ich euch bewache!“ — Kehren wir wieder zur Tradition [Erzählung] des Ibn Ishāq zurück!*

Und sie blieben in dieser Höhle, wobei sie sich mit nichts anderem als mit Gebet, Fasten und Lobpreis beschäftigten; sie übergaben ihr Geld einem Jüngling aus ihrer Gesellschaft, Namens Tamlichā, der ihnen aus der Stadt insgeheim ihre Nahrung kaufte und einer ihrer stärksten [klügsten?] und schönsten war. Das also tat Tamlichā. Und so oft er in die Stadt ging, legte er die schönen Kleider ab, die er trug, und nahm Kleider ähnlich den Kleidern der Armen, in denen sie um Brot betteln. Dann nahm er Geld zu sich; und als er in die Stadt gekommen war, kaufte er Speise und Trank, horchte herum und spionierte für sie nach Kunde, ob von ihnen irgendwie die Rede sei. Hierauf kehrte er zu seinen Genossen zurück. Und in dieser Weise verblieben sie eine Zeit lang.

7. Da kehrte Daqjānūs in die Stadt zurück und befahl, dass die Magnaten den Götzen Opfer darbringen sollten. Die Anhänger des Glaubens aber wurden darüber von Entsetzen ergriffen, während Tamlichā sich gerade in der Stadt befand, um Speise zu kaufen. Weinend kehrte er mit der Speise zu seinen Genossen zurück und meldete ihnen, dass Daqjānūs in die Stadt eingezogen sei; sie wären bereits erwähnt und samt den Magnaten der Stadt aufgefordert worden, den Götzen zu opfern. Als er ihnen nun diese Meldung gebracht hatte, erschrakten sie sehr und fielen betend nieder und riefen Gott den Erhabenen an, indem sie ihn anflehten und bei ihm Errettung suchten aus der Trübsal. — Hierauf wendete sich Tamlichā an sie mit den Worten: „O meine Brüder, lasset den Kopf nicht so hängen [= erhebt eure Häupter], esset und vertrauet auf euren Herrn!“ Und sie erhoben ihr Haupt, während die Augen überflossen von Tränen aus Traurigkeit, welche sie über sich selbst empfanden. Nun assen sie — es war eben die Zeit um Sonnenuntergang. Hierauf sassen sie plaudernd, mitsammen lesend und einander ermahnend da.

8. Während sie nun damit beschäftigt waren, *versetzte sie Gott*

*in einen Zustand der Betäubung [wörtlich: schlug auf ihre Ohren] in der Höhle, während ihr Hund, die Vorderfüsse auf der Schwelle ausgestreckt, am Eingang der Höhle lag, indem dasselbe, was ihnen, auch mit ihm geschah.*

Als es nun Morgen geworden war, suchte sie Daqjānūs wiederholt; und er fand sie nicht. Und er sagte zu einem seiner Leute: „Es betrübt mich der Vorfall mit diesen Jünglingen, welche sich entfernt haben; sicher meinten dieselben, dass ich ihnen zürne wegen der Missachtung meines Befehles, die sie bewiesen haben. Aber ich will ihnen nicht zürnen, wofern sie es bereuen und meine Götter anbeten.“ Da sagten die Grossen der Stadt: „Es ist nicht geziemend, dass du Erbarmen hast mit widerspenstigen, rebellischen Leuten, die in ihrer Bosheit und Auflehnung verharren! Du hast ihnen eine Frist gestellt; und wenn sie gewollt hätten, wären sie innerhalb dieser Zeit zurückgekehrt; aber sie haben es nicht bereut.“ Als sie das gesagt hatten, wurde der König sehr zornig. Dann sandte er zu ihren Eltern und fragte sie betreffs ihrer aus: „Gebt mir Auskunft über eure widerspenstigen Söhne, welche sich gegen mich aufgelehnt haben!“

9. Diese antworteten ihm: „Aber wir haben uns doch nicht aufgelehnt gegen dich und du hast uns [darum] auch nicht mit den Leuten getötet, die rebelliert haben; jene aber waren nicht einer Meinung mit uns und sind nach dem Berge fortgegangen, der Nāglūs heisst.“ Nachdem sie nun dies gesagt hatten, liess er sie frei ihres Weges ziehen. Er wusste jedoch nicht, was er bezüglich der Jünglinge machen sollte. — Da gab ihm Gott den Gedanken ein, zu befehlen, dass man die Höhle verrammeln und verstopfen sollte, *da Gott der Erhabene sie ehren und zu einem Wunderzeichen für das Volk, das nach ihnen folgt, machen und ihnen zeigen wollte, dass an der kommenden Stunde [= Stunde der Auferstehung] kein Zweifel bestehe* und dass Gott jene auferwecken werde, die in den Gräbern sind.

10. Daqjānūs befahl also, die Höhle hinter ihnen zu verrammeln, indem er sagte: „Lasst sie, wie sie sind, in der Höhle; sie mögen vor Hunger und vor Durst sterben, und ihre Höhle, die sie gewählt haben, soll ein Grab für sie sein!“ — indem er der Meinung war, dass sie wach seien und wahrnehmen würden, was geschehe, während Gott ihre Lebensgeister bereits im Todesschlaf zu sich genommen hatte, *indes ihr Hund, die Vorderfüsse auf der Schwelle ausgestreckt, da lag am Eingang der Höhle und es ihm ebenso ergangen war, wie ihnen. Und sie wurden nach rechts und nach links gewendet.* —

Er [der Erzähler] sagt: Es befanden sich nun im Hause des Daqjānūs zwei Männer, die ihren Glauben verheimlicht hatten, der eine Tandrūs, der andere Rübās mit Namen, welche beschlossen [es sich zur Aufgabe machten], die Angelegenheit der Jünglinge, ihre Genealogie, ihre Namen und ihre Geschichte auf eine Bleitafel zu schreiben, diese

in einem kupfernen Behälter zu verwahren und diesen in dem Mauerwerke [scil: vor der Höhle] unterzubringen, indem sie sagten: „Vielleicht gibt Gott vor dem Tage der Auferstehung einem gläubigen Volke diese Jünglinge bekannt; und dann soll, wer [die Höhle] über ihnen öffnet, ihre Geschichte wissen, wenn er diese Tafel liest.“ Das also taten sie und mauerten dieselbe ein.

11. Und Daqjānūs blieb noch eine Zeit lang am Leben, [dann starb er]; und es starb sein Volk und es starben viele Generationen nach ihm; und es folgten Könige auf Könige. — —

Da nun herrschte einmal als König des Volkes jenes Landes ein frommer Mann, namens Tandūsīs [= Theodosius]. Und als er zur Regierung gelangt war, verblieb er 88 Jahre an der Herrschaft. Während seiner Herrschaft nun teilten sich die Leute in Parteien: die einen glaubten an Gott den Unendlichen und wussten, dass die Stunde [scil: der Auferstehung] eine Wahrheit sei; andere leugneten sie. Und dies bedrückte den frommen König; er klagte zu Gott, flehte ihn an und war überaus betrübt, als er wahrnahm, wie die Zahl der Anhänger der Lüge anwuchs, wie sie die Anhänger der Wahrheit besiegten und wie sie behaupteten, es gebe kein anderes Leben als das irdische: dass nur die Geister, nicht auch die Leiber auferweckt würden; was aber den Leib betreffe, so verzehre ihn ja der Staub [die Erde]. Und sie vergassen, was in der Schrift steht. — Da nun sandte der König Tandūsīs zu jenen, von denen er das Beste dachte und dass sie Vorkämpfer der Wahrheit seien; allein sie neigten dazu, die Auferstehung zu leugnen, so dass sie sogar beinahe das Volk von der Wahrheit und der Religion der Apostel abbrachten.

12. Als der fromme König dieses sah, ging er in sein Haus, schloss sich ein, zog ein Bussgewand an, streute auf die Stelle, wo er sass, Asche und war Tag und Nacht dauernd damit beschäftigt, zu Gott, dem Erhabenen, zu flehen, indem er über die Lage weinte, worin er die Menschen sah, und indem er sprach: „O Herr, Du siehst die Meinungsverschiedenheit [Spaltung] dieser [Leute]; schicke ihnen ein Wunderzeichen!“ — Da nun wollte der Allerbarmer, der Grosse und Mächtige, welcher die Spaltung der Menschen verabscheut, ihnen die Jünglinge — die Höhlengenossen — zeigen, den Leuten ihre Geschichte vor Augen führen und sie zu einem Wunderzeichen und Beweismittel machen, damit man erkenne, dass an der kommenden Stunde [der Auferstehung] kein Zweifel sei; ferner um seinen frommen Diener Tandūsīs zu erhören, seine Gnade an ihm vollkommen zu machen und ihn weder seiner Herrschaft noch des Glaubens zu berauben, den er ihm gegeben hatte, und dass er keinem [andern] Gott als Gott allein diene und ihm nichts hinzufüge, und um jene von den Gläubigen, die sich getrennt hatten, wieder zurückzuführen.

Und es gab Gott einem Manne von dem Volke der Gegend, wo die Höhle lag — der Name jenes Mannes war Auljās — in den Sinn, das Gemäuer, das die Mündung der Höhle verdeckte, abzubrechen, um damit eine Hürde für seine Schafe zu bauen. Er diente sich zwei Arbeiter; und sie begannen jene Steine zu entfernen, um damit jene Hürde zu bauen, bis sie alles weggenommen hatten, was dem Höhleneingang vorlag und bis sie ihnen [scil. den Jünglingen] den Eingang der Höhle geöffnet hatten.

Gott aber hielt sie vor den Augen der Menschen verborgen. — *Man sagt, dass der Mutigste von jenen, welche sie zu sehen wünschten, vom Eingang her eintrat und hierauf vordrang, bis er ihren Hund schlafend sah.*

Als aber die Steine beseitigt und der Eingang der Höhle offen lag, gestattete Gott — der Mächtige und Prachtige, der Herrscher, der die Toten lebendig macht — den Jünglingen zwischen den beiden Wänden der Höhle sich aufzurichten. Und sie setzten sich wohlgenut auf, das Gesicht heiter und zufriedenen Mutes; und sie begrüßten einander, als ob sie zu einer beliebigen Stunde erwachten, an der sie [sonst?] erwachten am Morgen nach der Nacht, die sie zugebracht hatten. — Nun erhoben sie sich zum Gebete und beteten, wie sie sonst auch zu tun pflegten, indem sie weder an ihren Gesichtern, noch an ihrer Haut und an ihrer Farbe etwas bemerkten, was ihnen missfällig [auffällig?] gewesen wäre; ihr Aussehen war wie damals, als sie sich schlafen legten mit dem Bewusstsein, dass ihr König Daq-jānūs auf der Suche nach ihnen sei. Als sie nun ihr Gebet beendet hatten, sprachen sie zu Tamlichā, dem Verwahrer ihres Geldes: „Berichte uns, was die Leute über unsere Angelegenheit gestern abend bei diesem Tyrannen geredet haben!“ — sie glaubten nämlich, nur so eine Nacht geruht zu haben, wie sie sonst zu ruhen pflegten. Und doch kam es ihnen vor, als hätten sie in dieser Nacht, an deren Morgen sie sich jetzt befanden, am längsten geschlafen, als sie nur je zu schlafen pflegten. *Und es sagte einer zum andern [sie fragten einander]: „Wie lange seid ihr verweilt?“ Sie antworteten: „Einen Tag oder einen Teil davon sind wir verweilt.“ — „Euer Herr, sagten sie, weiss am besten, wie lange ihr verweilt seid.“* Und alles das war ihnen klar.

Da sagte Tamlichā zu ihnen: „Ihr seid in der Stadt wiederholt gesucht worden, um entweder den Götzen zu opfern oder getötet zu werden.“ Sie sagten: „Gott wird späterhin tun, was er will!“

13. Nun sprach Maksalmīnā: „O ihr Brüder, wisset, dass ihr vor Gott stehen werdet! Deshalb verleugnet euren Glauben nicht, nachdem ihr gläubig gewesen seid, wenn er euch morgen ruft!“ Hierauf sagten sie: „O Tamlichā, gehe in die Stadt und horche aus, was man

heute von uns sagt; benimm dich aber klug und geschickt, und niemand darf dich bemerken! Kaufe uns Speise und bringe sie uns, und nimm etwas mehr, als du gestern gebracht hast; denn es war wenig, und diesen Morgen haben wir Hunger.“ — Tamlichā tat nun, wie er zu tun pflegte, legte seine Kleider ab und legte jene an, womit er sich gewöhnlich verkleidete. Hierauf nahm er Münzen von dem in ihrem Besitz befindlichen Gelde, welche mit dem Prägezeichen [Aufdruck] des Daqjānūs geprägt waren — *und ihre Grösse war wie die Spur [=der Huf] eines jungen Kamels.*

14. Und Tamlichā ging hinaus. Als er aber den Eingang der Höhle passierte, sah er die Steine, welche vom Eingang der Höhle entfernt worden waren, und wunderte sich darüber. — Dann ging er weiter, bis er zum Stadttor gelangte, verstohlens und weit abseits von der Strasse, aus Furcht, es möchte ihn einer von der Bevölkerung sehen, erkennen und vor den Tyrannen Daqjānūs bringen — da der fromme Mann nicht wusste, dass Daqjānūs und seine Leute schon 300 Jahre vorher gestorben waren. — Als nun Tamlichā das Stadttor sah, erhob er seinen Blick und sah oben auf dem Tor ein Zeichen der Gläubigen. Und als er es erblickte, wunderte er sich, begann es verstohlens anzusehen und blickte nach rechts und nach links. Dann verliess er jenes Tor und wandte sich einem andern zu. Er schaute und sah hier das Gleiche; und er begann zu vermuten, dass die Stadt nicht jene sei, welche er kannte; er sah viele neue Leute, die früher nicht da waren, ging verwundert weiter und kam sich verwirrt vor. Hierauf kehrte er zu dem Tore zurück, von dem er gekommen war, und wunderte sich bald über dieses, bald über sich selbst und sagte: „Wenn ich doch wüsste! Gestern abend noch haben die Gläubigen [Muslimin] dieses Zeichen geheim gehalten und sich mit ihm nicht hervorgewagt; heute dagegen steht es offenkundig da. Vielleicht träume ich!“ Dann sah er, dass er nicht schlief. Hierauf nahm er sein Obergewand und legte es auf seinen Kopf [zog es sich über den Kopf].

Nun betrat er die Stadt. Er ging zwischen den Marktleuten hindurch, wobei er Leute beim Namen ‘Īsā’s, des Sohnes Marjam’s schwören hörte. Und seine Furcht stieg; und er glaubte, er sei verwirrt. Und er stand da, den Rücken an die Stadtmauer gelehnt, indem er zu sich sagte: „Bei Gott, ich weiss nicht, was das ist; gestern gab es auf der Erde keinen, der ‘Īsā nannte, den man nicht getötet hätte; heute morgen hingegen höre ich alle Leute ‘Īsā erwähnen ohne Furcht.“ Dann sprach er bei sich: „Vielleicht ist das nicht die Stadt, die ich kenne. Ich höre wohl das Reden ihrer Leute, kenne aber keinen von ihnen; und bei Gott, ich weiss von keiner Stadt in der Nähe der unsrigen.“ Und er stand [da] wie ein Verwirrter, ohne sich nach irgend einer Seite zu wenden.

Da traf er auf einen Jüngling von der Bevölkerung der Stadt und sagte zu ihm: „Wie heisst diese Stadt, Jüngling?“ Dieser sagte: „Ephesus.“ Er aber sprach bei sich: „Vielleicht scherzt er mit mir, oder etwas hat mir den Verstand geraubt. Bei Gott, da ist es angebracht, dass ich mein Weggehen beschleunige, ehe mich Unheil erreicht und ich zugrunde gehe<sup>1)</sup>.“

So erzählt Tamlichā später seinen Genossen, damit ihnen klar werde, in welcher Lage sie sich befänden [?].

15. Hierauf kam er aus seiner Betäubung wieder zu sich und sagte: „Bei Gott, wenn ich schnell die Stadt verliesse, ehe man sich auf mich besinnt, so wäre dies das Klügste für mich.“ Er näherte sich nun den Speiseverkäufern, zog hierauf das Geld heraus, das er bei sich trug, und reichte es einem von ihnen hin und sagte: „He da, verkaufe mir um dieses hier etwas zu essen!“ Der Mann nahm das Geld, sah auf die Prägung und Gravierung und wunderte sich über dasselbe. Dann gab er es einem seiner Genossen hin; dieser sah es an. Und sie liessen es unter sich von Mann zu Mann die Runde machen; und man wunderte sich darüber. Dann begannen sie sich zu beraten und zu einander zu sagen: „Dieser Mann hat einen Schatz in der Erde gefunden, der seit langer Zeit darin verborgen lag.“ — Als er nun sah, wie man sich seinetwegen beriet, geriet er in grosse Furcht und begann zu zittern und war der Meinung, dass man sich seiner entsonnen und ihn erkannt habe und dass sie ihn vor ihren König Daqjānūs bringen wollten.

Er [der Erzähler] sagt: Und es kamen allmählich andere Leute zu ihm heran, um ihn auszuforschen. Da sprach er zu ihnen, von starker Furcht erfüllt: „Lasst mich in Ruhe! Mein Geld habt ihr schon genommen und habt es in Händen; eure Speisen aber begehre ich nicht.“ Sie aber sagten: „Wer bist du, Jüngling, und was treibst du? Bei Gott, du hast einen von den Schätzen der Alten gefunden und willst ihn vor uns geheim halten. Gehe mit uns und zeige uns seine Stelle und lass uns daran Teil haben: es wird dir [dann] geheim bleiben, was du gefunden hast. Wenn du das aber nicht tust, so bringen wir dich zum Sultan und liefern dich ihm aus.“ Als er aber ihre Worte hörte, wunderte er sich bei sich selbst; dann sagte er: „Jetzt bin ich gerade in alles hineingeraten, wovor ich auf der Hut war.“ Hierauf sagten sie: „Bei Gott, Jüngling, du kannst nicht verborgen halten, was du gefunden hast, noch auch kannst du bei dir selbst glauben, dass wir es für dich geheim halten werden.“ Da ward er verlegen und wusste nicht, was er ihnen sagen und antworten sollte; und er fürchtete sich, so dass er ihnen gar keine Auskunft gab.

<sup>1)</sup> Ausgabe 1324 hat hier ein Auslassungszeichen, das wohl auf eine vermutete Lücke hindeutet.

Als sie nun sahen, dass er nichts redete, ergriffen sie sein Oberkleid und legten es ihm um den Nacken; dann begannen sie ihn gebunden durch die Strassen der Stadt zu führen, bis man in ihr überall von ihm hörte und sagte: „Man hat einen Mann festgenommen, in dessen Besitz sich ein Schatz befindet.“ Und es versammelten sich die Leute der Stadt um ihn, Gross und Klein, begannen ihn anzusehen und zu sagen: „Bei Gott, zu dem Volke dieser Stadt gehört dieser Jüngling nicht, und wir haben ihn nie darin gesehen und kennen ihn nicht.“ — Tamlichā aber wusste nicht, was er zu ihnen sagen sollte angesichts dessen, was er von ihnen hörte.“ Als sich nun die Leute der Stadt um ihn ansammelten, fürchtete er sich und redete nichts. Würde er sagen, dass er zum Volke der Stadt gehöre, so würde er damit keinen Glauben finden, obwohl er ohne jeden Zweifel glaubte, dass sein Vater sowie seine Brüder in der Stadt seien und dass sein Ansehen beim Volke der Stadt ihn zu den Grossen unter ihnen zählte, und dass jene zu ihm kommen würden, wenn sie von der Sache hören würden. Ebenso wusste er sicher, dass er gestern Abend noch viele von ihren Leuten gekannt hatte, heute dagegen keinen einzigen davon.

16. Während er nun dastand wie ein Verwirrter, wartete er, ob nicht jemand von seinen Angehörigen zu ihm komme, um ihn aus ihren Händen zu befreien. Indem er sich nun in dieser Lage befand, zogen sie ihn mit sich fort und brachten ihn zu den beiden Häuption und Lenkern der Stadt; und dies waren zwei fromme Männer, wovon der eine Armūs, der andere Astjūs hiess. — Als sie ihn nun zu diesen brachten, glaubte Tamlichā, dass man ihn zu Daqjānūs dem Könige bringe. Er begann sich nach rechts und nach links zu wenden; und die Leute begannen ihn zu verlachen, wie man einen Narren und Verwirrten [Verrückten] verlacht. Tamlichā aber brach in Tränen aus. Dann erhob er das Haupt zum Himmel und sagte: „O mein Gott, Gott des Himmels und der Erde, verleihe mir heute Geduld und erfülle mich mit Geist von Dir, womit Du mich kräftigst vor diesem Tyrannen!“ Und er weinte und sprach bei sich: „Trennung ist zwischen mir und meinen Brüdern. O dass diese doch wüssten, was mir begegnet ist, und kämen, so dass wir gemeinsam vor diesem Tyrannen ständen! Wir hatten ja vereinbart, dass wir zusammenhalten würden, indem wir Gott nicht verleugnen und uns im Tode wie im Leben niemals trennen würden. O dass ich doch wüsste, was er mit mir tun will, ob er mich töten will oder nicht!“

So erzählte Tamlichā seinen Genossen von sich selbst, als er zu ihnen zurückkehrte.

Man brachte ihn also zu den beiden frommen Männern Armūs und Astjūs. Sobald nun Tamlichā bemerkte, dass er nicht zu Daqjānūs gebracht wurde, erholte er sich wieder, und sein Inneres beruhigte

sich. Armūs nun und Astjūs nahmen das Geld, sahen es an und wunderten sich darüber. Dann sagte einer von den beiden: „Wo ist der Schatz, den du gefunden hast, o Jüngling?“ Dieser aber sagte: „Ich habe keinen Schatz gefunden. Dieses Geld ist Geld von meinen Eltern, und Gravierung und Prägung ist von dieser Stadt. Und gleichwohl, bei Gott, weiss ich nicht, wie es um mich steht, und ich weiss auch nicht, was ich euch sagen soll.“ Hierauf sprach einer der beiden: „Wer bist du denn?“ Er antwortete ihm: „Tamlīchā“. Jener fuhr fort: „Aber wer ist dein Vater, und wer kennt dich hier?“ Und er teilte ihnen den Namen seines Vaters mit; aber man fand niemanden, der ihn kannte. Da sagte einer der beiden: „Ein Lügner bist du und machst uns keine wahren Angaben.“ Tamlīchā aber wusste nicht, was er sagen sollte, sondern senkte den Blick zur Erde. Da sagte einer von denen, die anwesend waren: „Dieser Mann ist verrückt“, während andere bemerkten: „Zu den Narren gehört er nicht, sondern er stellt sich absichtlich dumm, um euch zu entwischen.“ — Da stand einer von den beiden auf, sah ihn scharf an und sagte zu ihm: „Glaubst du etwa, dass wir dich entlassen und dir Glauben schenken werden, dass dieses Geld, von deinem Vater sei, während die Prägung dieses Geldes und seine Gravierung über 300 Jahre alt ist; du aber bist ein junger Bursche und glaubst, dass du uns anlügen und zum Besten haben darfst, während wir, wie du siehst, ergraute Männer sind und um dich die Spitzen dieser Stadt und die Leiter ihrer Angelegenheiten stehen. Und die Schätze dieses Landes befinden sich in unseren Händen; von dieser Prägung befindet sich aber nichts bei uns, weder eine Drachme noch ein Denar. — Fürwahr, ich muss dich wohl mit strenger Strafe bestrafen; ich werde dich denn in Fesseln legen lassen, bis du uns diesen Schatz bezeichnest, den du gefunden hast.“

17. Und als dieser so zu ihm gesprochen hatte, sagte Tamlīchā: „Gebt mir Auskunft auf eine Frage, die ich euch stelle; und wenn ihr dies tut, so sage ich euch die Wahrheit über das, was mein Herz bewegt.“ Und sie sagten: „So frage denn! Wir werden dir nichts verheimlichen.“ Da sagte er: „Was ist aus dem König Daqjānūs geworden?“ Sie sprachen: „Wir kennen heute auf dem Antlitz der Erde keinen König, der Daqjānūs heisst; und es ist auch kein anderer gewesen, ausser ein König, der vor langer, langer Zeit gestorben ist; nach ihm starben noch viele Generationen dahin.“ Da sagte Tamlīchā zu ihnen: „Bei Gott, ich finde unter den Leuten nicht einen einzigen, der mir glaubt, was ich sage. — Fürwahr, wir waren Jünglinge [Pagen]; und der König Daqjānūs zwang uns zu Götzendienst und zu Opfern vor den Götzen; wir aber flohen gestern abend vor ihm und verbrachten die Nacht. Als wir nun erwachten, ging ich fort, um für meine Gefährten Speise einzukaufen und Nachrichten auszuforschen; und nun

steht es mit mir, wie ihr seht. Doch gehet nur mit mir zur Höhle, die sich auf dem Berge Nāglūs befindet, damit ich euch meine Gefährten zeige!“ —

Als nun Armūs vernahm, was Tamlichā sagte, sprach er: „Ihr Leute, vielleicht ist das eines von den Wunderzeichen Gottes, das Gott, der Erhabene, euch als Belehrung mit Hilfe dieses Jünglings gesandt hat; gehet nun mit uns in seiner Begleitung, dass er uns seine Genossen zeige!“ — Da gingen Armūs und Astjūs mit ihm, und mit ihnen das Volk der Stadt, Alt und Jung, in der Richtung nach den Höhlengenossen, um sie zu sehen. —

Unterdessen glaubten die Höhlengenossen bereits, dass Tamlichā von der Rückkehr zu ihnen abgehalten worden sei, da er nicht mit Speise und Trank zu ihnen gekommen war innerhalb der Zeit, in welcher er sonst kam. Und sie glaubten, man habe ihn ergriffen und vor Daqjānūs gebracht. Während sie nun solches dachten und in Furcht waren, hörten sie die Stimmen und den Tumult der Reiter zu ihnen heraufkommen; und sie meinten, der Tyrann habe sie gesandt und er schicke nach ihnen, um sie zu holen. Und sobald sie dies hörten, erhoben sie sich zum Gebet und begrüßten einander. Hierauf sagten sie: „Lasst uns zu unserm Bruder Tamlichā gehen; denn er steht jetzt vor Daqjānūs und erwartet, dass wir zu ihm kommen.“

Während sie nun so sprachen, zwischen den beiden Wänden der Höhle sitzend, bemerkten sie nicht, wie Armūs und seine Gefährten vor dem Eingang der Höhle standen, während Tamlichā ihnen bereits vorausgeeilt war. Nun trat er weinend zu ihnen ein. Als sie nun sahen, dass er weinte, weinten sie mit ihm. Hierauf fragten sie ihn, wie es ihm ergangen sei. Da teilte er ihnen seine Nachricht mit und erzählte ihnen die ganze Geschichte. Nun erkannten sie dadurch, dass sie auf Befehl Gottes jene ganze Zeit geschlafen hatten und dass sie *auferweckt wurden, um für die Menschen ein Wunderzeichen und eine Wahrheitsbekräftigung der Auferstehung zu sein, und damit diese erfahren sollten, dass an der kommenden Stunde [der Auferstehung] kein Zweifel besteht.*

Hierauf trat auf den Spuren Tamlichā's Armūs ein; und er erblickte einen kupfernen Behälter, der mit einem silbernen Siegel versiegelt war. Und er blieb am Eingang der Höhle stehen. Dann rief er einige von den Grossen des Volkes der Stadt herbei. Der Behälter wurde geöffnet und man fand darin zwei Bleitafeln, auf welchen geschrieben stand, „dass Maksalmīnā, Tamlichā, Martūnus, Kaschtūnusch, Dāsūs, Takarjūs und Batjūnus [= 7] Jünglinge waren, die vor ihrem Könige, dem Tyrannen Daqjānūs geflohen waren, aus Furcht, dass er sie auf harte Probe stelle [sie verführe]; und sie seien in diese Höhle gegangen. Als aber der König ihren Aufenthalt erfuhr, habe er befohlen,

die Höhle hinter ihnen mit Steinen zu verrammeln; wir aber haben ihre Angelegenheit und ihre Geschichte aufgezeichnet, auf dass Leute, die nach ihnen leben würden, wissen sollen, wenn sie auf dieselben stossen.“ — Und als sie dies gelesen hatten, wunderten sie sich und priesen Gott, den Erhabenen, welcher ihnen das Wunder der Auferstehung an diesen zeigte. Hierauf erhoben sie ihre Stimme zum Lobe und Preise Gottes.

18. Sodann traten sie zu den Jünglingen in die Höhle. Und sie trafen sie sitzend, mit strahlendem Antlitz; und ihre Kleider hatten nicht gelitten. Nun warfen sich Armūs und seine Gefährten anbetend nieder und priesen Gott, der sie eines von seinen Wundern schauen liess. Dann redeten sie mit einander; und die Jünglinge teilten ihnen mit, was sie seitens ihres Königs Daqjānūs erlebt [gefunden] hatten. —

Hierauf sandten Armūs und seine Gefährten zu ihrem frommen König Tandūsīs: „Beeile dich; vielleicht wirst du eines der Wunder Gottes des Erhabenen sehen, welches Gott während deiner Regierung hat schauen lassen. Beeile dich also, zu den Jünglingen zu kommen, die Gott auferweckt hat, nachdem er sie bereits vor mehr denn 300 Jahren zu sich genommen hatte!“ Als die Nachricht eintraf, erhob er sich von dem Sitze, auf welchem er sass, und sprach: „Ich preise dich, o mein Gott, Herr des Himmels und der Erde, dass du mir diese Wohltat erwiesen und dich meiner erbarmt hast in deiner Barmherzigkeit, und dass du das Licht nicht hast erlöschen lassen, das du meinen Vätern und dem frommen Diener, dem König Qastītūs [Konstantin?] gesetzt hast.“ — Und als er dem Volke der Stadt das zur Kenntnis gebracht hatte, kamen sie beritten zu ihm und zogen mit ihm, bis sie bei der Höhle anlangten.

Als aber die Jünglinge den König Tandūsīs und die bei ihm waren, erblickten, freuten sie sich darüber und warfen sich Gott anbetend und lobpreisend auf das Angesicht nieder, während Tandūsīs vor ihnen stand. Hierauf umarmte sie Tandūsīs, indem er weinte, während sie vor ihm auf der Erde sassen, Gott lobend und preisend. Dann sagten die Jünglinge zu Tandūsīs: „Wir empfehlen dich der Fürsorge Gottes und begrüssen dich. Gott beschütze dich und dein Reich und gewähre dir Schutz vor der Bosheit der Dämonen und Menschen!“

19. Und während nun der König dastand, kehrten sie zu ihren Ruhestätten zurück und schliefen ein; und Gott nahm ihre Geister zu sich. — Und der König trat hin zu ihnen, breitete seine Kleider über sie aus und befahl, für jeden einzelnen von ihnen einen goldenen Schrein anzufertigen. — Als es jedoch Abend wurde, kamen sie zu ihm im Traume; und sie sagten zu ihm: „Wir sind weder aus Gold noch aus Silber geschaffen, sondern vielmehr aus Staub; und in den Staub werden wir zurückkehren. Lass uns also, wie wir waren, in der

Höhle auf dem Staub, bis Gott uns daraus auferweckt!“ Jetzt nun liess der König Schreine aus Platanenholz machen; und man legte sie hinein.

*Und nachdem sie [die Leute] von ihnen weggegangen waren, hüllte sie Gott fürderhin in Furcht. Und es konnte niemand mehr zu ihnen eindringen. Da gab der König Befehl und liess vor dem Eingang der Höhle einen Tempel errichten, in welchem gebetet werde, und setzte ein prächtiges Fest für sie ein und befahl, dass man alljährlich komme. —*

*Und es wird erzählt: Als sie zum Eingang der Höhle kamen, sagte Tamlichā: „Lasst mich zu meinen Genossen hineingehen, dass ich ihnen die frohe Nachricht bringe!“ Und er ging hinein. Gott jedoch nahm seinen Geist und die Geister seiner Genossen zu sich und verbarg ihren Aufenthaltsort, so dass sie [die Leute] den Weg zu demselben nicht fanden, wie ‘Alī ben ‘Abū Tālib [Gott erzeuge sich seinem Antlitz gnädig!] berichtet. —*

*Das also ist die Geschichte von den Höhlengenossen. —<sup>1)</sup>*

20. *Und es wird [noch] überliefert, dass der Prophet [Gott segne ihn und erteile ihm Heil!] seinen Herrn darum bat, dass er sie zeige. Er aber sagte: „In dieser Welt wirst du sie nicht sehen; doch sende vier deiner besten Gefährten zu ihnen, auf dass sie ihnen deine Botschaft überbringen und dieselben zum Glauben an dich auffordern!“ Da sprach der Gesandte Gottes [Gott segne ihn und erteile ihm Heil!] zu Gibrīl: „Wie soll ich sie senden?“ Er sagte: „Breite dein Oberkleid aus und setze auf den einen Zipfel davon den ‘Abū Bekr, auf den zweiten den ‘Omar [Amr], auf den dritten ‘Alī ben ‘Abū Tālib [Gott erzeuge sich seinem Antlitz gnädig!], und auf den vierten den ‘Abū Dur. Sodann rufe den sanften Wind, der dem Suleimān ben Da‘ūd [= Salomon, Sohn Davids] dienstbar ist! Denn Gott hat befohlen, dass er dir gehorche.“ — Der Prophet aber [Gebet und Friede über ihn!] tat, was jener ihm aufgetragen hatte. Und der Wind trug sie fort, bis er sie zum Eingang der Höhle brachte.*

*Als sie nun an den Eingang der Höhle herangekommen waren, entfernten sie die Steine davon. Da erhob sich der Hund, als er die Helle [das Licht eindringen] sah, belferte und stürzte auf sie los. Als er sie aber erblickte, bewegte er seinen Kopf und wedelte mit dem Schweife und wies mit dem Kopfe hin: „Tretet ein in die Höhle!“ Nun gingen sie hinein und sagten: „Friede über euch und Gottes Barmherzigkeit und seine Segnungen!“ Da gab ihnen Gott ihre Geister zurück; und sie erhoben sich insgesamt und sagten: „Auch über euch Friede und Gottes Barmherzigkeit und seine Segnungen!“ Jene aber sagten: „Der Prophet Gottes Muḥammed ben ‘Abd’ allāh [Gott segne ihn und erteile ihm Heil!]*

---

1) Soweit Guidi.

sendet euch seinen Gruss!“ Sie sagten darauf: „Auch über Muhammed, den Gesandten Gottes, Friede, solange Himmel und Erde dauern; und [ebenso] über euch, solange ihr lebt!“ Dann setzten sie sich alle zusammen und plauderten. Und sie glaubten an Muhammed [Gott segne ihn und erteile ihm Heil!] und nahmen die Religion des Islām an und sagten: „Bestellet Muhammed [Gott segne ihn und erteile ihm Heil!] unsere Grüsse!“ Hierauf nahmen sie ihre Lagerstätten ein und kehrten zu ihrem Schlafe bis zum Ende der Zeit beim Erscheinen des Mahdi zurück. Und nun sagt, dass der Mahdi sie begrüßen und Gott der Erhabene sie für ihn zum Leben erwecken werde. Dann werden sie [abermals] zum Schlafe zurückkehren, sich aber ferner nicht mehr erheben bis zur Auferstehung. —

Hierauf setzte sich jeder von ihnen auf seinen Platz [auf dem Zipfel des Oberkleides], und der sanfte Wind trug sie fort. —

Da stieg Gibril [Friede über ihn!] hernieder und benachrichtigte den Propheten [Gott segne ihn und erteile ihm Heil!] von dem, was mit ihnen geschah.

Als sie aber beim Propheten [Gott segne ihn und erzeuge ihm Heil!] ankamen, sagte dieser: „Wie habt ihr sie gefunden und was haben sie euch geantwortet?“ Und sie sagten: „O Gesandter Gottes, wir sind zu ihnen hineingegangen und haben sie begrüßt. Da erhoben sie sich und erwiderten den Gruss, alle mitsammen; und wir erstatteten die Botschaft von dir. Sie antworteten und bekehrten sich und legten Zeugnis ab, dass du in Wahrheit der Gesandte Gottes bist; und sie priesen Gott für die Güte, die er ihnen erwiesen durch dein Erscheinen und durch die Sendung deiner Boten an sie. Und sie senden dir ihren Gruss.“ — Und er [Gebet und Friede über ihn!] sagte: „O Gott, lasse keine Trennung sein zwischen mir und meinen Verwandten und Freunden, und schenke jedem Verzeihung, der mich liebt und die Leute meines Hauses und meine Genossen!“<sup>1)</sup>

### III. Die Legende bei Ṭabarī<sup>2)</sup>.

#### 1. Erste Darstellung.

Les gens de la caverne étaient de la Syrie, d'une ville dont le roi était idololâtre, ainsi que tous les habitants. Ceux-là avaient été mis dans la bonne voie par Dieu. Le roi s'appelait Decianus et était

1) Für „Daqjānūs“ transkribieren andere: „Deqjānūs“ und auch „Diqjānūs“.

2) Chronique de Ṭabarī, Partie II, chap. VI, trad. Zotenberg Paris 1869: vol. II, pag. 32—44; cfr. Mesnewi oder Doppelverse des Scheich, Mewlānā Dschelāl-ed-dīn-Rūmi, aus dem Persischen übertragen von Gg. Rosen (Lpz. 1849): Geschichte der Höhlengenossen, pg. 190—193. Die neueren Editionen der Werke des Ṭabarī waren leider nicht zugänglich.

l'un des rois grecs à qui appartenait alors la Syrie, après Alexandre, avant que ce pays échût aux Romains. Ils étaient les seuls croyants dans toute la ville, et ils connaissaient Dieu. Ils étaient au nombre de six. Le roi, informé de leur croyance, les fit appeler et leur dit: „Qui adorez-vous et quel est votre dieu?“ Ils confessèrent leur religion devant le roi, et Dieu fortifia leurs cœurs, afin qu'ils n'eussent pas de crainte; ils dirent: „Notre dieu est le Dieu du ciel et de la terre, et nous n'en reconnaissons pas d'autre que lui; si nous disions autre chose, nous dirions un mensonge.“

*Dieu a dit dans le Coran: „Nous fortifiâmes leurs cœurs lorsque, en se tenant (devant le roi), ils dirent: Notre dieu est le Dieu du ciel et de la terre . . . (XVIII, 13).“*

A cette époque, il n'y avait pas de prophète sur la terre; c'est par leur propre intelligence qu'ils étaient parvenus à la connaissance de Dieu. C'était avant l'apparition de Jésus, de Jean et de Zacharie; il n'y avait alors aucun prophète en Syrie.

Ces hommes étaient tous de grande naissance; le roi ne pouvait pas les mettre à mort légèrement. Le roi avait un cadhi dont le fils professait également la vraie foi et qui n'osait pas le faire publiquement, à cause du roi. Le roi dit à ce cadhi: „Que te semble, comment faut-il agir avec eux?“ Le cadhi répondit: „Ils sont tous de bonne famille, il ne faut pas les tuer légèrement. Donne-leur le temps de cette nuit, afin qu'ils réfléchissent et reviennent peut-être à la raison.“ Le roi leur accorda ce temps, et ils se retirèrent.

*Dans le Coran ils sont appelés du nom honorifique de „jeunes gens“ (Sur. XVIII, 9 & 12). C'étaient des jeunes gens qui croyaient en Dieu, sans que personne les eût appelés à Dieu. Dieu ajoute encore dans le Coran (v. 12): „Nous les avons dirigés dans la droite voie, afin qu'ils nous reconnaissent.“ — Les docteurs et les commentateurs disent que l'expression de „jeunes gens“ n'est employée que deux fois dans le Coran relativement à des croyants: une fois, elle est appliquée à Abraham, dont il est dit: „Nous avons entendu un jeune homme nommé Abraham . . .“ (XXI, 61); et l'autre fois aux compagnons de la caverne. Quant aux infidèles on lit dans l'histoire de Joseph: „Deux jeunes gens entrèrent dans la prison (XII, 36).“ D'autre part on lit: „Il dit à ses jeunes gens: Mettez leur argent parmi leur bagages . . . (XII, 62).“*

Quand la nuit fut venue, craignant que le roi ne les fît tuer, ils quittèrent tous les six la ville, dans la même nuit. Leurs noms étaient les suivants: Maximilianos, le premier d'entre eux et celui qui avait pris la parole devant le roi; Malchos, Yamblichos, Martinianos, Dionysios et Johannes.

Ils se rendirent vers une montagne qui se trouvait près de la ville et qui s'appelait Ya'hlos. Là ils rencontrèrent un pâtre, nommé

Antoninos. Ils lui dirent: „Y a-t-il dans cette montagne un endroit où nous puissions nous cacher pour quelques jours?“ Le pâtre leur dit: „Qui êtes-vous?“ Ils répondirent: „Nous professons une autre religion que le roi et les habitants de cette ville; nous adorons un dieu différent de leurs idoles, et nous nous sommes enfuis d'auprès du roi, craignant pour notre vie; nous cherchons un endroit pour nous cacher.“ Le pâtre dit: „Quel est votre dieu et quelle est votre religion?“ Ils lui exposèrent leur croyance et il l'accepta également, puis il leur dit: „J'irai avec vous.“ Ils consentirent. Ensuite le pâtre dit: „Il y a dans cette montagne une grande crevasse et une énorme caverne, ayant une entrée très étroite; nous autres pâtres, quand dans la nuit il fait froid ou qu'il fait du vent, et qu'il tombe de la pluie, et que nous craignons pour les moutons, nous les faisons entrer dans cette caverne.“ — Ensuite le pâtre confia ses moutons à ses camarades et alla avec eux.

Il avait un chien, qui les accompagna. Les autres, en le voyant, dirent au pâtre: „Renvoie ce chien; car, quand il aura faim, il fera du bruit et dénoncera aux hommes notre présence.“ Mais quelque peine que le pâtre se donnât pour chasser le chien, en le frappant, le chien ne s'en alla pas. Quand ils l'eurent longtemps frappé, Dieu lui donna la parole, et il leur dit distinctement: „Pourquoi me frappez-vous? Moi aussi, je crois au même dieu auquel vous croyez.“ — Ce fut là pour eux un signe et un miracle de la part de Dieu.

Ensuite ils se mirent en route et entrèrent dans la caverne. Ils trouvèrent un lieu grand et vaste, *comme il est dit dans le Coran: „Et ils se trouvèrent dans un endroit vaste de la caverne (XVIII, 16).“* Ensuite ils se couchèrent et le chien également, en étendant ses pattes et la bouche posée sur les pattes, comme c'est l'habitude des chiens. — *Le Coran le décrit en ces termes: „Leur chien était couché, les pattes de devant étendues, à l'entrée (XVIII, 17).“* Dieu leur envoya le sommeil, et pendant le sommeil, il enleva leurs âmes, ainsi que celle du chien.

Le lendemain, le roi les fit chercher, mais on ne les trouvait point; on lui dit qu'ils avaient quitté la ville. Le roi envoya à leur poursuite; on les rechercha pendant un mois, sans les trouver; alors on cessa les recherches. Ils restèrent dans cette caverne trois cent neuf ans. — Dieu envoyait chaque semaine un ange, afin qu'il les retournât d'un côté sur l'autre, pour empêcher que leur chair ne pourrît par le contact de la terre, et pour que les corps ne fussent pas décomposés. *Il est dit dans le Coran: „Nous les retournions à droite et à gauche (v. 17).“* Quand le soleil se levait, il était à leur droite, et il se couchait à gauche de la caverne, *comme il est dit dans le Coran: „Tu aurais vu le soleil, quand il se levait, passer à droite de leur caverne, et quand il se cou-*

chait, décliner à leur gauche (v. 16).“ *Les docteurs et les commentateurs expliquent ce verset de la manière suivante: Cette montagne était située vers le sud, qui est à gauche de l'occident; et l'entrée de la caverne était tournée du côté du nord. Dans cette situation, le soleil, qui se lève à l'orient, se trouve être à la droite de la caverne, et à sa gauche quand il se couche. Le vent du nord y souffle et empêche l'odeur cadavérique de se développer.*

Ils restèrent donc dans cette caverne trois cent neuf ans. Pendant ce temps, le roi Decianus était mort et d'autres rois grecs lui avaient succédé dans le gouvernement de la Syrie; puis le gouvernement avait passé entre les mains des Romains. Sous le premier des rois romains qui gouvernaient en Syrie, apparut Jésus, qui avertit les enfants d'Israël de l'événement des gens de la caverne. Il leur annonça qu'ils ressusciteraient, que les hommes les verraient et qu'ils mourraient de nouveau, afin que les hommes qui niaient la résurrection des morts, en voyant cela, fussent convaincus que Dieu tient ses engagements et que la résurrection est une vérité.

*Dieu a fait mention de leur histoire dans l'Évangile, de même que dans le Coran, où il est dit: „C'est pour cette raison que nous les avons informés de leur histoire (trad. persane: C'est pour cela que nous les avons ressuscités), afin qu'ils reconnaissent que les engagements de Dieu sont vrais et qu'il n'y ait pas de doute sur la résurrection (XVIII, 20).“*

Après trois cent neuf ans, tous les habitants de la Syrie et du pays de Roum croyaient en Jésus et lisaient l'Évangile; et ils connaissaient cette aventure. Mais il n'était pas dit dans l'Évangile dans quelle contrée de la Syrie était située la caverne (comme cela est indiqué dans notre Coran); ils attendaient donc de quel pays ils sortiraient.

Quand les trois cent neuf ans furent écoulés et que Dieu voulut les ressusciter, l'un d'eux, nommé Maximilianos, qui était le premier d'entre eux, revint à la vie, vers le temps du Namâz, avant que le soleil déclinât. Il appela les autres, et tous revinrent à la vie, de même que le chien; et ils se levèrent, comme on se lève du sommeil. — *L'un dit à l'autre: „Combien de temps êtes-vous restés ici?“ Un autre dit: „Un jour ou une partie du jour (v. 18).“* Ils s'imaginaient être entrés dans la caverne la veille au crépuscule et s'être réveillés le lendemain au milieu de la journée. *Puis ils dirent: „Votre Seigneur sait mieux que personne combien de temps vous êtes restés.“*

Ils avaient de l'argent du temps de Decianus, et qui était plus grand que celui qui était en usage dans cette ville ce jour-là. Ils dirent: *„Envoyez l'un d'entre vous avec votre argent que voilà à la ville, qu'il cherche celui qui aura les meilleures provisions et qu'il vous en apporte pour votre nourriture . . . Mais qu'il ne fasse pas connaître*

*ce qui vous concerne.*“ Ils envoyèrent donc Yamblichos<sup>1)</sup>. Lorsque celui-ci fut entré dans la ville, il en reconnut les maisons et les bazars, mais il ne connut pas les hommes. Il vit les hommes en prière, adorant Dieu; il en fut étonné et dit: „Depuis un jour que nous sommes partis, le peuple est devenu si croyant!“ Ensuite il entra chez un boulanger pour acheter du pain. Quand il prit l'argent et le remit au boulanger, il se trouva que ce n'était pas la monnaie courante. Le boulanger dit: „D'où as-tu cette monnaie?“ L'autre répondit: „C'est la monnaie de cette ville et la marque de ce roi.“ Le boulanger dit: „Dans cette ville, il n'y a pas de monnaie semblable, et ce roi n'a pas frappé une pareille monnaie; il est probable que vous avez trouvé un trésor de monnaies anciennes.“ Yamblichos dit: „J'ai emporté hier cette monnaie avec la marque de Decianus, de cette ville.“ Le boulanger ne connaissait pas Decianus; il dit: „Je ne connais pas ce roi dont tu parles; celui-là est mort, à présent notre roi est un tel.“ Yamblichos dit: „Quelle religion a-t-il et qui adore-t-il?“ L'autre répondit: „Il suit la religion de Jésus et il adore Dieu.“

Pendant qu'ils parlaient ainsi, les serviteurs du roi passèrent par là et les entendirent. Ils emmenèrent Yamblichos devant le roi, qui écouta son aventure et regarda la monnaie. Alors il reconnut qu'il était un des compagnons de la caverne dont il avait lu l'histoire dans

1) Cf. Jonas (T'abarī: Chronique; trad. Zotenberg II, 49s):

Lorsque Jonas arriva sur le territoire de la ville (Ninive), il rencontra un berger et ses moutons, et il lui demanda des renseignements sur l'état de la ville et des habitants. Le berger dit: „Leur prophète, Jonas, fils de Mataï, irrité contre eux, les avait abandonnés; Dieu envoya un châtement qui resta suspendu sur leur têtes pendant trois jours entiers. Alors ils prièrent et se lamentèrent, jusqu'à ce que Dieu détournât d'eux le châtement. Maintenant ils cherchent toujours Jonas, afin qu'il leur enseigne la religion.“ — Jonas dit: „Je suis Jonas, fils de Mataï; va et avertis-les!“ Le berger dit: „O prophète de Dieu, où seras-tu pour que j'y vienne?“ Jonas répondit: „Dans cette montagne.“ L'autre dit: „Qui me montrera le chemin vers toi?“ Jonas répondit: „Cette chèvre.“ Le berger demanda encore: „Qui attestera auprès du peuple que je t'ai vu?“ Jonas dit: „Ton chien.“

Ensuite Jonas entra dans la montagne, et le berger partit et avertit le roi. Le roi et tous les habitants sortirent de la ville. Arrivé (près de son troupeau), le berger dit au chien: „Rends témoignage pour moi, comme le prophète te l'a ordonné!“ Le chien se mit à parler et dit distinctement: „Jonas, fils de Mataï, le prophète de Dieu, était ici.“ Puis le berger dit à la chèvre: „Sois notre guide!“ La chèvre partit, le berger la suivit, et elle conduisit tous ces hommes vers Jonas. Ils le trouvèrent plongé en prière. Quand il eut fini et qu'il les aperçut, ils le saluèrent et lui demandèrent de ses nouvelles. Il se leva et alla avec eux dans la ville; et ils crurent, et Jonas demeura parmi eux jusqu'à sa mort.

Cfr. Qorān, Sur. XXXVII, 139—148; LXVIII, 48—50.

l'Évangile. Le roi rassembla les habitants de la ville, les docteurs et les lecteurs de l'Évangile, afin qu'ils apprissent cet événement.

Yamblichos raconta: „Moi et mes amis, nous avons quitté cette ville du temps du roi Decianus. Nous nous sommes enfuis, craignant pour notre foi, et nous nous sommes rendus dans une telle montagne, nous sommes entrés dans une caverne, où nous avons dormi. Aujourd'hui nous nous sommes réveillés, et maintenant je suis venu, afin d'acheter avec cet argent de la nourriture pour mes compagnons. Nous voulons prendre les provisions et partir cette nuit.“

Les lecteurs de l'Évangile reconnurent que c'était là l'aventure des gens de la caverne dont il était question dans l'Évangile. Le roi dit à Yamblichos: „O jeune homme, reçois la bonne nouvelle que Decianus est mort, et que depuis sa mort il s'est écoulé trois cent neuf ans; Dieu a envoyé un prophète nommé Jésus, avec son livre venu du ciel; votre aventure est révélée dans ce livre. Nous adorons Dieu et suivons la religion de Jésus; nous nous attendions que vous sortiriez de la caverne. Vous avez dormi dans la caverne pendant trois cent neuf ans. Maintenant où sont tes compagnons?“ Yamblichos dit: „Ils sont dans la caverne.“

Le roi se leva et sortit de la ville avec toute sa suite et le peuple, accompagnant Yamblichos jusqu'à la caverne. Arrivé près de là, Yamblichos dit: „Mes amis n'ont pas connaissance de l'état du monde; ils croiront que Decianus est encore vivant; quand ils verront toute cette foule, ils penseront que Decianus vient pour les faire périr. Restez ici, pour que j'aie en avant, que je les avertisse, afin qu'ils se réjouissent et qu'ils sortent.“ Le roi le laissa partir. Yamblichos entra dans la caverne, en vue du roi et du peuple. Quand ses compagnons l'aperçurent, ils lui dirent: „Quelle nouvelle apportes-tu?“ Yamblichos leur raconta les événements survenus dans le monde, relativement à la religion de Jésus, à l'Évangile et au roi. — Après avoir parlé, il tomba et mourut, et les autres moururent également. —

Le roi et le peuple restèrent à la porte de la caverne toute la nuit, jusqu'au lendemain au milieu du jour. Yamblichos ne reparut plus. Le roi ordonna qu'on entrât dans la caverne, mais personne n'osait y entrer, redoutant la caverne. Ils ne savaient que faire et dirent: „*Construisez au-dessus (de la caverne) un édifice, afin que les hommes sachent que ce sont les gens de la caverne. Leur Seigneur sait mieux que personne ce qui les concerne . . . (v. 20).*“ Tous les hommes dirent: „*Nous construirons une chapelle à la porte de la caverne, afin que les hommes y prient et que leur prière soit exaucée.*“ Ils y construisirent donc une chapelle, et inscrivirent sur la pierre du mur de la caverne l'histoire des gens de la caverne telle que nous venons de la raconter littéralement d'après les commentateurs. —

Mohammed, fils de Djarîr, dit encore dans son ouvrage: Quelques-uns des docteurs rapportent que ces gens sont entrés dans la caverne avant Jésus et en sont sortis après Jésus; mais leur entrée et leur sortie a eu lieu du temps des rois des Provinces, après l'époque d'Alexandre et avant celle d'Ardeschîr, fils de Bâbek, ainsi que nous l'avons dit. D'autres disent que c'est là une erreur, qu'ils sont entrés dans la caverne après l'apparition de Jésus, qu'ils avaient cru en lui et que le roi et les habitants de leur ville étaient restés idolâtres; qu'un des disciples auxquels Jésus avait ordonné de convertir le monde et d'appeler les hommes à sa religion, était venu dans cette ville, qu'il avait appelé les hommes à Dieu, que ceux-ci n'avaient pas accepté sa prédication et que les compagnons de la caverne l'avaient acceptée. Ils s'étaient ensuite enfuis d'après du roi et étaient entrés dans la caverne. Après trois cent neuf ans ils en étaient sortis, avant l'époque d'Ardeschîr, fils de Bâbek, du temps des rois des Provinces. Quand ils sortirent, les habitants de la ville et leur roi étaient devenus croyants et avaient adopté la religion de Jésus, comme nous l'avons raconté. —

## 2. Zweite Darstellung.

On rapporte le fait de leur entrée dans la caverne de différentes manières, et les avis sont très partagés à cet égard. Voici un autre récit:

Leur roi était idolâtre. Il avait fait placer à la porte de la ville une idole; quiconque entra dans la ville, l'adorait. Or un des apôtres de Jésus arriva à cette ville. Quand il voulut y entrer, on lui dit d'adorer cette idole. Il refusa et n'entra pas dans la ville. — Il y avait près de la porte un établissement de bains dans lequel il se rendit; il y offrait ses services au baigneur et s'engagea à lui pour des gages. Il faisait son service dans la journée, et, le soir, il recevait son salaire au moyen duquel il achetait de la nourriture et mangeait. Il passait la nuit en prières et jeûnait le jour. Dieu bénissait l'industrie du baigneur; celui-ci le reconnut et dit: „Cette bénédiction me vient à cause de ce serviteur.“ En conséquence, il traitait l'apôtre avec égard et le rapprochait de sa personne. Après un certain temps, l'apôtre, étant devenu plus familier avec le baigneur, lui exposa la religion de Jésus, et le baigneur l'accepta.

Il y avait quelques jeunes gens de la ville qui venaient de temps en temps chez le baigneur et qui étaient liés d'amitié avec lui. L'apôtre leur exposa la foi de Jésus, et ils l'acceptèrent. — Ce sont là les compagnons de la caverne. — Ils restèrent tous ensemble chez le baigneur.

Un jour, le fils du roi se rendit dans cette maison de bains avec une femme de mauvaise vie. L'apôtre serviteur lui dit: „N'as-tu pas

honte d'aller au bain avec cette femme prostituée?" Le fils du roi le frappa, l'injuria et entra dans le bain; lui et sa femme suffoquèrent et moururent. On annonça au roi que son fils avait été tué dans le bain. Le roi se transporta dans l'établissement de bains, fit appeler le baigneur et le serviteur, et dit: „Quels sont les habitants de la ville qui fréquentaient le baigneur?" On lui nomma les jeunes gens mentionnés. Le roi les fit rechercher. Ceux-ci, avertis, sortirent de la ville et s'enfuirent.

A un certain endroit ils rencontrèrent un paysan qui avait un chien, et qui professait également leur religion. Ils lui dirent: „Le roi nous recherche." Cet homme eut peur; il alla avec eux, accompagné de son chien; et ils allèrent tous ensemble, le baigneur, le paysan, l'apôtre et les jeunes gens de la ville. — Ce sont ceux-là qui furent les compagnons de la caverne. — Ils entrèrent dans une caverne. —

Lorsque le roi arriva à la porte de la caverne, aucun de ceux à qui il ordonna d'y entrer n'osa le faire. Alors le roi dit: „Si je pouvais m'emparer d'eux, je les mettrais à mort. Maintenant enfermez-les dans la caverne!" Puis il ordonna d'élever à l'entrée un mur d'argile et de pierre, afin qu'ils mourussent de faim et de soif. Ils fermèrent ainsi l'entrée de la caverne et s'en retournèrent. Les compagnons de la caverne y dormirent trois cent neuf ans.

Lorsque Dieu voulut qu'ils reparussent, un pâtre vint à y passer; il avait froid et se tourna vers la montagne. Là il vit une petite ouverture et pensa que c'était une caverne. Il dégagea complètement l'ouverture, y entra avec ses moutons et y passa la nuit. Le lendemain il s'en alla. — Dieu réveilla les compagnons de la caverne et leur rendit la vie. Alors ils envoyèrent l'un d'eux avec la monnaie qu'ils avaient. —

*L'auteur dit que (à cette époque) chaque dirhem avait la valeur de dix dirhems (d'aujourd'hui), et en avait sept fois le poids, et était grand comme la plante du pied d'un petit de chameau.*

Cet homme remit cette monnaie au boulanger. Celui-ci la porta au roi et lui amena l'homme, qui raconta toute cette aventure. —

Mohammed, fils de Djarîr, ajoute que le récit qu'il a donné plus haut, est plus exact que celui que nous venons de rapporter, et dont un ou deux faits sont en opposition avec ce qu'on lit dans le Coran. Premièrement ce dernier récit dit qu'ils avaient caché leur religion, tandis qu'il est dit dans le Coran: „*Nous fortifiâmes leurs cœurs . . . et ils dirent: Notre Seigneur est le Seigneur du ciel . . .* (v. 13).“ — L'autre contradiction est celle-ci: D'après le récit, le roi aurait fermé l'entrée de la caverne, et elle serait restée fermée pendant trois cent neuf ans. Mais le Coran dit: „*Tu aurais vu le soleil, à son lever, passer à droite de l'entrée de la caverne . . .* (v. 16).“ — Le commencement

du récit est tel que nous l'avons rapporté. Si l'entrée de la caverne avait été fermée, ce récit n'aurait pas de sens. —

Quant au nombre des gens de la caverne, il n'y a pas d'opinions différentes parmi les commentateurs et les traditionnistes: ils sont tous d'accord qu'ils étaient au nombre de sept et que le chien était le huitième, comme il est dit dans le Coran (XVIII, 21). Mais on a discuté sur ce verset du Coran: „*Il y en aura qui diront qu'ils étaient trois, et le chien le quatrième; d'autres diront qu'ils étaient cinq, et le chien le sixième, cherchant à deviner le mystère; d'autres diront qu'ils étaient sept, et le chien le huitième (v. 21).*“ — Ce verset s'applique aux gens de l'Évangile et aux hérétiques, qui avaient transmis cette histoire aux Juifs et aux infidèles de la Mecque. Quelques-uns d'entre eux prétendaient qu'ils étaient trois<sup>1)</sup>, et le chien le quatrième; d'autres, cinq<sup>2)</sup>, et le chien le sixième; d'autres encore, qu'ils étaient sept, et le chien le huitième. Le Coran mentionne ce dissentiment et ajoute: „*Dis, Dieu sait mieux que personne combien ils étaient; bien peu de gens le savent.*“

Maintenant tous les docteurs et les commentateurs sont d'accord qu'ils étaient au nombre de sept, et que le chien était le huitième. Et pour cela il y a deux raisons: d'abord une tradition, ensuite un argument donné par le Prophète. La tradition est celle-ci: 'Ikrima et ses disciples rapportent d'Ibn-'Abbâs que celui-ci avait dit: „*Moi, je suis de ce petit nombre dont Dieu a parlé dans ce verset relativement au nombre des gens de la caverne. J'ai interrogé le Prophète sur leur nombre, il m'a répondu qu'ils étaient sept.*“ Leurs noms sont déterminés dans les traditions, tels que nous les avons rapportés. — Quant à la preuve directe du nombre „sept“ qui est dans le Coran, elle est celle-ci: il y est dit: „*Et leur chien était le huitième.*“ — Il mentionne d'abord les dissensions des possesseurs des livres sacrés et leur trois opinions. Arrivé à celle du nombre „sept“, il termine son énumération et il passe au second membre de la phrase, en disant: „*Et leur chien était le huitième.*“ Cette manière de parler est d'usage dans la construction du deuxième membre de la phrase, et cette antithèse répond, non à la partie de la première phrase relative aux différentes opinions, mais les mots „*et le chien était le huitième*“ veulent dire que leur nombre était de sept. —

Mohammed, fils de Djarîr, dit encore dans son livre qu'ils étaient neuf personnes, et il donne leurs noms: celui du huitième, Natos, et le neuvième, Kalos. S'il en était ainsi, il faudrait que le Coran dit: „*Et leur chien était le dixième.*“ Mohammed, fils d'Ishâq, l'auteur du Moghâzî, dit qu'ils étaient huit, et leur chien le neuvième.

1) al-Sayid, ein Jacobite aus Najrân.

2) Gewisse Christen, besonders ein Nestorianischer Prälat.